叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 147 .
卷 . - .

第147卷

[noʊ'vembər] [fɔːr] , - .
NOVEMBER 4 , 1914 .
十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['hæmbɜːrg] [kən'grætjuleits] [ɪt'self] [ðæt] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][pɪn]
The Fremdenblatt of Hamburg congratulates itself that " the British campaign of pin
这 - 的 汉堡 恭喜 本身 那 " 这 英国 活动 的 别针
- [priks] [ɪz][fæst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end] .
- pricks is fast coming to a miserable end .
- 刺痛 是 快速地 未来 到 一个 悲惨的 结尾 .

汉堡的《外国报》自夸道："英国的针刺运动正在迅速走向悲惨的结局。"

" [ɪf] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] ['beɪənɪts] , ['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [ɪz][ɪn] ['erər] .
" If the reference is to bayonets , our contemporary is in error .
" 如果 这 参考 是 到 刺刀 , 我们的 当代的 是 在 错误 .

"如果指的是刺刀，那么我们这位同时代的人就错了。"

[ə; eɪ][bɜːr'lɪn] [nuːz] ['eɪdʒənsi] [steɪts] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['liːmən; 'lemən] , [ʌv; əv] [liːʒ] , [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]
A Berlin news agency states that General Leman , of Liége , is actually a
一个 柏林 消息 机构 各州 那 一般的 莱曼 , 的 列日 , 是 实际上 一个
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

柏林一家新闻机构称，列日将军莱曼实际上是德国人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] [ə'genst] [ə; eɪ]

It	is	characteristic	of	the	Germans	to	bring	an	accusation	like	that	against	a
它	是	特征	的	这	德国人	到	带来	一个	指控	喜欢	那	反对	一个

[breɪv] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɪn][əd'vɜːrsəti] .

brave	and	innocent	man	in	adversity	.
勇敢的	和	清白的	男人	在	逆境	.

德国人就是这样，会在逆境中对一个勇敢无辜的人提出这样的指控。

[ðə; ði] - ['vɔːlksˌtsaɪtʊŋ] ['rekərdz] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dʒɜːrmən] [truːθ] [sə'saɪəti] .

The	Kölnische	Volkszeitung	records	the	foundation	of	a	"	German	Truth	Society	.
这	-	人民报	记录	这	基础	的	一个	"	德语	真相	社会	.

《科隆人民报》记录了"德国真理协会"的成立。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riəlaizd]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][læst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	We	are	glad	that	it	is	realised	over	there	at	last	that	there	is	a
"	我们	是	高兴的	那	它	是	意识到	超过	那里	在	最后的	那	那里	是	一个

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [truːθ] .

difference	between	Truth	and	German	Truth	.
不同之处	之间	真相	和	德语	真相	.

"我们很高兴那边终于意识到真理和德国式的真理是有区别的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['semi] - [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [fræns] .

It	is	semi	-	officially	announced	that	the	Kaiser's	headquarters	are	now	in	France	.
它	是	半	-	官方	宣布	那	这	凯撒的	总部	是	现在	在	法国	.

据半官方消息称，德皇的总部现在设在了法国。

[hɪz; ɪz]['haɪndkwɔːrtərz][wɜːr; wər]['riːs(ə)ntli] [siːn] [ɪn] ['rʌʃə] .

His	hindquarters	were	recently	seen	in	Russia	.
他的	后腿	是	最近	已见	在	俄罗斯	.

最近有人在俄罗斯看到了他的后半身。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] , [waɪl] ['pleɪɪŋ] ['wɔːtər]['poʊloʊ][ɪn][ðə; ði][wɑːz] ,

A	detachment	of	British	cavalry	,	while	playing	water	polo	in	the	Oise	,
一个	分离	的	英国	骑兵	,	尽管	玩耍	水	马球	在	这	瓦兹岛	,

一支英国骑兵分队在瓦兹河上打水球时

['sʌd(ə)nli] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn] , [dʒʌmpt] [ɑːn][ðer; ðər]

suddenly	spotted	a	patrol	of	German	Uhlans	,	jumped	on	their
突然	斑	一个	巡逻	的	德语	枪骑兵	,	跳了起来	在	他们的

['hɔːrsɪz] ['neɪkɪd] ,

horses	naked	,
马匹	裸	,

突然发现一队德国乌兰骑兵巡逻队，便赤身裸体地跳上他们的马。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	in	that	state	charged	the	enemy	.
和	在	那	状态	带电	这	敌人	.

然后，他以这种状态向敌人发起冲锋。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['proʊtest][hæz; həz] [bɪn] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði]

We	understand	that	a	protest	has	been	lodged	at	the	War	Office	by	the
我们	理解	那	一个	反对	有	到过	已提交	在	这	战争	办公室	经过	这

['brɪtɪʃ] [prə'praɪəti] [liːg] .

British	Propriety	League	.
英国	礼	联盟	.

我们了解到，英国财产联盟已向陆军部提出抗议。

[ə; eɪ]['moʊtər] ['waɪərləs] ['sekʃ(ə)n][ɪn]['skɑːtlənd][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæskɑːt][ænd; ənd]

A	motor	wireless	section	in	Scotland	is	searching	for	a	mascot	and
一个	发动机	无线的	部分	在	苏格兰	是	搜索	为了	一个	吉祥物	和

[ˌredʒɪ'ment(ə)l][pet] ,

regimental	pet	,
团级	宠物	,

苏格兰某机动无线电分队正在寻找吉祥物和团级宠物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['glɑːsgəu] ['nuːzpeɪpər] [in'vaits] [ɪts] ['riːdɚz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

and	a	Glasgow	newspaper	invites	its	readers	to	supply	a	suitable	animal	.
和	一个	格拉斯哥	报纸	邀请	它是	读者	到	供应	一个	合适的	动物	.

格拉斯哥一家报纸邀请读者提供合适的动物。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪərləs] ['teriər] ?

What	would	be	wrong	with	a	wireless	terrier	?
什么	会	是	错误的	和	一个	无线的	梗犬	?

无线梗犬会有什么问题呢?

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Shortly	before	the	outbreak	of	the	war	,	it	is	said	,
不久	前	这	暴发	的	这	战争	,	它	是	说	,

据说，就在战争爆发前不久，

[ðə; ði]['kaɪzər] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['glɑːstər] ['spɑːtɪd] [pɪg][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

the	Kaiser	ordered	a	Gloucester	spotted	pig	in	this	country	.
这	凯撒	订购	一个	格洛斯特	斑	猪	在	这	国家	.

德皇曾下令在这个国家引进格洛斯特斑点猪。

['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz] ['kaʊntəˌmændid] .

Later	on	the	shipment	of	the	pig	was	countermanded	.
之后	在	这	运输	的	这	猪	曾是	撤销	.

后来，这批猪的运输被取消了。

[prɪ'zuːməbli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɪgz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['spɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .

Presumably	sufficient	pigs	had	already	been	spotted	in	the	German	army	.
想必	充足的	猪	有	已经	到过	斑	在	这	德语	军队	.

想必德军中已经发现了足够多的猪。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['trɪbjuːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [her] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]

A	pretty	tribute	to	our	ability	to	keep	our	hair	on	in	a	crisis	was
一个	漂亮的	贡	到	我们的	能力	到	保持	我们的	头发	在	在	一个	危机	曾是

[peɪd] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['kaʊnti] [kɔːrt] [baɪ][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['vendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her]

paid	last	week	at	the	Bow	County	Court	by	an	itinerant	vendor	of	a	hair
有薪酬的	最后的	星期	在	这	弓	县	法庭	经过	一个	流动	小贩	的	一个	头发

[rɪ'stɔːrər] .

restorer	.
修复器	.

上周，在鲍县法院，一位兜售假发的流动商贩向我们在危机时刻保住头发的能力表达了相当真挚的敬意。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][dɪ'mænd][fɔːr; fər]

He	informed	the	Court	that	since	the	war	there	had	been	no	demand	for
他	知情的	这	法庭	那	自从	这	战争	那里	有	到过	不	要求	为了

[hɪz; ɪz] [gʊdz] .

his	goods	.
他的	商品	.

他向法庭报告说，自战争爆发以来，他的货物一直无人问津。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪkneɪm] "

A	correspondent	writes	to	The	Times	to	object	to	the	nickname	"
一个	通讯员	写	到	这	《时代周刊》	到	目的	到	这	昵称	"

['tɑːmi] " [ə'plaɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] .

Tommies	"	applied	to	our	soldiers	.
汤米	"	应用	到	我们的	士兵	.

一位读者来信给《泰晤士报》，反对用"汤米兵"这个绰号来称呼我们的士兵。

" ['tɔməs] " [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .

"	Thomases	"	would	undoubtedly	be	more	respectful	and	dignified	.
"	托马斯	"	会	无疑	是	更多的	尊重	和	凝重	.

"托马斯"无疑会显得更加尊重和体面。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['evrimæn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hɔːl] ,

An	original	production	of	Everyman	is	to	be	given	at	the	Cathedral	Hall	,
一个	原来的	生产	的	普通人	是	到	是	给定	在	这	大教堂	大厅	,

将在大教堂大厅上演原创版《人人》。

['westmɪnstər] , [ɑːn][ðə; ði] 12th , 13th [ænd; ənd] 14th ['ɪnstənt] , [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] -

Westminster	,	on	the	12th	,	13th	and	14th	instant	,	in	aid	of	the	Actors	'
威斯敏斯特	,	在	这	12th	,	13th	和	14th	立即的	,	在	援助	的	这	演员	-

[bə'nevələnt] [fʌnd] .

Benevolent	Fund	.
仁慈	基金	.

威斯敏斯特，本月12日、13日和14日，为演员慈善基金筹款。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['evrimæn] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər]

We	trust	that	Everyman	will	do	his	duty	and	bring	in	a	large	sum	for
我们	相信	那	普通人	将要	做	他的	责任	和	带来	在	一个	大的	和	为了

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

this	admirable	object	.
这	令人钦佩的	目的	.

我们相信Everyman会尽职尽责，为这个令人钦佩的目标筹集一大笔资金。

[ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [siːzd] [ten] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ['steɪbld] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [sɪmfɔː'riːən] ,

The	French	authorities	have	seized	ten	race	-	horses	stabled	at	St	.	Symphorien	,
这	法语	当局	有	查获	十	种族	-	马匹	稳定	在	英石	.	交感神经	,

[nɪr] [tuə; tuːr] ,

near	Tours	,
靠近	旅游	,

法国当局查获了位于图尔附近圣桑福里安马厩的十匹赛马。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][em] . [mʌm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ʃæm'peɪn] [fɜːrm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]

which	belonged	to	M	.	Mumm	,	of	the	famous	champagne	firm	,	who	is	a
哪个	属于	到	M	.	玛姆	,	的	这	著名的	香槟酒	公司	,	WHO	是	一个

['dʒɜːrmən][ˈsʌbdʒekt] .

German	subject	.
德语	主题	.

这件物品属于著名香槟酒庄的穆姆先生，他是德国公民。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [huː] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ['spiːtʃləs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Motto	for	those	Germans	who	were	captured	speechless	in	the	neighbourhood	of
座右铭	为了	那些	德国人	WHO	是	捕获	无言	在	这	邻里	的

[riːmz; ræŋs] : — " [mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] !

Rheims	:	—	"	Mumm's	the	word	!
兰斯	:	—	"	玛姆	这	单词	!

那些在兰斯附近被俘虏后哑口无言的德国人的座右铭是："哑口无言！"

" [wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [glæd] [aɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts]
" We note that there is a strong cast in The Glad Eye which has made its
" 我们 笔记 那 那里 是 一个 强的 投掷 在 这 高兴的 眼睛 哪个 有 制成 它是
[əˈpɪrəns] [əˈgen] .
appearance again .
外貌 再次 .

“我们注意到，《快乐的眼睛》这部影片再次展现了强大的演员阵容。”

[wɪtʃ] [riˈmaindz] [juː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃɪri] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr]
Which reminds us that they are calling a certain cheery correspondent on our
哪个 提醒 我们 那 他们 是 呼叫 一个 肯定 欢快的 通讯员 在 我们的
[dʒɛnɛɜ-əlɪsɪmoʊs] [stɑːf] " [ðə; ði] [glæd] [aɪ] [ˈwɪtnəs] .
Generalissimo's Staff " The Glad Eye Witness .
大元帅的 职员 " 这 高兴的 眼睛 证人 .

这让我们想起，他们把我们大元帅办公室里一位开朗的通讯员称为“快乐的目击者”。

" [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈbeɪɜ-z] [ɑːr; ər]
" The latest news from South Africa would seem to show that Beyers are
" 这 最新的 消息 从 南 非洲 会 似乎 到 展示 那 拜尔斯 是
[ˈsʌmtaɪmz] [soʊld] .
sometimes sold .
有时 卖 .

“来自南非的最新消息似乎表明，拜耳啤酒有时会被出售。”

" [nɑːt] [bɪg] [ɪˈnʌf] !
" Not big enough !
" 不是 大的 足够的 !

“不够大！”

[-] [noʊ] - [ˈəuˈəu] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ?
D'yer know ' oo I am ?
戴尔 知道 - oo 我 是 ?

你知道我是谁吗?

[-] [noʊ] - [jɪr] [əˈgoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃæmpiən] [laɪt] - [weɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑːpɪŋ] ? "
D'yer know foive year ago I was champion light - weight of Wapping ? "
戴尔 知道 - 年 前 我 曾是 冠军 光 - 重量 的 瓦平 ? "

你知道五年前我是瓦平轻量级拳击冠军吗?

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
" I've no doubt you're a good man ; but , you see ,
" 我已经 不 怀疑 你是 一个 好的 男人 ; 但 , 你 看 ,

“我毫不怀疑你是个好人；但是，你看，

[juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərd] [ˈmeʒərmənts] , [soʊ] [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæts] [ðə; ði] [end]
you don't come up to the required measurements , so I'm afraid that's the end
你 不 来 向上 到 这 必需的 测量 , 所以 我是 害怕的 那就是 这 结尾
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

你没能达到要求的尺寸，恐怕事情就此结束了。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" Oh , all right , then .
" 哦 , 全部 正确的 , 然后 .

“哦，好吧。”

['oʊnli] , [maɪnd] [jər] , [ɪf] [jər] [goʊ][æn; ən] - [luːz] [ðɪs] - [er] [wɔːr] — [wel] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] —
Only , mind yer , if yer go an ' lose this ' ere war — well , don't blame me —
仅有的 , 头脑 你的 , 如果 你的 去 一个 - 失去 这 - 埃雷 战争 — 出色地 , 不 责备 我 —
[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

不过，你要注意，如果你输掉了这场战争——好吧，别怪我——就这些!

" [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [ðæt] [feɪld] .
" THE FLASH - LIGHT THAT FAILED .
" 这 闪光 - 光 那 失败的 .

“那支失灵的手电筒。”

([laɪnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɪnsɪdənt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrθ][ʌv; əv] [fɔːrθ] .)
(Lines suggested by a recent incident on the Firth of Forth .)
(线条 建议 经过 一个 最近的 事件 在 这 弗斯 的 第四 .)

（灵感来自福斯湾最近发生的一起事件。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['eɪliən][ɪn] [faɪf]
There was a young alien in Fife
那里 曾是 一个 年轻的 外星人 在 法夫郡

法夫郡有个年轻的外星人

[huː] [ɑːn] ['spaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] ,
Who on spying was keen as a knife ,
WHO 在 间谍活动 曾是 敏锐的 作为 一个 刀 ,

谁对间谍活动如刀般敏锐?

[tɪl] [ə; eɪ] ['sentri] — [gʊd] [eg] ! —
Till a sentry — good egg ! —
直到 一个 哨兵 — 好的 蛋 ! —

直到一个哨兵——好样的！——

[plʌgd] [hɪm; ɪm] [bæŋ] [θruː] [ðə; ði][leg]
Plugged him bang through the leg
已插电 他 砰 通过 这 腿

一枪打穿了他的腿

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][fɔːr; fər][laɪf] .
And ruined his prospects for life .
和 毁坏 他的 前景 为了 生活 .

这毁了他的一生。

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑːnətɜ-z] ,
" Along the coast the French Fleet are now aiding the British monitors ,
" 沿着 这 海岸 这 法语 舰队 是 现在 协助 这 英国 显示器 ,

“在沿海地区，法国舰队正在协助英国浅水重炮舰。”

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [bʌnz] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][koʊst][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
smashing the heavy buns rolled up to the coast by the Germans .
粉碎 这 重的 面包 滚动 向上 到 这 海岸 经过 这 德国人 .

砸碎德国人运到海岸边的沉重面包卷。

" [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [bʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [wiː; wi] [fɪr] [noʊ] ['raɪvlz] ,
" In the heavy bun department we fear no rivals ,
" 在 这 重的 包子 部门 我们 害怕 不 竞争对手 ,

“在大面包领域，我们不惧任何对手。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n]
and **the** **Germans** **will** **soon** **find** **that** **in** **more** **than** **one** **railway** **-** **station**
和 这 德国人 将要 很快 寻找 那 在 更多的 比 一 铁路 - 车站

[rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] [ðer; ðər][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] .
refreshment **department** **they** **will** **meet** **their** **Waterloo** **.**
清爽 部门 他们 将要 见面 他们的 滑铁卢 .

德国人很快就会发现，在不止一个火车站的茶点部，他们将遭遇滑铁卢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **370** **]**
[页 -]

[第370页]

[tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['peɪtrɪət] .
TO **A** **FALSE** **PATRIOT** **.**
到 一个 错误的 爱国者 .

致一个伪爱国者。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:l] ;
He **came** **obedient** **to** **the** **Call** **;**
他 来了 听话 到 这 称呼 ;

他顺服神的呼召而来；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɜ:kt] [laɪk] [hæf][hɪz; ɪz] [meɪts]
He **might** **have** **shirked** **like** **half** **his** **mates**
他 可能 有 逃避 喜欢 一半 他的 伙伴们

他可能像他一半的同伴一样偷懒了。

[hu:] , [waɪl] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [faɪt] [ænd; ənd][fɔ:l] ,
Who **,** **while** **their** **comrades** **fight** **and** **fall** **,**
WHO , 尽管 他们的 同志们 斗争 和 落下 ,

当他们的战友战斗并倒下时，他们

[stɪl] [goʊ][tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [geɪts] .
Still **go** **to** **swell** **the** **football** **gates** **.**
仍然 去 到 膨胀 这 足球 大门 .

仍然会去观看足球比赛，以增加上座率。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['peɪtrɪət][ɪn][jʊr; jər][praɪm] ,
And **you** **,** **a** **patriot** **in** **your** **prime** **,**
和 你 , 一个 爱国者 在 你的 主要的 ,

而你，一位正值壮年的爱国者，

[ju:; jʊ] [weɪvd] [ə; eɪ][flæg] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
You **waved** **a** **flag** **above** **his** **head** **,**
你 挥手 一个 旗帜 多于 他的 头 ,

你向他挥舞着旗帜，

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['hi:d][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm] ,
And **hoped** **he'd** **have** **a** **high** **old** **time** **,**
和 希望 他会 有 一个 高的 老的 时间 ,

希望他能玩得尽兴。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] :
And **slapped** **him** **on** **the** **back** **and** **said** **:**
和 被掌掴 他 在 这 后退 和 说 :

然后拍了拍他的背，说道：

" [ju:l] [ʃoʊ] - [ɪm] [wʌt] [wi:; wi] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r; ər] !
" **You'll** **show** **'** **em** **what** **we** **British** **are** **!**
" 你会 展示 - 呃 什么 我们 英国 是 !

“你会让他们见识一下我们英国人的厉害！”

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] , [oʊld][pæl] , [tuː; tə] [ʃeɪk] ;
Give us your hand , old pal , to shake ;
给 我们 你的 手 , 老的 朋友 , 到 摇 ;

老朋友，把手给我们握个手吧；

" [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm][bɑːr][tuː; tə][bɑːr]
" And took him round from bar to bar
" 和 采取 他 圆形的 从 酒吧 到 酒吧

然后带着他一家一家酒吧逛了起来

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] — [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [seɪk] .
And made him drunk — for England's sake .
和 制成 他 醉 — 为了 英格兰的 清酒 .

为了英格兰的利益，我把他灌醉了。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] .
That's how you helped him .
那就是 如何 你 帮助 他 .

你就是这样帮助他的。

['jestərdeɪ] ,
Yesterday ,
昨天 ,

昨天，

[klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [kiːn] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
Clear - eyed and earnest , keen and hard ,
清除 - 眼睛 和 认真 , 敏锐的 和 难的 ,

目光清澈而认真，敏锐而坚韧，

[hiː; hi][held] [hɪm'self][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [weɪ] —
He held himself the soldier's way —
他 握住 他自己 这 士兵的 方式 —

他摆出一副军人的姿态——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ʌndər] [gɑːrd] .
And now they've got him under guard .
和 现在 他们有 得到 他 在下面 警卫 .

现在他已被看守住了。

[ðæt] ['dʌznt] [hɜːrt][juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ;
That doesn't hurt you ; you're all right ;
那 不 伤害 你 ; 你是 全部 正确的 ;

那不会伤害你；你没事的；

[jʊr; jər] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] [teɪks] [noʊ] [bleɪm] ;
Your easy conscience takes no blame ;
你的 简单的 良心 需要 不 责备 ;

你问心无愧，毫无愧疚；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [pʊr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] ,
But he , poor boy , with morning's light ,
但 他 , 贫穷的 男生 , 和 早晨 光 ,

但他，可怜的孩子，沐浴着晨光，

[hiː; hi] [iːts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
He eats his heart out , sick with shame .
他 吃 他的 心 出去 , 生病的 和 耻辱 .

他羞愧难当，寝食难安。

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's that to you ?
是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]
You **understand**
你 理解

你明白

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [peɪn] ;
Nothing **of** **all** **his** **bitter** **pain** **;**
没有什么 的 全部 他的 苦的 疼痛 ;

他所有的痛苦都荡然无存;

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['redʒɪmənt][tuː; tə][brænd] ;
You **have** **no** **regiment** **to** **brand** **;**
你 有 不 团 到 品牌 ;

你没有可以打造的品牌;

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə][steɪn] ;
You **have** **no** **uniform** **to** **stain** **;**
你 有 不 制服 到 弄脏 ;

你没有制服，不会弄脏;

[noʊ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə'bjuːs] ,
No **vow** **of** **service** **to** **abuse** **,**
不 发誓 的 服务 到 虐待 ,

没有滥用职权的誓言，

[noʊ] [pledʒ] [tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [duː] ;
No **pledge** **to** **King** **and** **country** **due** **;**
不 保证 到 国王 和 国家 到期的 ;

无需向国王和国家效忠;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə] [luːz] ,
But **he** **had** **something** **dear** **to** **lose** **,**
但 他 有 某物 亲爱的 到 失去 ,

但他有珍贵的东西要失去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And **he** **has** **lost** **it** **—** **thanks** **to** **you** **.**
和 他 有 丢失的 它 — 谢谢 到 你 .

他失去了它——这都怪你。

[ˌʌn'rɪtn] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] .
UNWRITTEN **LETTERS** **TO** **THE** **KAISER** **.**
不成文 信件 到 这 凯撒 .

写给德皇的未写信件。

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] .
No **.** **VI** **.**
不 . 六年级 .

第六号

([frʌm; frəm] [prə'fesər] ['hɝːmən] ['mʏlər] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['praɪvət][ɪn][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ]['redʒɪmənt]
(**From** **Professor** **Hermann** **Müller** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **Private** **in** **the** **—** **—** **th** **Regiment**
(从 教授 赫尔曼 穆勒 , 菲尔 . D . , 私人的 在 这 — — th 团
[ʌv; əv] ['prʌʃən] ['ɪnfəntri] .)
of **Prussian** **Infantry** **.** **)**
的 普鲁士 步兵 .)

（摘自普鲁士步兵第——团列兵赫尔曼·穆勒教授，哲学博士。）

['beldʒəm] .
Belgium **.**
比利时 .

比利时。

[jʊr; jər]['mædʒəsti] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti:z][moʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][moʊst] ['feɪθfəli]

Your	Majesty	,	—	I	am	one	of	your	Majesty's	most	loyal	and	most	faithfully
你的	威严	,	—	我	是	一	的	你的	陛下的	最多	忠诚	和	最多	忠实

[dɪ'voʊtɪd]['sʌbdʒekts] ,

devoted	subjects	,
奉献	主题	,

陛下，——我是陛下最忠诚、最忠实的臣民之一，

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

and	,	if	I	now	write	to	you	,
和	,	如果	我	现在	写	到	你	,

如果我现在写信给你，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [daʊt] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'spaɪərd][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər]

it	is	not	because	I	doubt	for	one	moment	that	you	are	inspired	in	all	your
它	是	不是	因为	我	怀疑	为了	一	片刻	那	你	是	灵感	在	全部	你的

['ækʃnz] [baɪ][ə; eɪ] ['klɪrər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜ:mər][græsp][ʌv; əv][fækts][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [aɪ]

actions	by	a	clearer	wisdom	and	a	firmer	grasp	of	facts	than	any	that	I
行动	经过	一个	更清晰	智慧	和	一个	更坚固	抓牢	的	事实	比	任何	那	我

[kæn; kən] [prɪ'tend] [tu:; tə] ,

can	pretend	to	,
能	假装	到	,

并非因为我丝毫怀疑你行事的动力源于你比我更清晰的智慧和更坚定的事实把握，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ɑ:bstɪnətli] [pres] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə]

but	because	there	are	certain	questions	which	obstinately	press	upon	me	to
但	因为	那里	是	肯定	问题	哪个	顽固地	按	之上	我	到

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'li:v] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

such	an	extent	that	I	must	relieve	my	mind	of	them	.
这样的	一个	程度	那	我	必须	缓解	我的	头脑	的	他们	.

但是，因为有些问题一直困扰着我，以至于我必须摆脱它们的困扰。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] ,

At	the	beginning	I	was	a	firm	believer	in	the	necessity	of	this	war	,
在	这	开始	我	曾是	一个	公司	信徒	在	这	必要性	的	这	战争	,

起初我坚信这场战争的必要性，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd][nɑ:t] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - ['ʃætərd] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] .

and	in	the	perfect	and	not	-	to	-	be	-	shattered	justice	of	our	cause	.
和	在	这	完美的	和	不是	-	到	-	是	-	破碎	正义	的	我们的	原因	.

并且，在我们事业完美无瑕、不可动摇的正义之中。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] : ['traitʃkə] , ['ni:tʃə] , [bər'nɑ:rdi] ,

I	had	read	all	that	there	was	to	read	:	Treitschke	,	Nietzsche	,	Bernhardi	,
我	有	读	全部	那	那里	曾是	到	读	:	特赖奇克	,	尼采	,	伯恩哈迪	,

[froʊ'bi:niəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ,

Frobenius	and	a	hundred	others	,
弗罗贝尼乌斯	和	一个	百	其他的	,

我读遍了所有能读的书：特赖奇克、尼采、伯恩哈迪、弗罗贝尼乌斯以及其他上百位作家的作品。

[frʌm; frəm] [hu:z] ['raɪtɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][moʊst] ['i:zəli] [ʃoʊn] [ðæt] ['dʒɜ:rməni][ə'loʊn] [ə'mʌŋ]

from	whose	writings	it	can	be	most	easily	shown	that	Germany	alone	among
从	谁	著作	它	能	是	最多	容易地	所示	那	德国	独自的	之中

[neiʃəns][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd][tu:; tə] [ru:l] ;

nations	has	the	power	and	the	will	to	expand	and	to	rule	;
国家	有	这	力量	和	这	将要	到	扩张	和	到	规则	;

从他的著作中可以最容易地看出，在所有国家中，只有德国拥有扩张和统治的实力和意愿；

[ðæt] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ru:l] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [wɔ:r] , [wɪtʃ] , [fɑ:r] [frʌm; frəm]

that	expansion	and	rule	must	be	accomplished	by	war	,	which	,	far	from
那	扩张	和	规则	必须	是	完成	经过	战争	,	哪个	,	远的	从

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

being	a	misfortune	,
存在	一个	不幸	,

扩张和统治必须通过战争来实现，而战争远非不幸，

[ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [eɪmd] [æt; ət] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['steɪtsmən] ;

is	a	noble	object	to	be	aimed	at	and	not	avoided	by	statesmen	;
是	一个	高贵	目的	到	是	旨在	在	和	不是	避免	经过	政治家	;

这是政治家应该追求而不是回避的崇高目标；

[ðæt] [ɔ:l] ['ʌðər] [neiʃəns] [ɑ:r; ər] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [bi:; bi]

that	all	other	nations	are	degenerate	and	must	for	their	own	good	be
那	全部	其他	国家	是	退化	和	必须	为了	他们的	自己的	好的	是

[krʌʃt] [baɪ] ['dʒɜ:rməni] ;

crushed	by	Germany	;
碎	经过	德国	;

其他所有国家都是堕落的，为了它们自身的利益，必须被德国消灭；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ri'zists] ['dʒɜ:rməni] [ɪz] [θru:] [ðæt] ['veri] [ækt] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv]

and	that	any	nation	which	resists	Germany	is	through	that	very	act	an	enemy	of
和	那	任何	国家	哪个	抵抗	德国	是	通过	那	非常	行为	一个	敌人	的

[ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

任何抵抗德国的国家，都因其抵抗行为而成为人类的敌人。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bi'li:vd] [ðæt] ['dʒɜ:rmən] ['kʌltʃər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [su:'pɪriər]

I	also	believed	that	German	culture	is	something	different	from	and	superior
我	还	相信	那	德语	文化	是	某物	不同的	从	和	优越的

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['kʌltʃər] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm]) [æz; əz] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] ['ʌðər]

to	such	culture	(	if	it	be	worthy	of	the	name	)	as	is	possessed	by	other
到	这样的	文化	(	如果	它	是	值得	的	这	姓名	)	作为	是	拥有	经过	其他

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

我也认为德国文化与其他国家所拥有的那种文化（如果配得上这个名称的话）截然不同，而且德国文化更胜一筹。

[ɔ:l] [ði:z] [bɪ'li:fs] [aɪ] [set] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['bʊklət] [ɪn'taɪtld] , " ['dɝ:] - ,

All	these	beliefs	I	set	out	in	my	booklet	entitled	,	"	Der	Lorbeerkranz	,
全部	这些	信仰	我	放	出去	在	我的	小册子	标题	,	"	德尔	-	,

我在我的小册子《Der Lorbeerkranz》中阐述了所有这些信念。

" [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd] ['hɑ:rts] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]

"	which	I	humbly	and	with	the	most	profound	heart's	devotion	dedicated	to
"	哪个	我	谦卑地	和	和	这	最多	深刻的	心脏的	虔诚	投入的	到

[jʊr; jər] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['mædʒəsti] .

your	august	and	glorious	Majesty	.
你的	八月	和	辉煌	威严	.

我怀着最谦卑和最深沉的虔诚，将此献给您尊贵光荣的陛下。

[dɪd] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , [deɪn] [tu:; tə] [kæst] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ɑ:n] [ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪ] [pen] ?

Did	you	,	I	wonder	,	deign	to	cast	your	Imperial	eyes	on	this	effort	of	my	pen	?
做过	你	,	我	想知道	,	设计	到	投掷	你的	帝国	眼睛	在	这	努力	的	我的	笔	?

我想知道，您是否纡尊降贵地赏阅过我这篇力作?

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ][fɜːrst]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ðæt]

How	well	I	remember	obtaining	my	first	copy	of	the	book	on	the	happy	day	that
如何	出色地	我	记住	获得	我的	第一的	复制	的	这	书	在	这	快乐的	天	那

[sɔː] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

saw	its	publication	.
锯	它是	发布	.

我至今仍清晰地记得，在这本书出版的那天，我拿到了第一本。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

It	seemed	printed	in	letters	of	gold	,	and	,	filled	with	high	yearnings	and
它	似乎	打印	在	信件	的	金子	,	和	,	已填	和	高的	渴望	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

它仿佛是用金字印成的，充满了崇高的渴望和期待，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌnə] .

I	took	it	home	to	my	beloved	Anna	.
我	采取	它	家	到	我的	心爱	安娜	.

我把它带回家给了我心爱的安娜。

[wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] [tə'geðər] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn][ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd]

We	read	it	aloud	together	,	turn	and	turn	about	,	with	laughter	and
我们	读	它	大声	一起	,	转动	和	转动	关于	,	和	笑声	和

[ə'plɔːz] [ænd; ənd] [terz] ,

applause	and	tears	,
掌声	和	眼泪	,

我们一起大声朗读，边读边转圈，笑声、掌声和泪水交织在一起。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sɔː] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪm] .

for	we	saw	therein	the	foundation	of	fame	.
为了	我们	锯	其中	这	基础	的	名声	.

因为我们从中看到了名望的根基。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɔrz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][fɔːr; fər][maɪ]['kaɪzər][ænd; ənd]

So	,	at	the	war's	beginning	,	I	shouted	with	the	rest	for	my	Kaiser	and
所以	,	在	这	战争的	开始	,	我	喊叫	和	这	休息	为了	我的	凯撒	和

[maɪ] ['kʌntri] ,

my	country	,
我的	国家	,

所以，战争开始时，我和其他人一起高呼我的皇帝和我的国家。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][end][baɪ][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks]

knowing	that	the	war	was	just	and	that	we	should	end	by	annexing
会心	那	这	战争	曾是	只是	和	那	我们	应该	结尾	经过	吞并

['ɪŋgləndz] ['kɑːləniz] ,

England's	colonies	,
英格兰的	殖民地	,

明知这场战争是正义的，而且我们应该通过吞并英国的殖民地来结束战争，

['æftər] [dis'trɔiŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]

after	destroying	her	armies	and	her	ships	,	and	those	of	France	and
后	摧毁	她	军队	和	她	船舶	,	和	那些	的	法国	和

['rʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

Russia	into	the	bargain	.
俄罗斯	进入	这	便宜货	.

在摧毁了她的军队和舰船之后，还顺带摧毁了法国和俄罗斯的军队和舰船。

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Well	,	that	is	already	,	as	it	seems	to	me	,	a	thousand	years	ago	,
出色地	,	那	是	已经	,	作为	它	似乎	到	我	,	一个	千	年	前	,

嗯，在我看来，那已经是上千年前的事了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt][æt; ət][ðæt][taɪm][aɪ][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðæt][aɪ]

and	I	must	admit	that	at	that	time	I	did	not	consider	it	possible	that	I
和	我	必须	承认	那	在	那	时间	我	做过	不是	考虑	它	可能的	那	我

[maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][wel][æz; əz][maɪ] [ˌregju'leɪʃn] ['næpsæk] [ʃʊd; ʃəd]

myself	with	all	my	weight	of	learning	as	well	as	my	regulation	knapsack	should
我	和	全部	我的	重量	的	学习	作为	出色地	作为	我的	规定	背包	应该

[biː; bi] [maːtʃiŋ] [ə'baʊt] ,

be	marching	about	,
是	行军	关于	,

我必须承认，当时我并没有想到，我本人，带着我所有的学问和标准的行囊，竟然能够四处行军。

[ɔːr]['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv]['flændərz] ,

or	lying	in	a	trench	on	the	plains	of	Flanders	,
或者	说谎	在	一个	沟	在	这	平原	的	弗兰德斯	,

或者躺在弗兰德斯平原的战壕里，

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] , [huː] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər]

divided	by	a	few	hundred	yards	from	English	soldiers	,	who	have	in	their
分割	经过	一个	很少	百	码	从	英语	士兵	,	WHO	有	在	他们的

[hændz]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,

hands	rifles	and	bayonets	,
双手	步枪	和	刺刀	,

他们与手持步枪和刺刀的英国士兵相距几百码。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

and	know	how	to	use	them	.
和	知道	如何	到	使用	他们	.

并且知道如何使用它们。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][laɪ][ðer; ðər] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,

In	the	intervals	of	firing	,	as	we	lie	there	,	a	man	has	time	to	think	,
在	这	间隔	的	射击	,	作为	我们	说谎	那里	,	一个	男人	有	时间	到	思考	,

在枪林弹雨的间隙，当我们躺在那里时，人就有时间思考了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l][haʊ] [klɪr] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [bɪ'kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	it	is	wonderful	how	clear	his	ideas	become	in	such	conditions	.
和	它	是	精彩的	如何	清除	他的	想法	变得	在	这样的	状况	.

在这种情况下，他的想法变得如此清晰，真是令人惊叹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [θɪŋk] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld] .

Some	of	us	do	not	think	or	think	only	what	they	are	told	.
一些	的	我们	做	不是	思考	或者	思考	仅有的	什么	他们	是	讲述	.

我们当中有些人不思考，或者只思考别人告诉他们的东西。

[pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['fɛloʊz] , [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][naʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

Poor	simple	fellows	,	they	still	believe	they	are	even	now	at	the	gates	of	Paris	,
贫穷的	简单的	伙伴们	,	他们	仍然	相信	他们	是	甚至	现在	在	这	大门	的	巴黎	,

可怜的淳朴百姓，他们至今仍然相信自己已经兵临巴黎城下。

[ænd; ənd] [ðæt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ][ɪz][ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] ; [ˌwer'æz] [aɪ] [noʊ]

and	that	to	-	morrow	is	the	day	appointed	for	the	entrance	;	whereas	I	know
和	那	到	-	明天	是	这	天	任命	为了	这	入口	;	然而	我	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

并且我知道，明天就是预定的入场日；而我知道，

['hævɪŋ] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [sɪns] [riˈtriːtid] [deɪ]

having	been	close	to	Paris	in	a	mad	rush	,	our	armies	have	since	retreated	day
拥有	到过	关闭	到	巴黎	在	一个	疯狂的	匆忙	,	我们的	军队	有	自从	撤退	天

['æftər] [deɪ] .

after	day	.
后	天	.

我们的军队曾一度疯狂地逼近巴黎，但此后却日复一日地撤退。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] [men] .

But	all	this	happened	before	I	myself	had	to	join	the	fight	with	the	older	men	.
但	全部	这	发生	前	我	我	有	到	加入	这	斗争	和	这	老	男人	.

但这一切都发生在我亲自加入与年长者的战斗之前。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Now	I	know	that	the	English	and	the	French	have	much	to	say	for	themselves	,
现在	我	知道	那	这	英语	和	这	法语	有	很多	到	说	为了	他们自己	,

现在我知道英国人和法国人有很多话要说。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] ['nɑːnsens] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd] ,

and	,	in	any	case	,	that	it	is	plain	nonsense	—	I	beg	Your	Majesty's	pardon	for	using	this	word	,
和	,	在	任何	案件	,	那	它	是	清楚的	废话	—	我	求	你的	陛下的	赦免	为了	使用	这	单词	,

而且，无论如何，这纯属无稽之谈——陛下，请原谅我使用了这个词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [streɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][hæz; həz][hæd; həd]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['dʒɜːmənz] [aʊt][ʌv; əv] ['betər] [kleɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] .

but	it	is	there	and	I	will	not	strike	it	out	—	it	is	plain	nonsense	to	believe	that	the	good	God	who	has	made	us	all	has	had	any	interest	in	making	our	Germans	out	of	better	clay	than	that	which	He	has	used	for	other	men	.
但	它	是	那里	和	我	将要	不是	罢工	它	出去	—	它	是	清楚的	废话	到	相信	那	这	好的	上帝	WHO	有	制成	我们	全部	有	有	任何	兴趣	在	制作	我们的	德国人	出去	的	更好的	黏土	比	那	哪个	他	有	用过的	为了	其他	男人	.

但它就在那里，我不会把它划掉——认为创造了我们所有人的仁慈上帝有兴趣用比祂用来创造其他人的泥土更好的泥土来创造我们的德国人，这简直是无稽之谈。

[aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəstiːz] [oʊn] [self] .

I	cannot	even	make	an	exception	in	the	case	of	your	Imperial	Majesty's	own	self	.
我	不能	甚至	制作	一个	例外	在	这	案件	的	你的	帝国	陛下的	自己的	自己	.

:

即使是陛下本人，我也不能破例。

[ðʌs] [duː][maɪ] [θɔːts] [rʌn][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bæt(ə)l] .

Thus	do	my	thoughts	run	in	the	trenches	during	this	dreadful	battle	.
因此	做	我的	想法	跑步	在	这	战壕	期间	这	可怕	战斗	.

这就是我在战壕中，在这场可怕的战斗中思绪万千的原因。

[wʌt] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [saɪts] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ]

What	things	have	I	heard	,	what	awful	sights	have	I	seen	since	I	received	my
什么	事物	有	我	听到	,	什么	可怕	景点	有	我	已见	自从	我	已收到	我的

[maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] !

marching	orders	!
行军	订单	!

自从接到出征命令以来，我听到了多少可怕的事情，看到了多少可怕的景象!

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌnə] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][kɑːrl] ,

I	think	of	Anna	and	of	little	Karl	,
我	思考	的	安娜	和	的	小的	卡尔	,

我想起了安娜和小卡尔。

[ænd; ənd][hoʊp]['oʊnli] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ]

and	hope	only	that	some	day	I	shall	be	far	away	from	these	scenes	in	a
和	希望	仅有的	那	一些	天	我	将	是	远的	离开	从	这些	场景	在	一个

[pleɪs] [wer] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] .

place	where	peace	shall	reign	and	I	can	see	them	both	again	.
地方	在哪里	和平	将	在位	和	我	能	看	他们	两个都	再次	.

我只希望有一天我能远离这些景象，到一个和平的地方，在那里我能再次见到他们俩。

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] ?

But	when	will	this	be	?
但	什么时候	将要	这	是	?

但这一天何时才会到来?

[wɪð; wɪθ][moʊst]['hʌmb(ə)l] [rɪ'spekt] ,

With	most	humble	respect	,
和	最多	谦逊的	尊重	,

谨致以最崇高的敬意，

['hɜːrmən] ['mʏlər] .

Hermann	Müller	.
赫尔曼	穆勒	.

赫尔曼·穆勒。

" [ðə; ði] ['greɪtər] [geɪm] .

"	THE	GREATER	GAME	.
"	这	更大的	游戏	.

“更大的游戏。”

" [ðɪs] [kɑːr'tuːn] , [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] ,

"	This	Cartoon	,	which	deals	with	professional	football	and	the	War	,
"	这	卡通片	,	哪个	交易	和	专业的	足球	和	这	战争	,

“这幅漫画，内容涉及职业足球和战争，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] - ,

and	appeared	in	the	issue	of	Punch	for	October	21	,
和	出现	在	这	问题	的	冲床	为了	十月	-	,

并刊登在10月21日出版的《Punch》杂志上。

[hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['pəʊstəz][ænd; ənd] ['hændbɪl] .

has	now	been	reprinted	in	the	form	of	Posters	and	Handbills	.
有	现在	到过	转载	在	这	形式	的	海报	和	传单	.

现已以海报和传单的形式重新印刷。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi]['glædli] [sent] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɔːr] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

These	will	be	gladly	sent	free	of	charge	,	for	the	purpose	of	distribution	or	exhibition	,
这些	将要	是	乐意	发送	自由的	的	收费	,	为了	这	目的	的	分配	或者	展览	,

这些物品将乐意免费寄送，用于分发或展览。

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'kruːtɪŋ] [ə'mʌŋ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊdz]

to	anyone	interested	in	recruiting	among	football	players	and	the	enormous	crowds
到	任何人	感兴趣的	在	招聘	之中	足球	玩家	和	这	巨大的	人群

[ðæt] [ə'tend] [liːg] [mætʃɪz] .

that	attend	League	Matches	.
那	出席	联盟	比赛	.

致所有对招募足球运动员和联赛比赛的大量观众感兴趣的人士。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'kwaɪərd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

Applications	,	stating	the	number	required	,	should	be	addressed	to	The	Secretary	,
应用程序	,	声明	这	数字	必需的	,	应该	是	已解决	到	这	秘书	,

[pʌntʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Punch	Offices	,
冲床	办公室	,

申请应注明所需数量，并寄送至 Punch 办公室秘书处。

- , ['buːvəri] [striːt] , [iː] . [siː] . , [huː] [wɪl] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] ['eni] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tɔːrdz]

10	,	Bouverie	Street	,	E	.	C	.	,	who	will	gratefully	acknowledge	any	contributions	towards
-	,	布维里	街道	,	E	.	C	.	,	WHO	将要	感激不尽	承认	任何	贡献	向

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪn'vɑːlvd] .

the	expense	involved	.
这	费用	涉及	.

10 Bouverie Street, EC，他们将对任何捐助以支付相关费用表示衷心感谢。

" [ðə; ði] ['greɪtər] [geɪm] " [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læntərn] [slaɪd]

"	The	Greater	Game	"	is	also	being	reproduced	in	the	form	of	a	Lantern	Slide
"	这	更大的	游戏	"	是	还	存在	复制品	在	这	形式	的	一个	灯笼	滑动

[fɔːr; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət] ['sɪnəməz] ,

for	exhibition	at	Cinemas	,
为了	展览	在	电影院	,

《大博弈》这部影片也被制作成幻灯片，在电影院放映。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

" ['pleɪntɪf] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [iː] . [braʊn] , ['treɪdɪŋ] [æz; əz][biː'ɑːr'iː] - . . . - . - . [es]

"	Plaintiff	,	Mr	.	W	.	E	.	Brown	,	trading	as	Bre	-	.	.	.	oEwenforOD	.	tonthr	.	s
"	原告	,	先生	.	W	.	E	.	棕色的	,	贸易	作为	布雷	-	.	.	.	-	.	-	.	s

) - [ænd; ənd] [wɑːt] , [ˌɔːkʃə'nɪəz] , [ʌv; əv] ['wɪntən] ,

)	cflandshrdlucmfwyptherton	and	Watt	,	auctioneers	,	of	Winton	,
)	-	和	瓦	,	拍卖师	,	的	温顿	,

"原告 WE Brown 先生，以 Bre-...oEwenforOD.tonthr.s)cflandshrdlucmfwyptherton and Watt 拍卖行的名义进行交易，位于 Winton，

[kleɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] £4 13s .

claimed	a	sum	of	£4	13s	.
声称	一个	和	的	£4	13s	.

索赔金额为 4 英镑 13 先令。

6d . " — ['bəːnməθ]

6d	.	"	—	Bournemouth
6d	.	"	—	伯恩茅斯

6d。"——伯恩茅斯

['ekoʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] " [lɪst] [ʌv; əv][fɜːrmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] " ['mɪstər] .

In	our	"	List	of	firms	which	must	have	a	telegraphic	address	"	Mr	.
在	我们的	"	列表	的	公司	哪个	必须	有	一个	电报	地址	"	先生	.

[braʊn] [teɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .

Brown	takes	a	high	place	.
棕色的	需要	一个	高的	地方	.

在我们的"必须拥有电报地址的公司名单"中，布朗先生名列前茅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	371	]
[	页	-	]

[第371页]

[fɔː'wɔːnd] .

FOREWARNED	.
事先警告	.

已事先警告。

['zepəlɪn] ([æz; əz] " [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ") .

Zeppelin	(	as	"	The	Fat	Boy	"	)	.
齐柏林飞艇	(	作为	"	这	胖的	男生	"	)	.

齐柏林飞艇（化名"胖男孩"）。

" - [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kriːp] . -

"	'	I	WANTS	TO	MAKE	YOUR	FLESH	CREEP	.	'
"	-	我	想要	到	制作	你的	肉	爬行者	.	-

"我想让你感到毛骨悚然。"

" [dʒɑːn] [bʊl] .

"	John	Bull	.
"	约翰	公牛	.

"约翰牛。"

" [raɪt] - [oʊ] !

"	RIGHT	-	O	!
"	正确的	-	哦	!

"好的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	372	]
"	[	页	-	]

[第372页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	373	]
[	页	-	]

[第373页]

['dʒɪm] ([dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt]) .

Jim	(	just	leaving	for	Egypt	)	.
吉姆	(	只是	离开	为了	埃及	)	.

吉姆（即将前往埃及）。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Well	,	good	-	bye	,	mother	;	take	care	of	yourself	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	母亲	;	拿	关心	的	你自己	.

"好了，再见了，妈妈；请保重。"

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hoʊm] .

I'll	bring	you	a	pyramid	when	I	come	back	home	.
患病的	带来	你	一个	金字塔	什么时候	我	来	后退	家	.

我回家的时候会给你带一座金字塔。

" ['mʌðər] .
" Mother .
" 母亲 .

"母亲。

" [θɑ:] [mu:n][du:] [naʊt] [oʊ] - [ti:] - [sɔrt] , [læd] .
" Tha mun do nowt o ' t ' soort , lad .
" tha 蒙 做 现在 o - t - 某种 , 小伙子 .

"我现在不这么做了，小伙子。

[θɑ:] ['mʊnə] [get] ['θaɪsən]
Tha munna get thysen
tha 穆纳 得到 提森

Tha munna 得到 thysen

[aɪ] - ['eni] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
i ' any trouble for me .
我 - 任何 麻烦 为了 我 .

不会给我带来任何麻烦。

" [ə'nʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r] .
" ANOTHER INNOCENT VICTIM OF THE WAR .
" 其他 清白的 受害者 的 这 战争 .

"战争的又一个无辜受害者。"

[sɜ:r] , — [wɪl] [ju:; jʊ][grænt][ˌem 'i:][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:ləmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər]
Sir , — Will you grant me the hospitality of your columns for the exposure
先生 , — 将要 你 授予 我 这 热情好客 的 你的 列 为了 这 接触
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:vəns] ?
of a grievance ?
的 一个 不满 ?

先生，——您能否允许我借用您的专栏来揭露一件不公之事?

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl]['ri:s(ə)nt] [maʊðz] [hæv; həv] ['welkəmd] [maɪ]
The rest of the Press , which until recent mouths have welcomed my
这 休息 的 这 按 , 哪个 直到 最近的 嘴 有 欢迎 我的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
communications ,
通讯 ,

其他媒体，直到最近几个月都对我的交流表示欢迎，

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
seem to have become indifferent to matters affecting the health and comfort
似乎 到 有 变得 冷漠 到 事情 影响 这 健康 和 舒适
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klæsɪz] .
of the intellectual classes .
的 这 知识分子 课程 .

似乎对影响知识阶层健康和舒适的事情漠不关心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] .
I am a professional man .
我 是 一个 专业的 男人 .

我是一名专业人士。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,
For the past five - and - twenty years ,
为了 这 过去的 五 - 和 - 二十 年 ,

过去二十五年里，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ɪk'sepʃn] ([ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['dʒuːbɪˌliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ʌv; əv][ðə; ði]
with **only** **one** **exception** **(** **the** **year** **following** **the** **Diamond** **Jubilee** **of** **the**
和 仅有的 一 例外 (这 年 下列的 这 钻石 禧年 的 这
[leɪt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]) ,
late **Queen** **Victoria** **)** **,**
晚的 女王 维多利亚) ,

只有一个例外（已故维多利亚女王登基六十周年钻禧庆典后的那一年），

[aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][noʊ'vembər][tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]
I **have** **fallen** **a** **victim** **during** **the** **first** **days** **of** **November** **to** **an** **attack** **of**
我 有 倒下 一个 受害者 期间 这 第一的 天 的 十一月 到 一个 攻击 的
['brɑːŋkiəl] [kə'tɑːr] .
bronchial **catarrh** **.**
支气管 卡他性炎症 .

11月初，我不幸患上了支气管炎。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [kəm'pleɪnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] , [æn; ən] ['ɜːrli] ['sɪmptəm] [ɪz][ə; eɪ][fɪt]
In **this** **distressing** **complaint** **,** **as** **you** **may** **be** **aware** **,** **an** **early** **symptom** **is** **a** **fit**
在 这 令人痛心 抱怨 , 作为 你 可能 是 意识到的 , 一个 早期的 症状 是 一个 合身
[ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] ,
of **sneezing** **,**
的 打喷嚏 ,

如您所知，这种令人痛苦的疾病的早期症状之一是连续打喷嚏。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mænɪfest] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [pər'tɪkjələˌraɪz] .
with **other** **manifest** **discomfort** **which** **I** **need** **not** **here** **particularise** **.**
和 其他 显现 不适 哪个 我 需要 不是 这里 具体化 .

还有其他一些明显的不适症状，这里我就不一一赘述了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
For **the** **past** **twenty** **-** **five** **years** **(** **with** **the** **one** **exception** **to** **which** **I** **have**
为了 这 过去的 二十 - 五 年 (和 这 一 例外 到 哪个 我 有
[ə'l(j)uːd]) [maɪ][fɜːrst] [sniːz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə'lɑːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk]
alluded **)** **my** **first** **sneeze** **has** **been** **the** **signal** **for** **alarm** **among** **the** **women** **-** **folk**
暗示) 我的 第一的 喷嚏 有 到过 这 信号 为了 警报 之中 这 女性 - 民间
[ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] .
of **my** **household** **.**
的 我的 家庭 .

在过去的二十五年里（除了我提到的那一次例外），我的第一个喷嚏就成了我家女性成员的警示信号。

[maɪ]['eldər]['sɪstər][goʊz]['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ə'moʊniˌeɪtɪd] ['kwaɪnaɪn] ;
My **elder** **sister** **goes** **quietly** **upstairs** **for** **the** **bottle** **of** **ammoniated** **quinine** **;**
我的 长老 姐姐 去 悄悄 楼上 为了 这 瓶子 的 氨化 奎宁 ;

姐姐悄悄地上楼去拿那瓶氨奎宁；

[maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [red]
my **younger** **sister** **explores** **the** **recesses** **of** **a** **cupboard** **for** **the** **piece** **of** **red**
我的 年轻 姐姐 探索 这 凹陷处 的 一个 橱柜 为了 这 片 的 红色的
['flænl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ;
flannel **to** **which** **I** **have** **been** **accustomed** **;**
绒布 到 哪个 我 有 到过 习惯 ;

妹妹在橱柜深处寻找我一直习惯用的那块红色法兰绒；

[ænd; ənd]['eməli] , [ðə; ði][meɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] , [pʊts][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][gæs] -
and **Emily** **,** **the** **maid** **,** **without** **being** **instructed** **,** **puts** **the** **kettle** **on** **the** **gas** **-**
和 艾米丽 , 这 女佣 , 没有 存在 指示 , 放置 这 壶 在 这 气体 -
[stoʊv] .
stove **.**
火炉 .

女佣艾米丽未经吩咐，就把水壶放在煤气炉上。

['eni] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]
Any lady visitor there may be in the house is ready with suggestions of
任何 女士 游客 那里 可能 是 在 这 房子 是 准备好 和 建议 的
[ɔːl'tɜːrnətɪv] ['remədiz] ,
alternative remedies ,
选择 补救措施 ,

任何来访的女客人都会准备好提出其他的治疗方法。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['nuːmərəs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ɪg'zæmpəlz] .
recalling numerous interesting and instructive examples .
回忆 很多的 有趣的 和 有指导意义的 示例 .

回忆起许多有趣且富有启发性的例子。

[laɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɪnər] ; [ə; eɪ] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l]
Light and nourishing dishes are prepared for my dinner ; a hot - water bottle
光 和 滋养 菜肴 是 准备 为了 我的 晚餐 ; 一个 热的 - 水 瓶子
[ɪz] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [bed] ;
is placed in my bed ;
是 放置 在 我的 床 ;

晚餐准备了清淡营养的菜肴；床上放着一个热水袋；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪz] [lɪt] .
and in the bedroom a fire is lit .
和 在 这 卧室 一个 火 是 点燃 .

卧室里燃着火。

[aɪ] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [naɪn] . - , [ænd; ənd] ,
I retire to rest at 9 . 30 , and ,
我 退休 到 休息 在 9 . - , 和 ,

我晚上9点半就休息了，然后，

['hævɪŋ] ['dis'rəubd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːg'mentɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['blæŋkits] ,
having disrobed and covered myself with an augmented supply of blankets ,
拥有 脱衣 和 涵盖 我 和 一个 增强 供应 的 毯子 ,

我脱去衣物，用多出来的毯子盖住自己，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɑːt] [mɪlk] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ,
I am brought a glass of hot milk by one of my sisters ,
我 是 带来 一个 玻璃 的 热的 牛奶 经过 一 的 我的 姐妹 ,

我的一位姐姐给我端来一杯热牛奶。

[huː] ['dʒentli] ['pleɪsɪz] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [waɪl] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
who gently places my dressing - gown round my shoulders while I drink it .
WHO 轻轻地 地方 我的 敷料 - 袍 圆形的 我的 肩膀 尽管 我 喝 它 .

他温柔地将我的睡袍披在我的肩上，而我则在一旁喝着。

['æftərwərdz] [aɪ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
Afterwards I lie down to sleep , with the bell - push within reach .
然后 我 说谎 向下 到 睡觉 , 和 这 钟 - 推 之内 抵达 .

之后我躺下睡觉，铃铛就在触手可及的地方。

[ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [weiks] [ˌem 'iː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
A tap at the door wakes me next morning .
一个 轻敲 在 这 门 醒来 我 下一个 早晨 .

第二天早上，一阵敲门声把我吵醒了。

" [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [dɪr] ['septiməs] ? " [æsks] [maɪ] ['ʌðər] ['sɪstər] .
" May I bring in a cup of tea , dear Septimus ? " asks my other sister .
" 可能 我 带来 在 一个 杯子 的 茶 , 亲爱的 塞普蒂默斯 ? " 问 我的 其他 姐姐 .

"亲爱的塞普蒂默斯，我可以进来喝杯茶吗？"我的另一个姐姐问道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔ:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

I	am	implored	to	remain	in	bed	for	the	day	,
我	是	恳求	到	保持	在	床	为了	这	天	,

我被恳求今天卧床休息。

[ænd; ənd] [swɪft] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] ,

and	swift	arrangements	are	made	with	the	butcher	,	when	he	calls	,
和	迅速	安排	是	制成	和	这	屠夫	,	什么时候	他	呼叫	,

屠夫打电话来时，便迅速与他达成协议。

[tu:; tə] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

to	telephone	a	message	to	the	office	.
到	电话	一个	信息	到	这	办公室	.

打电话给办公室留言。

['eməli] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [werz] [felt] ['slɪpərz] ['dʊrɪŋ]

Emily	refrains	from	singing	while	washing	up	,	and	wears	felt	slippers	during
艾米丽	副歌	从	歌唱	尽管	洗涤	向上	,	和	穿着	毛毡	拖鞋	期间

[hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

her	duties	about	the	house	.
她	职责	关于	这	房子	.

艾米莉在洗碗时不唱歌，做家务时穿着毡拖鞋。

[sʌtʃ] , [sɜ:r] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['præktɪkli] ['ænjuəl] [ɪ'vent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Such	,	Sir	,	has	been	the	routine	attending	this	practically	annual	event	for	the
这样的	,	先生	,	有	到过	这	常规	参加	这	几乎	年度的	事件	为了	这

[pæst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .

past	five	-	and	-	twenty	years	.
过去的	五	-	和	-	二十	年	.

先生，过去二十五年来，参加这项几乎每年一次的活动一直是我的惯例。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd]['sɪnɪstər] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn]

But	I	regret	to	inform	you	that	a	secret	and	sinister	change	has	been
但	我	后悔	到	通知	你	那	一个	秘密	和	险恶	改变	有	到过

[æt; ət][wɜ:rk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] .

at	work	in	our	domestic	relations	.
在	工作	在	我们的	国内的	关系	.

但我很遗憾地告诉你们，我们的家庭关系中已经发生了一种秘密而险恶的变化。

[ðə; ði][fɜ:rst] [sni:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] [ə'tæk] [tʊk] [pleɪs] [læst] ['i:vnɪŋ] .

The	first	sneeze	of	this	year's	attack	took	place	last	evening	.
这	第一的	喷嚏	的	这	年	攻击	采取	地方	最后的	晚上	.

今年疫情的第一声喷嚏发生在昨晚。

[maɪ][wʌns] [ə'tentɪv] ['sɪstər] , [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [wʊl] [ænd; ənd] ['flænl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪdz] , [tʊk] [noʊ]

My	once	attentive	sisters	,	immersed	in	wool	and	flannel	of	all	shades	,	took	no
我的	一次	细心	姐妹	,	沉浸式	在	羊毛	和	绒布	的	全部	色调	,	采取	不

['noʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

我那些曾经很懂事的姐妹们，沉浸在各种颜色的羊毛和法兰绒中，对此毫不在意；

[mɪs] - , [æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] , [ə'loʊn] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [ðæt]

Miss	Annistay	,	an	old	family	friend	,	alone	remarked	upon	my	condition	,	stating	that
错过	-	,	一个	老的	家庭	朋友	,	独自的	评论	之上	我的	状况	,	声明	那

['koʊldz][wɜ:r; wər] ['veri] ['prevələnt] ,

colds	were	very	prevalent	,
感冒	是	非常	流行	,

安妮丝泰小姐是我的老朋友，她独自一人谈到了我的身体状况，说感冒很普遍。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪ'reləvəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

and	adding	somewhat	irrelevantly	that	it	must	be	terrible	in	the	trenches
和	添加	有些	无关紧要	那	它	必须	是	糟糕的	在	这	战壕

[ðɪs] ['weðər] .

this	weather	.
这	天气	.

他还略带不相关地补充说，在这种天气下，战壕里一定非常糟糕。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sə'steɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [fer] ,

For	dinner	I	had	nothing	more	sustaining	than	our	customary	fare	,
为了	晚餐	我	有	没有什么	更多的	维持	比	我们的	习惯	票价	,

晚餐我吃的还是我们平常吃的那些，没什么特别的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɑːt][mɪlk][æt; ət]['bedtaɪm][maɪ] ['sɪstər] [in'kwaiəd] , " [wət'evər]

and	when	I	asked	for	hot	milk	at	bedtime	my	sisters	inquired	,	"	Whatever
和	什么时候	我	问	为了	热的	牛奶	在	就寝时间	我的	姐妹	询问	,	"	任何

[fɔːr; fər] , ['septiməs] ?

for	,	Septimus	?
为了	,	塞普蒂默斯	?

当我晚上要喝热牛奶时，我的姐姐们问："塞普蒂默斯，你为什么要喝热牛奶？"

" [aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [ɑːn] ['ɪnkwəri] , [ðæt] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

"	I	sought	my	chamber	,	only	to	find	,	on	enquiry	,	that	my	dressing	-	gown	,
"	我	寻求	我的	房间	,	仅有的	到	寻找	,	在	询问	,	那	我的	敷料	-	袍	,

"我回到自己的房间，询问后才发现，我的睡袍……"

[maɪ]['ekstrə] ['blæŋkits] [ænd; ənd][maɪ][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [gɔːn] , [aɪ]

my	extra	blankets	and	my	hot	-	water	bottle	had	disappeared	—	gone	,	I
我的	额外的	毯子	和	我的	热的	-	水	瓶子	有	消失	—	已消失	,	我

[ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] .

understand	,	to	a	local	hospital	.
理解	,	到	一个	当地的	医院	.

我的备用毯子和热水袋不见了——据我了解，它们被送到当地医院了。

[ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][bed][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ]

And	,	far	from	remaining	in	bed	to	-	day	,	I	am	writing	this	from	my
和	,	远的	从	其余的	在	床	到	-	天	,	我	是	写作	这	从	我的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

今天我并没有卧床休息，而是在办公室里写下这些文字。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dræfti] [ə'pɑːrtmənt] .

an	exceedingly	draughty	apartment	.
一个	非常	通风的	公寓	.

一间漏风严重的公寓。

[jɔːrz] ['kɔːrdʒəli] ,

Yours	cordially	,
此致	诚挚地	,

此致敬礼，

['septiməs] - .

Septimus	Coddell	.
塞普蒂默斯	-	.

塞普蒂默斯·科德尔。

[piː] . [es] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['θɜːrəli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl]

P	.	S	.	—	Of	course	I	thoroughly	approve	of	the	idea	that	we	must	all
P	.	S	.	—	的	课程	我	彻底	批准	的	这	主意	那	我们	必须	全部

[meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] ;

make	sacrifices	in	time	of	war	;
制作	牺牲	在	时间	的	战争	;

PS——我当然完全赞同在战争时期我们都必须做出牺牲的想法；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tel] [maɪ] ['haʊshoʊld] , [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][nɑːt]

but	,	as	I	tell	my	household	,	these	sacrifices	should	be	personal	and	not
但	,	作为	我	告诉	我的	家庭	,	这些	牺牲	应该	是	个人的	和	不是

[vaɪ'keriəs] .

vicarious	.
替代性的	.

但是，正如我告诉家人的那样，这些牺牲应该是个人的，而不是替代的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	374	]
[	页	-	]

[第374页]

['aʊər; ɑːr] [gai] .

OUR	GUY	.
我们的	盖伊	.

我们的人。

[wiː; wi] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][nɑːt] [prə'hɪbɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ]

We	feel	just	a	little	hurt	that	the	police	have	not	prohibited	our	village
我们	感觉	只是	一个	小的	伤害	那	这	警察	有	不是	禁止	我们的	村庄

['bɑːnfaɪər] .

bonfire	.
篝火	.

我们感到有些失落，因为警方没有禁止我们村的篝火晚会。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['zepəlɪn] [kʌm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ?

Why	shouldn't	Zeppelins	come	to	Little	Pilswick	?
为什么	不应该	齐柏林飞艇	来	到	小的	-	?

为什么齐柏林飞艇不能来小皮尔斯威克?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ærəgənt] [mə'trɑːpəlɪs] [mə'nɑːpəlaɪz] ['evriθɪŋ] ?

Why	should	an	arrogant	metropolis	monopolise	everything	?
为什么	应该	一个	傲慢的	都会	独占	一切	?

一个傲慢的大都市凭什么垄断一切?

[stɪl] [wiː; wi][hɪd]['aʊər; ɑːr][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [gai] [kə'mɪti] [met][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]

Still	we	hid	our	mortification	and	the	Guy	Committee	met	as	usual	in	the
仍然	我们	隐藏	我们的	屈辱	和	这	盖伊	委员会	遇见	作为	通常	在	这

[sə'luːn] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] " [bʊl] " .

saloon	bar	of	the	"	Bull	"	.
酒吧	酒吧	的	这	"	公牛	"	.

我们还是掩饰住了羞愧，盖伊委员会照常在"公牛"酒吧的沙龙里开会。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] - [muːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][biː; bi] [drɑːpt] ,

In	the	first	instance	Prodgers	moved	that	the	celebration	be	dropped	,
在	这	第一的	实例	-	已搬	那	这	庆典	是	掉落	,

首先，普罗杰斯提议取消庆祝活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [mə'tɪriəl] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beldʒən]['refjʊdʒiːz] .

and	that	all	material	already	collected	be	given	to	the	Belgian	refugees	.
和	那	全部	材料	已经	集	是	给定	到	这	比利时人	难民	.

并将已收集的所有物资移交给比利时难民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [tuː] ['empti] [tɑːr] - ['bærəlz] [ænd; ənd]

It	was	pointed	out	to	him	that	a	gift	of	two	empty	tar	-	barrels	and
它	曾是	尖	出去	到	他	那	一个	礼物	的	二	空的	焦油	-	桶	和

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [fɜːrz] [bʊʃɪz] ,

half	-	a	-	dozen	furze	bushes	,
一半	-	一个	-	打	金雀花	灌木丛	,

有人指出，赠送两个空焦油桶和六丛金雀花灌木，

[ðoʊ] [ment] [ɪn][ɔːl]['kaɪndnəs] , [maɪt] [pruːv] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]['eni] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] .

though	meant	in	all	kindness	,	might	prove	embarrassing	to	any	relief	committee	.
尽管	意思是	在	全部	仁慈	,	可能	证明	尴尬的	到	任何	宽慰	委员会	.

虽然出发点是好的，但可能会让任何救济委员会感到尴尬。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['beldʒən] ['fæməliz] ,

Besides	,	we	are	happy	in	the	entertainment	of	two	Belgian	families	,
除了	,	我们	是	快乐的	在	这	娱乐	的	二	比利时人	家庭	,

此外，我们很高兴能招待两个比利时家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['faɪər] [wʊd] [tʃɪr]

and	the	feeling	was	that	the	sight	of	an	uncultured	fire	would	cheer
和	这	感觉	曾是	那	这	视线	的	一个	没文化的	火	会	欢呼

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人们觉得，看到一堆未经雕琢的篝火会让他们感到振奋。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [krʌʃt] .

So	Prodgers	was	temporarily	crushed	.
所以	-	曾是	暂时地	碎	.

所以普罗杰斯暂时受到了打击。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gai] .

Then	came	the	all	-	important	question	of	the	guy	.
然后	来了	这	全部	-	重要的	问题	的	这	盖伊	.

然后，那个人提出了一个至关重要的问题。

['mɪstər] . ['flɔdn] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Mr	.	Flodden	,	the	landlord	,	began	the	discussion	.
先生	.	弗洛登	,	这	房东	,	开始	这	讨论	.

房东弗洛登先生开始了讨论。

" [læst] [jɪr] [wiːd] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][noʊ]['pɑːlətɪks] [naʊ] , [ðoʊ] ['hiːz]

"	Last	year	we'd	Lloyd	George	,	but	we	can't	have	no	politics	now	,	though	he's
"	最后的	年	我们会	劳埃德	乔治	,	但	我们	不能	有	不	政治	现在	,	尽管	他是

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

“去年我们还有劳合·乔治，但现在我们不能完全不谈政治，尽管他——嗯，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

I	wish	I	could	tell	him	what	he	is	.
我	希望	我	可以	告诉	他	什么	他	是	.

我真希望我能告诉他他到底是什么人。

[jɪr] [bɪ'fɔːr] [wiːd] [ðə; ði]['skwaɪər][fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['fʊtpæθ] , [bʌt; bət]['hiːz][ɪn][ðə; ði]

Year	before	we'd	the	Squire	for	stopping	up	that	footpath	,	but	he's	in	the
年	前	我们会	这	乡绅	为了	停止	向上	那	人行道	,	但	他是	在	这

['joʊmənri] [naʊ] ,

Yeomanry	now	,
自耕农	现在	,

一年前我们因为乡绅堵塞人行道而责罚过他，但他现在已经加入了骑兵队。

[soʊ]['hiːz] [bɑːrd] . "
so he's barred . "
所以 他是 禁止 . "

所以他被禁止入内了。

" [ðə; ði]['kaɪzər] ! " [kraɪd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" The Kaiser ! " cried Jenkins .
" 这 凯撒 ! " 哭 詹金斯 .

"皇帝！"詹金斯喊道。

" [hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [meɪld] [fɪsts]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tɔːrn][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] . "
" Have him with mailed fists holding up a torn scrap of paper . "
" 有 他 和 邮寄 拳头 保持 向上 一个 撕裂 废料 的 纸 . "

"让他双拳紧握，举着一张撕碎的纸片。"

" [noʊ] , [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , " [sə'dʒestɪd] [web] .
" No , the Crown Prince , " suggested Webb .
" 不 , 这 王冠 王子 , " 建议 韦伯 .

"不，是王储，"韦伯建议道。

" ['evriwʌn] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd] [hʌŋ]
" Everyone would know him if we put a silver spoon in each hand and hung
[ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɔːfi] - [pɑːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] . "
a silver coffee - pot round his neck . "
一个 银 咖啡 - 锅 圆形的 他的 脖子 . "

"如果我们给他每只手上都放一把银勺，再给他脖子上挂一个银咖啡壶，人人都会认出他来。"

" [diː] [wet] , " [prə'poʊzd] ['kɑːb] .
" De Wet , " proposed Cobb .
" 德 湿的 , " 建议的 科布 .

"德韦特，"科布提议道。

" [hæd; həd][hɪm; ɪm] [twelv] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" Had him twelve year or more ago , " said the landlord .
" 有 他 十二 年 或者 更多的 前 , " 说 这 房东 .

"他十二年前或更久以前就住在这里了，"房东说。

" [diː] [wɛts] [ɔːf] .
" De Wet's off .
" 德 湿的 离开 .

德韦特下课了。

" [ə; eɪ] [fɪrs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [naʊ] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər][ænd; ənd][ðə; ði]
" A fierce controversy now ensued between partisans of the Kaiser and the
[kraʊn] [prɪns] .
Crown Prince .
王冠 王子 .

"皇帝和皇太子两派之间随即爆发了激烈的争论。"

- ['ɑːrgjuːd]['eɪbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ðæn; ðən]
Prodgers argued ably that it was much worse to destroy a cathedral than
- 争论 能够 那 它 曾是 很多 更糟 到 破坏 一个 大教堂 比
[tuː; tə] [stiːl] [pleɪt] ;
to steal plate ;
到 偷 盘子 ;

普罗杰斯有力地论证了，摧毁一座大教堂比偷窃餐具要糟糕得多；

[waɪlst] ['ɔnwɪn] , [ðə; ði]['dʒɑːbɪŋ] ['bɪldər] ,
whilst Unwin , the jobbing builder ,
而 安温 , 这 兼职 建筑商 ,

而安温，这位临时建筑工人，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [geɪv] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [klæs]

declared	**that**	**the**	**damaging**	**of**	**a**	**cathedral**	**gave**	**work**	**to**	**a**	**very**	**deserving**	**class**
声明	那	这	损害	的	一个	大教堂	给予	工作	到	一个	非常	值得	班级

[ʌv; əv] [men] ,

of	**men**	**,**
的	男人	,

声明称，破坏大教堂为一群非常值得帮助的人提供了工作机会。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] [nɑːkt] [daʊn]

and	**said**	**he**	**would**	**very**	**much**	**rather**	**see**	**the**	**parish**	**church**	**-**	**tower**	**knocked**	**down**
和	说	他	会	非常	很多	相当	看	这	教区	教会	-	塔	敲门	向下

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪkərz] [spuːnz] ['stoʊlən] .

than	**the**	**Vicar's**	**spoons**	**stolen**	**.**
比	这	牧师的	勺子	被盗	.

他说，他宁愿看到教区教堂的钟楼被拆掉，也不愿看到牧师的勺子被偷走。

[æt; ət] [læst] ['fiːlɪŋ] [ræn] [soʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [voʊt]

At	**last**	**feeling**	**ran**	**so**	**high**	**it**	**was**	**decided**	**to**	**put**	**the**	**matter**	**to**	**the**	**vote**
在	最后的	感觉	跑	所以	高的	它	曾是	决定	到	放	这	事情	到	这	投票

.

:

.

最终，情绪激昂，决定将此事付诸表决。

[faɪv] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] - ['hedɪd] ['kaɪzər] , [faɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [er] .

Five	**voted**	**for**	**the**	**light**	**-**	**headed**	**Kaiser**	**,**	**five**	**for**	**his**	**light**	**-**	**fingered**	**heir**	**.**
五	投票	为了	这	光	-	标题	凯撒	,	五	为了	他的	光	-	用手指	继承人	.

五人投票支持头脑简单的皇帝，五人投票支持他那手脚不干净的继承人。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [voʊt] [wʊd] [goʊ] .

All	**eyes**	**turned**	**on**	**the**	**landlord**	**to**	**see**	**which**	**way**	**his**	**casting**	**vote**	**would**	**go**	**.**
全部	眼睛	转向	在	这	房东	到	看	哪个	方式	他的	铸件	投票	会	去	.

所有人的目光都集中在房东身上，想看看他最终会投出哪一票。

" [frendz] [ɔːl] , " [sed] .

"	**Friends**	**all**	**,**	**"**	**said**	**.**
"	朋友们	全部	,	"	说	.

"都是朋友，"他说。

['mɪstər] . ['flɔdn] , " [wiːv] [kep] - [ɑːr'selvz] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

Mr	**.**	**Flodden**	**,**	**"**	**we've**	**kep**	**'**	**ourselves**	**respectable**	**in**	**this**	**village**	**.**
先生	.	弗洛登	,	"	我们已经	保持	-	我们自己	可敬	在	这	村庄	.

弗洛登先生说："我们在这个村子里一直保持着体面。"

['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [gaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektəbl] , [ðoʊ] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [ðæt] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] —

Even	**our**	**guys**	**have**	**been**	**respectable**	**,**	**though**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**that**	**Lloyd**	**George**	**—**
甚至	我们的	伙计们	有	到过	可敬	,	尽管	,	头脑	你	,	那	劳埃德	乔治	—

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɔːrtaɪm] ,

well	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**wartime**	**,**
出色地	,	如果	它	不是	战时	,

即使是我们的人也还算体面，不过话说回来，劳合·乔治——嗯，如果不是战时的话，

[aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi] [kʌm] ['preʃəs] [nɪr] [ðə; ði] [laɪn] .

I'd	**say**	**he**	**come**	**precious**	**near**	**the**	**line**	**.**
ID	说	他	来	宝贵的	靠近	这	线	.

我觉得他离终点线非常近了。

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['letɪŋ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðiːz] - ['ʌnz] ?

Now	**what's**	**the**	**good**	**of**	**us**	**letting**	**ourselves**	**down**	**to**	**burn**	**these**	**'**	**Uns**	**?**
现在	是什么	这	好的	的	我们	出租	我们自己	向下	到	烧伤	这些	-	联合国	?

我们自讨苦吃，把这些"家伙"烧掉，这有什么好处呢?

[wʌt] [ə'baʊt] [oʊld] [gai] [fɔːks] ?
What about old Guy Fawkes ?
什么 关于 老的 盖伊 福克斯 ?

老盖伊·福克斯呢?

[aɪ][grænt][juː; jʊ][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] - [aʊsəz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ; [bʌt; bət] ,
I grant you he wanted to blow up the ' Ouses of Parliament ; but ,
我 授予 你 他 通缉 到 吹 向上 这 - 房子 的 议会 ; 但 ,

我承认他想炸毁议会大厦；但是，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['laɪsənsɪŋ] [bɪlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
if there was licensing bills in those days , I don't blame him .
如果 那里 曾是 许可 账单 在 那些 天 , 我 不 责备 他 .

如果当时有许可证制度，我不会责怪他。

[aɪ] [seɪ] [stɪk] [tuː; tə][oʊld] [gai] [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'spektəbl] .
I say stick to old Guy and be respectable .
我 说 戳 到 老的 盖伊 和 是 可敬 .

我建议你还是听老家伙的，做个受人尊敬的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [juˈnænɪməsli] .
" It was carried unanimously .
" 它 曾是 携带 一致 .

“该提案获得一致通过。”

['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [frʌm; frəm] ['θiːətər] [tuː; tə] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪl]
Somewhere in his rush from theatre to theatre of the war a message will
某处 在 他的 匆忙 从 剧院 到 剧院 的 这 战争 一个 信息 将要
[riːtʃ] [ðə; ði]['kaɪzər] .
reach the Kaiser .
抵达 这 凯撒 .

在他奔波于各个战场之间时，总会有一条消息传到德皇那里。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [meɪ] ['flætər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ,
The hatred of a world may flatter him , but the cold ,
这 仇恨 的 一个 世界 可能 奉承 他 , 但 这 寒冷的 ,

世人的憎恨或许会让他感到受宠若惊，但冷漠，

['tʃɪlɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [wɪl] [pɪrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['veri] [hɑːrt] .
chilling contempt of Little Pilswick will pierce to his very heart .
令人不寒而栗 鄙视 的 小的 - 将要 刺穿 到 他的 非常 心 .

小皮尔斯威克的冷酷蔑视将深深刺痛他的心。

['ɑːbviəs] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪŋks] , [huː] [hæz; həz]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
Obvious embarrassment of Little Binks , who has injured his hand in the peaceful
明显的 尴尬 的 小的 宾克斯 , WHO 有 受伤 他的 手 在 这 和平
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['hæŋɪŋ] ,
occupation of picture - hanging ,
职业 的 图片 - 绞刑 ,

小宾克斯在平静地挂画时伤到了手，他显然很尴尬。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['hɪroʊ] .
at being mistaken for a wounded hero .
在 存在 错误 为了 一个 受伤 英雄 .

被误认为是受伤的英雄。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [fə'leɪʃəs] .
THE REPORT FALLACIOUS .
这 报告 谬误的 .

这份报告是错误的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , ['wɪljəm] .

I	have	a	son	,	William	.
我	有	一个	儿子	,	威廉	.

我有一个儿子，名叫威廉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [skuːl] .

But	there	are	compensations	;	he	is	at	school	.
但	那里	是	赔偿	;	他	是	在	学校	.

但也有补偿：他现在在上学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	at	the	crisis	of	parting	at	the	station	that	it	seemed	to
它	曾是	在	这	危机	的	离别	在	这	车站	那	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] ['wɪljəm] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][pə'rent(ə)l][əd'vaɪs] .

me	necessary	to	give	William	a	word	of	parental	advice	.
我	必要的	到	给	威廉	一个	单词	的	父母	建议	.

在车站离别的危机时刻，我觉得有必要给威廉一些父母般的忠告。

[aɪ] [heɪt] ['siːɪŋ] [smɔːl] [bɔɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['stʌfɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [rɪ'freʃmənt] -

I	hate	seeing	small	boys	at	such	moments	stuffing	themselves	in	refreshment	-
我	恨	看到	小的	男孩们	在	这样的	时刻	馅	他们自己	在	清爽	-

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我讨厌看到小男孩在这种时候狼吞虎咽地待在茶点室里。

" ['wɪljəm] , " [aɪ] [sed] , " [laɪf][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] . "

"	William	,	"	I	said	,	"	life	is	not	all	cricket	and	football	.	"
"	威廉	,	"	我	说	,	"	生活	是	不是	全部	蟋蟀	和	足球	.	"

"威廉，"我说，"生活并非只有板球和足球。"

" [noʊ] , ['fɑːðər] " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] , " [ðeəz; ðəz]

"	No	,	father	"	replied	William	,	looking	hard	at	the	refreshment	-	room	,	"	there's
"	不	,	父亲	"	回复	威廉	,	寻找	难的	在	这	清爽	-	房间	,	"	有

[gɑːlf] . "

golf	.	"
高尔夫球	.	"

"不，父亲，"威廉回答道，目光紧紧地盯着茶点室，"那里有高尔夫球场。"

" [ðæt] , ['wɪljəm] , [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [geɪm] .

"	That	,	William	,	is	scarcely	a	game	.
"	那	,	威廉	,	是	几乎	一个	游戏	.

"威廉，那可不是一场游戏。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz]['teɪkən]['ʌndər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] ,

I	should	describe	it	in	my	own	case	as	an	exercise	taken	under	medical	advice	,
我	应该	描述	它	在	我的	自己的	案件	作为	一个	锻炼	已采取	在下面	医疗的	建议	,

就我个人而言，我应该把它描述为在医生建议下进行的锻炼。

[tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [streɪn] . "

to	obtain	relief	from	business	strain	.	"
到	获得	宽慰	从	商业	拉紧	.	"

以缓解业务压力。

" ['fɑːðər] , " [bɜːrst][aʊt] ['wɪljəm] , " [ðeəz; ðəz] [ʃɛfɪnz] ['maɪnər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] . "

"	Father	,	"	burst	out	William	,	"	there's	Cheffins	minor	in	the	refreshment	-	room	.	"
"	父亲	,	"	爆裂	出去	威廉	,	"	有	切芬斯	次要的	在	这	清爽	-	房间	.	"

"父亲，"威廉突然说道，"切芬斯少校在茶点室里。"

" ['wɪljəm] , " [aɪ] [prə'siːdid] ,

"	William	,	"	I	proceeded	,
"	威廉	,	"	我	继续	,

"威廉，"我继续说道。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [tɜːrm][aɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt][juː; jʊ]

"	at	the	end	of	each	term	I	receive	an	unsatisfactory	report	about	you
"	在	这	结尾	的	每个	学期	我	收到	一个	不令人满意	报告	关于	你

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] - ['mæstər] .

from	your	house	-	master	.
从	你的	房子	-	掌握	.

“每个学期结束时，我都会收到你的舍监发来的关于你的不合格报告。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['weɪstɪd] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['goʊldən][taɪm] .

It	is	only	then	that	I	know	you	have	wasted	three	months	of	golden	time	.
它	是	仅有的	然后	那	我	知道	你	有	浪费	三	几个月	的	金的	时间	.

直到那时我才知道，你浪费了三个月的宝贵时光。

" (" ['goʊldən][taɪm] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .)

"	(	"	Golden	time	"	was	a	happy	inspiration	.	)
"	(	"	金的	时间	"	曾是	一个	快乐的	灵感	.	)

（“黄金时代”是一个令人愉悦的灵感来源。）

" [oʊld] ['stɑːrks] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːtər] , " [sed] ['wɪljəm] ['briːfli] .

"	Old	Starks	is	a	rotter	,	"	said	William	briefly	.
"	老的	史塔克家族	是	一个	腐烂者	,	"	说	威廉	简要地	.

“老史塔克是个混蛋，”威廉简短地说。

" [naʊ] [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['wɪljəm] ,

"	Now	I	put	you	on	your	honour	,	William	,
"	现在	我	放	你	在	你的	荣誉	,	威廉	,

“现在我以你的荣誉担保，威廉，

[tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['truːθfl] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːgres] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [tɜːrm] .

to	send	me	a	truthful	report	of	your	progress	at	the	half	-	term	.
到	发送	我	一个	真实	报告	的	你的	进步	在	这	一半	-	学期	.

请向我提交一份关于你期中假期学习进展的真实报告。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['duːɪŋ] [wel] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Then	if	you	are	not	doing	well	I	can	write	and	ask	that	you	should	have
然后	如果	你	是	不是	正在做	出色地	我	能	写	和	问	那	你	应该	有

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

special	attention	.
特别的	注意力	.

如果你的情况不太好，我可以写信请求特别关注。

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [maɪnd] . "

On	your	honour	,	mind	.	"
在	你的	荣誉	,	头脑	.	"

以你的荣誉起誓。

" [jes] , ['fɑːðər] .

"	Yes	,	father	.
"	是的	,	父亲	.

“是的，父亲。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [naʊ] ? "

Shall	we	go	across	to	the	refreshment	-	room	now	?	"
将	我们	去	穿过	到	这	清爽	-	房间	现在	?	"

我们现在去茶点室好吗?

" [ɑː] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ][ə; eɪ]['sɪgnəl][drɑːp] .

"	Ah	,	yes	,	certainly	,	"	I	said	,	noticing	a	signal	drop	.
"	啊	,	是的	,	当然	,	"	我	说	,	注意到	一个	信号	降低	.

“啊，是的，当然，”我说道，同时注意到信号减弱了。

" [oʊ] , [noʊ] ; [hɪəz] [jʊr; jər] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" **Oh** , **no** ; **here's** **your** **train** **coming** **in** .
" 哦 , 不 ; 这里是 你的 火车 未来 在 .

"哦，不；你的火车来了。"

" [ðen] ['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ]['duːti][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'pɔːrt] .
" **Then** **having** **done** **my** **duty** **I** **forgot** **all** **about** **the** **promised** **report** .
" 然后 拥有 完毕 我的 责任 我 忘了 全部 关于 这 承诺 报告 .

"然后，我尽了自己的职责，就把承诺的报告完全忘了。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
It **arrived** **unexpectedly** **this** **morning** .
它 到达的 不料 这 早晨 .

它今天早上意外地送到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - ['mæstɚz] [rɪ'pɔːrts] :
He **had** **framed** **it** **precisely** **on** **the** **model** **of** **his** **house** **-** **master's** **reports** **:**
他 有 框 它 恰恰 在 这 模型 的 他的 房子 - 硕士学位 报告 :
一
二
一

他完全按照舍监的报告格式来撰写这份报告：——

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][fɔːrm] .
Position **in** **Form** .
位置 在 形式 .

表单中的位置。

[fɜːrst] .
First .
第一的 .

第一的。

['prɑːgres] .
Progress .
进步 .

进步。

['veri] [mɑːrkt] ; [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .
Very **marked** **;** **decidedly** **more** **attentive** **and** **industrious** **.**
非常 标记 ; 绝对地 更多的 细心 和 勤劳 .

非常明显；明显更加专注和勤奋。

['lætn] .
Latin .
拉丁 .

拉丁。

[ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .
A **distinct** **improvement** **in** **versification** .
一个 清楚的 改进 在 韵律 .

韵律方面有了显著提高。

[træns'leɪts] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] .
Translates **easily** **and** **intelligently** .
翻译 容易地 和 聪明地 .

翻译轻松流畅，智能高效。

[griːk] .
Greek .
希腊语 .

希腊语。

[dɪ'spleɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːmɪs] .

Displays	**remarkable**	**promise**	**.**
显示器	卓越	承诺	.

展现出非凡的潜力。

(" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['leðər] ['bɪznəs] ,

(	**"**	**Of**	**course**	**it**	**won't**	**be**	**much**	**use**	**to**	**him**	**in**	**my**	**leather**	**business**	**,**
(	"	的	课程	它	惯于	是	很多	使用	到	他	在	我的	皮革	商业	,

当然，这对我做皮革生意来说没什么用处，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ; " [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [grɪt] . ")

"	**I**	**said**	**to**	**my**	**wife**	**;**	**"**	**still**	**it**	**shows**	**grit**	**.**	**"**	**)**
"	我	说	到	我的	妻子	;	"	仍然	它	演出	砂砾	.	"	)

我对妻子说："但这仍然展现了坚韧不拔的精神。"

[ˌmæθə'mætɪks] .

Mathematics	**.**
数学	.

数学。

[ə'gen] [mɑːrkt] ['prɑːgres] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

Again	**marked**	**progress**	**is**	**to**	**be**	**recorded**	**.**
再次	标记	进步	是	到	是	记录	.

又将取得显著进展。

[kən'dʌkt] .

Conduct	**.**
执行	.

执行。

['kɜːrtiəs] , ['ɔːrdərli] , [ə'biːdiənt] .

Courteous	**,**	**orderly**	**,**	**obedient**	**.**
有礼貌	,	秩序	,	听话	.

有礼貌，守规矩，服从。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

A	**good**	**influence**	**in**	**the**	**house**	**.**
一个	好的	影响	在	这	房子	.

在家中起到积极作用。

['dʒen(ə)rəl] [riˈmaːks] .

General	**Remarks**	**.**
一般的	评论	.

一般性说明。

[wɪl] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

Will	**achieve**	**a**	**high**	**position**	**in**	**the**	**school**	**,**
将要	达到	一个	高的	位置	在	这	学校	,

将在学校取得很高的职位，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [tuː] [kloʊz][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn] ['stʌdi] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

but	**must**	**take**	**care**	**that**	**too**	**close**	**absorption**	**in**	**study**	**does**	**not**	**interfere**	**with**
但	必须	拿	关心	那	也	关闭	吸收	在	学习	做	不是	干扰	和

[hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [dɪ'veləpmənt] .

his	**athletic**	**development**	**.**
他的	运动	发展	.

但必须注意，过于沉迷学习可能会影响他的运动能力发展。

" [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

"	**Most**	**gratifying**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**my**	**wife**	**.**
"	最多	可喜	,	"	我	说	到	我的	妻子	.

"真是太好了，"我对妻子说。

" [aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
" I just put the boy on his honour .
" 我 只是 放 这 男生 在 他的 荣誉 .

“我只是让这孩子以他的荣誉担保。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['lektʃərɪŋ] [bɔɪz] .
I don't believe in lecturing boys .
我 不 相信 在 讲课 男孩们 .

我不赞成对男孩进行说教。

[ɑː] , [wɒts] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ?
Ah , what's this at the bottom ?
啊 , 是什么 这 在 这 底部 ?

啊，最下面这是什么?

" [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðə; ði] [fʊt] - [noʊt] , " [pər] ['waɪərləs] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .
" I read with horror the foot - note , " Per Wireless from Berlin .
" 我 读 和 恐怖 这 脚 - 笔记 , " 每 无线的 从 柏林 .

“我惊恐地读到了脚注，‘柏林无线电报’。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['perənt] ,
" I am a parent ,
" 我 是 一个 父母 ,

我是一位家长，

[soʊ][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ]
so I instructed my wife to write a letter saying how much I was pained by
所以 我 指示 我的 妻子 到 写 一个 信 说 如何 很多 我 曾是 痛苦 经过
['wɪljəmz] [frɪ'vɑːləti] .
William's frivolity .
威廉的 轻浮 .

于是我吩咐妻子写封信，表达我对威廉轻浮行为的痛心之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪtriət] , [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,
I am a patriot , so , without her knowledge ,
我 是 一个 爱国者 , 所以 , 没有 她 知识 ,

我是一个爱国者，所以，在她不知情的情况下，

[aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['envələʊp] .
I slipped a postal order for ten shillings into the envelope .
我 滑倒了 一个 邮政 命令 为了 十 先令 进入 这 信封 .

我往信封里塞了一张十先令的邮政汇票。

[wiː; wi] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][weltʃˌwelʃ] [in'tendz] [riː'neɪmɪŋ]
We hear there is no truth in the report that Mr . James Welch intends renaming
我们 听到 那里 是 不 真相 在 这 报告 那 先生 . 詹姆斯 韦尔奇 意图 重命名
[hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [fɑːrs] ([naʊ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər]) " [wen] [naɪts] [wɜːr; wər][dɑːrk] .
his successful farce (now moved to the New Theatre) " When Nights Were Dark .
他的 成功的 闹剧 (现在 已搬 到 这 新的 剧院) " 什么时候 夜晚 是 黑暗的 .

我们听说詹姆斯·韦尔奇先生打算将他成功的闹剧（现已移至新剧院上演）更名为《当夜幕降临》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 375]
" [页 -]

[第375页]

['vɪzɪtər] (['liːvɪŋ] [ɪn] ['æftər] ['sliːpləs] [naɪt]) .
Visitor (leaving inn after sleepless night) .
游客 (离开 客栈 后 失眠 夜晚) .

访客（一夜未眠后离开旅店）。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ?

"	I	suppose	you	don't	happen	to	be	a	German	?
"	我	认为	你	不	发生	到	是	一个	德语	?

“我猜你不会是德国人吧？”

" ['lændlɔːrd] .

"	Landlord	.
"	房东	.

“房东。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	I	look	like	it	?
"	做	我	看	喜欢	它	?

我看起来像吗?

" ['vɪzɪtər] .

"	Visitor	.
"	游客	.

“游客。

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][æsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [bed]

but	I	thought	I'd	just	ask	because	my	room	last	night	had	a	concrete	bed
但	我	想法	ID	只是	问	因为	我的	房间	最后的	夜晚	有	一个	具体的	床

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

但我还是想问问，因为我昨晚的房间里有一张水泥床。

" [ðə; ði] [greɪt] [pə'tɑːrd] .

"	THE	GREAT	PETARD	.
"	这	伟大的	花火	.

“大爆炸。”

(['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [siːdʒ] [gʌn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]

(	Being	some	further	reliable	information	about	the	enormous	siege	gun	which	is	to
(	存在	一些	更远	可靠的	信息	关于	这	巨大的	围城	枪	哪个	是	到

[ʃel] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [kæ'leɪ] .)

shell	us	from	Calais	.	)
壳	我们	从	加莱	.	)

（以下是关于即将从加莱炮击我们的巨型攻城炮的一些可靠信息。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [hʌn]

This	is	the	tale	of	the	Master	Hun
这	是	这	故事	的	这	掌握	匈奴

这是匈奴王的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

And	how	,	on	thinking	it	over	,
和	如何	,	在	思维	它	超过	,

仔细想想，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌn]

He	bade	his	henchmen	build	him	a	gun
他	巴德	他的	喽啰	建造	他	一个	枪

他命令手下给他造一把枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beli] [æz; əz][hju:dʒ][æz; əz][ðə; ði] ['haidlbə:^] [tʌn]

With	a	belly	as	huge	as	the	Heidelberg	Tun
和	一个	腹部	作为	巨大的	作为	这	海德堡	敦

肚子像海德堡大桶一样大

[tu:; tə] ['bætər] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['doʊvər] .

To	batter	the	cliffs	of	Dover	.
到	连击	这	悬崖	的	多佛	.

猛击多佛尔悬崖。

[si:] [haʊ] [ðə; ði]['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] - [læns] [tɔ:s] !

See	how	the	Uhlans	'	lances	toss	!
看	如何	这	枪骑兵	-	长矛	折腾	!

看看乌兰骑兵的投掷长矛!

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;

As	a	mother	her	child	they	love	it	;
作为	一个	母亲	她	孩子	他们	爱	它	;

作为母亲，她的孩子很喜欢它;

['ga:diŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [frʌm; frəm] [skeɪð] [ænd; ənd] [lɔ:s]

Guarding	it	well	from	scathe	and	loss
守护	它	出色地	从	伤害	和	损失

妥善保护它免受损害和损失

[ðeɪ] [hæv; həv] [stæmpt] [ɪts][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] [krɔ:s] ,

They	have	stamped	its	side	with	a	big	Red	Cross	,
他们	有	盖章	它是	边	和	一个	大的	红色的	叉	,

他们在其侧面印上了一个大大的红十字标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [flæg] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

And	the	white	flag	waves	above	it	.
和	这	白色的	旗帜	波浪	多于	它	.

白旗在它上方飘扬。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kæst][ɪn] ['esən] [taʊn] ;

First	it	was	cast	in	Essen	town	;
第一的	它	曾是	投掷	在	埃森	镇	;

这部电影最初是在埃森镇拍摄的;

['dʒʌŋkərz][ɪn] [geɪ] [ə'pærəl]

Junkers	in	gay	apparel
容克斯	在	同性恋	服饰

穿着同性恋服装的容克人

[flɑ:kt] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ɪts] [haɪ] [rɪ'naʊn] ,

Flocked	to	sample	its	high	renown	,
成群结队的	到	样本	它是	高的	名声	,

人们蜂拥而至，只为一睹其盛名。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] , [ðeɪ] [seɪ] , [sæt] [daʊn]

And	a	dozen	or	more	,	they	say	,	sat	down
和	一个	打	或者	更多的	,	他们	说	,	卫星	向下

他们说，十几个人或更多人坐了下来。

[tu:; tə] ['dɪnər] [ˌɪn'saɪd][ɪts] ['bærəl] .

To	dinner	inside	its	barrel	.
到	晚餐	里面	它是	桶	.

在桶里享用晚餐。

[fer] [ænd; ənd] [fri:] [dɪd][ðə; ði] [raɪn] [waɪn] [floʊ]

Fair	and	free	did	the	Rhine	wine	flow
公平的	和	自由的	做过	这	莱茵河	葡萄酒	流动

莱茵河的葡萄酒自由流通，公平而自由。

[tɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['glʌtn]
Till the face of every glutton
直到 这 脸 的 每一个 馋嘴

直到每个贪婪者的脸上

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪtri:əts]['æftər] - [gloʊ] ,
Shone with a patriot's after - glow ,
肖恩 和 一个 爱国者的 后 - 辉光 ,

闪耀着爱国者的余晖，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r][soʊ]
And then they retired a mile or so
和 然后 他们 退休 一个 英里 或者 所以

然后他们退到了大约一英里外的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r][lɔ:rd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
And the War Lord pressed the button .
和 这 战争 主 按下 这 按钮 .

于是，军阀按下了按钮。

['hɑ:k] !
Hoch !
霍赫 !

好!

[ðə; ði] ['haʊɪtsər] [stʊd] [ðə; ði][test] ,
The howitzer stood the test ,
这 榴弹炮 站立 这 测试 ,

这门榴弹炮经受住了考验。

['beltʃɪŋ] [laɪk] ['fɪfti] ['kreɪtərz] ,
Belching like fifty craters ,
打嗝 喜欢 五十 陨石坑 ,

像五十个火山口一样喷出嗝来，

[ænd; ənd] ([ðɪs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒest])
And (this is perhaps the cream of the jest)
和 (这 是 也许 这 奶油 的 这 笑话)

（这或许是笑话中最精彩的部分）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['met(ə)l][ˌɪn'saɪd][ɪts] [tʃest] ,
There was more than metal inside its chest ,
那里 曾是 更多的 比 金属 里面 它是 胸部 ,

它的胸腔里不仅仅装着金属。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['hædnt] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['weitəz] .
For they hadn't removed the waiters .
为了 他们 之前没有 已移除 这 服务员 .

因为他们并没有把服务员赶走。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [ɑ:n] ['ɑ:rmərd] [treɪnz]
Now it has come on armoured trains
现在 它 有 来 在 装甲 火车

现在它已经通过装甲列车运来了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;
To the further side of the Channel ;
到 这 更远 边 的 这 渠道 ;

到海峡的另一边；

[prerz] [ɑ:r; ər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [feɪn]
Prayers are said in a hundred fanes
祈祷 是 说 在 一个 百 法内斯

在一百座神殿里祈祷

[fɔːr; fər][ɪts]['gɑːdlaɪk][soʊl] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz]

For	its	godlike	soul	,	and	whenever	it	rains
为了	它是	神一般的	灵魂	,	和	每当	它	雨

因为它拥有神圣的灵魂，而且每当下雨的时候

[ðeɪ] ['mʌf(ə)l][ɪts] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['flænl] .

They	muffle	its	throat	with	flannel	.
他们	消音	它是	喉	和	绒布	.

他们用法兰绒捂住它的喉咙。

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ɪts] ['ʃɛlz] ,

Strange	indeed	is	the	cry	of	its	shells	,
奇怪的	的确	是	这	哭	的	它是	贝壳	,

它的贝壳发出的叫声确实很奇怪。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [weɪl] ,

Like	a	pack	of	hounds	in	full	wail	,
喜欢	一个	盒	的	猎犬	在	满的	哀号	,

就像一群狂吠的猎犬，

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] [ðæt] [swelz]

Like	the	roar	of	a	mountain	stream	that	swells
喜欢	这	吼	的	一个	山	溪流	那	涌浪

如同山涧奔腾咆哮

[ɔːr][laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['belz]

Or	like	anything	else	from	a	peal	of	bells
或者	喜欢	任何事物	别的	从	一个	皮尔	的	铃铛

或者像钟声中的其他任何东西一样

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] - [weɪl] .

To	the	bark	of	a	wounded	bull	-	whale	.
到	这	吠	的	一个	受伤	公牛	-	鲸	.

向受伤的公鲸发出吠叫。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] — [ænd; ənd] [ɪf] —

But	the	worst	of	it	is	that	when	—	and	if	—
但	这	最差	的	它	是	那	什么时候	—	和	如果	—

但最糟糕的是，当——或者如果——

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ɪts][wɜːrk][ʌv; əv] ['slɔːtər]

It	begins	its	work	of	slaughter
它	开始	它是	工作	的	屠宰

它开始了屠杀工作

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɑːsəbli] [hɑːrm][ðə; ði] ['kentɪʃ] [klɪf] ,

It	will	possibly	harm	the	Kentish	cliff	,
它	将要	可能	伤害	这	肯特郡	悬崖	,

这可能会对肯特郡的悬崖造成损害。

[bʌt; bət] [its] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bɪf]

But	it's	perfectly	certain	to	go	and	biff
但	它是	完美	肯定	到	去	和	比夫

但它肯定会去猛击。

[ðə; ði] [frentʃ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	French	one	into	the	water	.
这	法语	一	进入	这	水	.

法国人落水了。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn] [haɪ]

So	when	you	shall	hear	a	noise	on	high
所以	什么时候	你	将	听到	一个	噪音	在	高的

所以，当你听到高处传来巨响时，

[laɪk] [ðə; ði] ['miːdiəm] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrbər] ,

Like	the	medium	brush	of	a	barber	,
喜欢	这	中等的	刷子	的	一个	理发师	,

就像理发师用的中号刷子一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['bʊlɪt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

And	a	monstrous	bullet	falls	from	the	sky
和	一个	滔天	子弹	瀑布	从	这	天空

一颗巨大的子弹从天而降

[ænd; ənd] [bloʊz] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] [spaɪ]

And	blows	off	the	head	of	a	Prussian	spy
和	打击	离开	这	头	的	一个	普鲁士	间谍

然后一枪爆了普鲁士间谍的头。

[æz; əz][hiː; hi] ['dælɪz] [ɪn]['doʊvər] ['hɑːrbər] ,

As	he	dallies	in	Dover	Harbour	,
作为	他	达利	在	多佛	港口	,

当他逗留在多佛港时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][wɔːr][lɔː(r)dz][hoʊst] ,

You	shall	know	that	at	last	the	War	Lord's	host	,
你	将	知道	那	在	最后的	这	战争	主场	主持人	,

你终将知晓，最终，战争领主的军队，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ɪn'devər] ,

By	dint	of	a	stout	endeavour	,
经过	凹痕	的	一个	肥硕	努力	,

凭借不懈的努力，

[hæv; həv] [tʃɪpt] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'leɪ] [koʊst]

Have	chipped	off	a	bit	of	the	Calais	coast
有	缺口	离开	一个	少量	的	这	加莱	海岸

已经从加莱海岸剥落了一小块。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [aɪl] [ðæt] [ðeɪ] [pænt][fɔːr; fər][moʊst]

And	caused	the	isle	that	they	pant	for	most
和	导致	这	小岛	那	他们	喘气	为了	最多

并导致了他们最渴望的那座岛屿。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['evər] .

To	be	further	away	than	ever	.
到	是	更远	离开	比	曾经	.

比以往任何时候都更加遥远。

['iːvoʊ] .

Evoe	.
进化	.

伊沃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	376	]
[	页	-	]

[第376页]

[ðə; ði] [piːs] [sɪ'gɑːr] .

THE	PEACE	CIGAR	.
这	和平	雪茄	.

和平雪茄。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['lɔːrnə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['siːljə] .

"	By	the	way	,	Lorna	was	there	this	morning	,	"	said	Celia	.
"	经过	这	方式	,	洛娜	曾是	那里	这	早晨	,	"	说	西莉亚	.

"对了，洛娜今天早上也在那里，"西莉亚说。

" [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] . "

"	Her	brother's	in	the	War	Office	.	"
"	她	兄弟	在	这	战争	办公室	.	"

"她哥哥在陆军部工作。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['kɪtʃənər] [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [læst][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər] ?

"	And	what	did	Kitchener	tell	him	when	they	last	had	lunch	together	?
"	和	什么	做过	基奇纳	告诉	他	什么时候	他们	最后的	有	午餐	一起	?

"基奇纳上次和他一起吃午饭时，跟他说了什么？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wel] , " [smaɪld] ['siːljə] , " [hiː; hi] [dʌz] [seɪ] [ðæt] — —

"	Well	,	"	smiled	Celia	,	"	he	does	say	that	—	—
"	出色地	,	"	微笑	西莉亚	,	"	他	做	说	那	—	—

"嗯，"西莉亚笑着说，"他的确这么说——"

" [aɪ][get][ɔːl][maɪ][best] [nuːz] [frʌm; frəm]['siːljə] ['naʊədeɪz] .

"	I	get	all	my	best	news	from	Celia	nowadays	.
"	我	得到	全部	我的	最好的	消息	从	西莉亚	如今	.

"我现在所有最好的消息都是从西莉亚那里得到的。"

[wen] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

When	I	meet	you	in	the	City	and	mention	that	I	know	for	a	fact	that	the
什么时候	我	见面	你	在	这	城市	和	提到	那	我	知道	为了	一个	事实	那	这

['kaɪzər] [ɪz][ɪn]['haɪdɪŋ][æt; ət] ['livəpuːl] ,

Kaiser	is	in	hiding	at	Liverpool	,
凯撒	是	在	隐藏	在	利物浦	,

当我在城里遇到你，并告诉你我确切地知道德皇就藏身在利物浦时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['siːljə] [sɔː] ['vɪrə] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	may	be	sure	that	Celia	saw	Vera	yesterday	morning	,
你	可能	是	当然	那	西莉亚	锯	维拉	昨天	早晨	,

你可以肯定，西莉亚昨天早上见过维拉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɛrəz] ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['livəpuːl] [dɪ'fens] [kə'mɪti] .

and	that	Vera's	uncle	is	somebody	important	on	the	Liverpool	Defence	Committee	.
和	那	维拉的	叔叔	是	某人	重要的	在	这	利物浦	防御	委员会	.

而且维拉的叔叔是利物浦国防委员会的重要人物。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['siːljə] [taɪz] [ʌp] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] .

Twice	a	week	Celia	ties	up	parcels	for	the	Fleet	.
两次	一个	星期	西莉亚	领带	向上	包裹	为了	这	舰队	.

西莉亚每周两次为舰队打包包裹。

['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [siː] - [buːts] , ['tʃɔːklət] , ['perɪskoʊp] [ænd; ənd][soʊ]

Ordinary	people	provide	the	blankets	,	sea	-	boots	,	chocolate	,	periscopes	and	so
普通的	人们	提供	这	毯子	,	海	-	靴子	,	巧克力	,	潜望镜	和	所以

[fɔːrθ] ;

forth	;
前进	;

普通民众提供毯子、潜水靴、巧克力、潜望镜等等；

['siːljə] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

Celia	looks	after	the	brown	paper	and	string	,	which	always	seems	to	me	the
西莉亚	看起来	后	这	棕色的	纸	和	细绳	,	哪个	总是	似乎	到	我	这

[moʊst] ['trɪki] [pɑːrt] .

most	tricky	part	.
最多	棘手	部分	.

西莉亚负责处理牛皮纸和绳子，在我看来，这始终是最棘手的部分。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]

There	are	a	dozen	of	them	,	all	working	together	;	and	you	can
那里	是	一个	打	的	他们	,	全部	在职的	一起	;	和	你	能

[ɪ'mædʒɪn] ([ɔ:r] , ['enihaʊ] , [aɪ][kæn; kən])

imagine	(	or	,	anyhow	,	I	can	)
想象	(	或者	,	无论如何	,	我	能	)

他们一共十二个人，都在一起工作；你可以想象（或者，至少我可以想象）

['vɪrə][ɔ:r] ['kɪti] [ɔ:r]['izəbel] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [nɑ:t] , ['gɔsipiŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['haɪli]

Vera	or	Kitty	or	Isobel	,	her	mouth	full	of	knot	,	gossiping	away	about	her	highly
维拉	或者	猫咪	或者	伊莎贝尔	,	她	嘴	满的	的	结	,	八卦	离开	关于	她	高度

- [pleɪst] [rɪ'leɪʃnz] ,

-	placed	relations	,
-	放置	关系	,

维拉、凯蒂或伊莎贝尔，嘴里塞满了结，喋喋不休地谈论着她那些地位显赫的亲戚们。

[waɪl] ['berəl][ɔ:r] ['evlɪn] [ɔ:r]['lɔ:rnə] [lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd]

while	Beryl	or	Evelyn	or	Lorna	looks	up	from	the	parcel	she	is	kneeling	on	and
尽管	贝丽尔	或者	伊芙琳	或者	洛娜	看起来	向上	从	这	包裹	她	是	跪着	在	和

[ˌɪntə'rʌpts] ,

interrupts	,
中断	,

这时，贝丽尔、伊芙琳或洛娜从跪着的包裹上抬起头来，打断了她们的话。

" [wel] , [maɪ] ['brʌðər] [hɜ:rd] — — [aɪ] [seɪ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][maɪ] ['sɪzərz] ? "

"	Well	,	my	brother	heard	—	—	I	say	,	where	did	you	put	my	scissors	?	"
"	出色地	,	我的	兄弟	听到	—	—	我	说	,	在哪里	做过	你	放	我的	剪刀	?	"

“嗯，我哥哥听到了——我说，你把我的剪刀放哪儿了？”

" [wel] , " [smaɪld] ['si:ljə] ,

"	Well	,	"	smiled	Celia	,
"	出色地	,	"	微笑	西莉亚	,

“嗯，”西莉亚笑着说。

" ['lɔ:rnəz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [sez] [ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər][baɪ] ['krɪsməs] . "

"	Lorna's	brother	in	the	War	Office	says	the	war	will	be	over	by	Christmas	.	"
"	洛娜的	兄弟	在	这	战争	办公室	说道	这	战争	将要	是	超过	经过	圣诞节	.	"

“洛娜在战争部工作的哥哥说，战争将在圣诞节前结束。”

" [huˈreɪ] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][went] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][sɪ'gɑ:r] .

"	Hooray	,	"	I	said	;	and	I	went	out	and	looked	at	my	cigar	.
"	万岁	,	"	我	说	;	和	我	去	出去	和	看起来	在	我的	雪茄	.

“好耶！”我说；然后我走出去，看了看我的雪茄。

[ðɪs] [sɪ'gɑ:r] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['sæmpəlz][læst][dʒʊ'laɪ] .

This	cigar	arrived	at	my	house	in	a	case	of	samples	last	July	.
这	雪茄	到达的	在	我的	房子	在	一个	案件	的	样品	最后的	七月	.

这支雪茄是去年七月作为一批样品寄到我家的。

[ðə; ði]['sæmpəlz] [went] [ʌp][frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] [ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

The	samples	went	up	from	right	to	left	in	order	of	importance	,
这	样品	去	向上	从	正确的	到	左边	在	命令	的	重要性	,

样本从右到左按重要性排序。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bed] — [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][tɔ:r'pi:doʊ] ['dʒɪmi] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

each	in	his	own	little	bed	—	until	you	got	to	Torpedo	Jimmy	at	the	end	,
每个	在	他的	自己的	小的	床	—	直到	你	得到	到	鱼雷	吉米	在	这	结尾	,

每人睡在自己的小床上——直到最后你看到鱼雷吉米。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bed][tu:; tə] [hɪm'self] .

who	had	a	double	bed	to	himself	.
WHO	有	一个	双倍的	床	到	他自己	.

他一个人独享一张双人床。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] - ['finoʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] ,

Starting	**with**	**Cabajo**	**fino**	**in**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**corner**	**,**
开始	和	-	菲诺	在	这	正确的	-	手	角落	,

从右上角的卡巴霍菲诺（Cabajo fino）开始，

[ðə; ði]['praɪsɪz][reɪndʒd][frʌm; frəm][ə'baʊt][naɪn][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][faɪv] [paʊndz] [ə'piːs] ,

the	**prices**	**ranged**	**from**	**about**	**nine**	**a**	**penny**	**to**	**five**	**pounds**	**apiece**	**,**
这	价格	范围	从	关于	九	一个	一分钱	到	五	磅	一块	,

价格从每便士九英镑到每件五英镑不等。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][tiː] . [dʒeɪmz][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

the	**latter**	**being**	**the**	**approximate**	**charge**	**for**	**T**	**.**	**James**	**or**	**any**	**of**	**his**	**brethren**	**.**
这	后者	存在	这	近似	收费	为了	T	.	詹姆斯	或者	任何	的	他的	弟兄们	.

后者是T. James或他的任何一位兄弟的大致收费标准。

['siːljə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] ,

Celia	**was**	**looking**	**over**	**my**	**shoulder**	**when**	**I**	**opened**	**the**	**case**	**,**
西莉亚	曾是	寻找	超过	我的	肩膀	什么时候	我	打开	这	案件	,

我打开箱子的时候，西莉亚正从我身后看着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [braʊn] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	**she**	**surveyed**	**my**	**brown**	**friends**	**with**	**interest**	**.**
和	她	调查	我的	棕色的	朋友们	和	兴趣	.

她饶有兴趣地打量着我的棕色皮肤的朋友们。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [ðæt] [wʌn] ?

"	**When**	**are**	**you**	**going**	**to**	**smoke**	**that**	**one**	**?**
"	什么时候	是	你	去	到	抽烟	那	一	?

你什么时候抽那根?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʌtʃɪŋ] [tɔːr'piːdoʊ] ['dʒɪmiːz] ['kʌmərbʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

"	**she**	**asked**	**,**	**touching**	**Torpedo**	**Jimmy's**	**cummerbund**	**with**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**finger**	**.**
"	她	问	,	接触	鱼雷	吉米的	腹带	和	这	提示	的	她	手指	.

“她问道，同时用指尖轻轻触碰了触手吉米的腰封。”

" [ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	**On**	**your**	**birthday**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	在	你的	生日	,	"	我	说	.

“在你生日那天，”我说。

" ['bɑːðər] , [ðen] [aɪ] [ʃænt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**Bother**	**,**	**then**	**I**	**shan't**	**see**	**much**	**of**	**you**	**.**
"	打扰	,	然后	我	不会	看	很多	的	你	.

“麻烦，那我就很少见到你了。”

['kudnt] [juː; jʊ] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [deɪz] [ɪn'sted] ? "

Couldn't	**you**	**smoke**	**it**	**on**	**two**	**ordinary**	**days**	**instead**	**?**	**"**
不能	你	抽烟	它	在	二	普通的	天	反而	?	"

你难道不能改成两天平常抽吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ðæt] [saɪz]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd]

"	**You**	**can**	**only**	**smoke**	**a**	**cigar**	**that**	**size**	**after**	**a**	**very**	**good**	**dinner**	**,**	**"**	**I**	**explained**
"	你	能	仅有的	抽烟	一个	雪茄	那	尺寸	后	一个	非常	好的	晚餐	,	"	我	解释

.

:

.

“只有在享用过非常美味的晚餐之后，才能抽这么大的雪茄，”我解释道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] [læst] [naɪt] ? " [sed] ['si:ljə] ['stɜ:rnli]
" What was the matter with the tapioca pudding last night ? " said Celia sternly
" 什么 曾是 这 事情 和 这 木薯 布丁 最后的 夜晚 ? " 说 西莉亚 严厉地
.
:
.

“昨晚的西米布丁到底出了什么问题？”西莉亚严厉地问道。

" [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['bændz][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [laɪts] ,
" I mean you must have champagne and bands and lots of lights ,
" 我 意思是 你 必须 有 香槟酒 和 乐队 和 很多 的 灯 ,

我的意思是，你们肯定要准备香槟、乐队和很多灯光，

[ænd; ənd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['bəuiŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
and managers bowing all round you , and pretty people in the distance
和 经理 鞠躬 全部 圆形的 你 , 和 漂亮的 人们 在 这 距离
, [ænd; ənd] — [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
, and — all that sort of thing .
, 和 — 全部 那 种类 的 事物 .

周围的经理们都在鞠躬，远处还有俊男靓女，等等等等。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ðæt] [æt; ət][hoʊm] .
You can't do that at home .
你 不能 做 那 在 家 .

你在家做不到这一点。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ]['weɪtər][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪm]['smoʊkɪŋ] .
I shall want a waiter or two to hold the far end of it while I'm smoking .
我 将 想 一个 服务员 或者 二 到 抓住 这 远的 结尾 的 它 尽管 我是 吸烟 .

我需要一两个服务员帮我拿着烟斗的另一端，这样我抽烟的时候就方便多了。

['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ; [wi:; wi][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] . "
It'll be all right going there ; we can put it on the top of a cab . "
它将 是 全部 正确的 去 那里 ; 我们 能 放 它 在 这 顶部 的 一个 出租车 . "

去那里没问题；我们可以把它放在出租车顶上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['lʌvli] ['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['si:ljə] ,
" Of course it will be lovely going out with you , " said Celia ,
" 的 课程 它 将要 是 迷人的 去 出去 和 你 , " 说 西莉亚 ,

“当然，和你一起出去玩肯定很愉快，”西莉亚说。

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" but Jane will be very disappointed .
" 但 简 将要 是 非常 失望的 .

但简会非常失望的。

[ʃi:d] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['bʌzɪŋ] . "
She'd have liked to hear it buzzing . "
棚 有 喜欢 到 听到 它 嗡嗡声 . "

她很想听听它嗡嗡作响的声音。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [bʌz] , " [aɪ] [sed] .
" I hope it won't buzz , " I said .
" 我 希望 它 惯于 嗡嗡声 , " 我 说 .

“我希望它不会发出嗡嗡声，”我说。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːd] [goʊ] [aʊt] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt]
" **Couldn't** **you** **smoke** **it** **now** **,** **and** **then** **we'd** **go** **out** **next** **week** **and** **celebrate**
" 不能 你 抽烟 它 现在 , 和 然后 我们会 去 出去 下一个 星期 和 庆祝
[jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] .
your **recovery** **.**
你的 恢复 .

"你现在能不能抽一点，然后我们下周出去庆祝你康复？"

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [maɪ] ['bɜːrθˌdeɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" My birthday's a long way off , " she said wistfully ,
" 我的 生日 一个 长的 方式 离开 , " 她 说 怅然地 ,

"我的生日还早着呢，"她怅然地说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]
thinking of the band and the lights and the pretty people in the distance
思维 的 这 乐队 和 这 灯 和 这 漂亮的 人们 在 这 距离
— [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['iːðər] .
— and not necessarily in the distance either .
— 和 不是 一定 在 这 距离 任何一个 .

想着远处的乐队、灯光和漂亮的人们——也不一定非得是远处的人。

" [wel] , [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'skjuːs] .
" Well , p'raps we'll think of another excuse .
" 出色地 , 或许 出色地 思考 的 其他 原谅 .

"好吧，或许我们还能想到另一个借口。"

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [deɪ] ,
Anyhow it will be a very great day ,
无论如何 它 将要 是 一个 非常 伟大的 天 ,

总之，这将是非常棒的一天。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I survive we shall often look back upon it .
和 如果 我 存活 我们 将 经常 看 后退 之上 它 .

如果我活下来，我们将来会经常回顾这段历史。

" ['siːljə] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Celia stroked it again .
" 西莉亚 抚摸 它 再次 .

西莉亚又抚摸了它。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's just like a torpedo , isn't it ?
" 它是 只是 喜欢 一个 鱼雷 , 不是 它 ?

"它就像一枚鱼雷，不是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr'piːdoʊ] ['dʒɪmi] .
And so we called it Torpedo Jimmy .
和 所以 我们 称为 它 鱼雷 吉米 .

于是我们就叫它"鱼雷吉米"。

[ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][ɪz]['æktʃuəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][bɪgə(r)] .

A	**torpedo**	**is**	**actually**	**a**	**little**	**bit**	**bigger**	**.**
一个	鱼雷	是	实际上	一个	小的	少量	大	.

鱼雷实际上要大一些。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] .

Not	**much**	**,**	**however**	**.**
不是	很多	,	然而	.

不过，不多。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] .

That	**was**	**July**	**.**
那	曾是	七月	.

那是七月份的事。

[wen] ['ɔːgəst] [keɪm] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ]

When	**August**	**came**	**we**	**knew**	**that**	**there**	**would**	**be**	**no**	**excuse**	**before**	**the**	**birthday**
什么时候	八月	来了	我们	知道	那	那里	会	是	不	原谅	前	这	生日

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs] .

and	**that**	**the**	**birthday**	**would**	**be**	**no**	**excuse**	**.**
和	那	这	生日	会	是	不	原谅	.

八月到来时，我们就知道在生日之前不会有任何借口，而生日当天也不会有任何借口。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] [wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd] .

The	**great**	**dinner**	**was**	**postponed**	**.**
这	伟大的	晚餐	曾是	推迟	.

盛大的晚宴被推迟了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] .

It	**didn't**	**matter**	**,**	**because**	**we**	**forgot**	**about**	**the**	**great**	**dinner**	**.**
它	没有	事情	,	因为	我们	忘了	关于	这	伟大的	晚餐	.

这都没关系，因为我们都忘了那顿丰盛的晚餐。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] ['siːljə] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] [keɪs] [ə'gen] .

But	**towards**	**the**	**end**	**of**	**September**	**Celia**	**came**	**across**	**the**	**sample**	**case**	**again**	**.**
但	向	这	结尾	的	九月	西莉亚	来了	穿过	这	样本	案件	再次	.

但到了九月底，西莉亚再次发现了这个样品案例。

[ɔːl][ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] ['empti] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] .

All	**the**	**beds**	**were**	**empty**	**now**	**but**	**one**	**.**
全部	这	床	是	空的	现在	但	一	.

现在所有的床都空了，只剩下一张。

[tɔːr'piːdoʊ][dʒeɪmz] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['poʊstər] , [braʊn] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

Torpedo	**James**	**still**	**lay**	**in**	**his**	**four**	**-**	**poster**	**,**	**brown**	**and**	**inscrutable**	**.**
鱼雷	詹姆斯	仍然	躺	在	他的	四	-	海报	,	棕色的	和	难以捉摸	.

鱼雷詹姆斯仍然躺在他的四柱床上，皮肤黝黑，面容难以捉摸。

" ['betər] [pʊt][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Better**	**put**	**him**	**away**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	更好的	放	他	离开	,	"	她	说	,

“最好把他关起来，”她说。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [piːs] [ɪz] [saɪnd] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ][aʊt] .

"	**and**	**on**	**the**	**day**	**that**	**peace**	**is**	**signed**	**you**	**can**	**take**	**us**	**both**	**out**	**.**
"	和	在	这	天	那	和平	是	签名	你	能	拿	我们	两个都	出去	.

“和平协议签署之日，你们可以把我们两个都带走。”

" [ænd; ənd][soʊ][tɔːr'piːdoʊ] ['dʒɪmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

"	**And**	**so**	**Torpedo**	**Jimmy**	**became**	**a**	**symbol**	**.**
"	和	所以	鱼雷	吉米	成为	一个	象征	.

“于是，鱼雷吉米就成了一个象征。”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [piːs] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [smoʊk] .

The	more	I	long	for	peace	,	the	more	I	long	for	that	historic	smoke	.
这	更多的	我	长的	为了	和平	,	这	更多的	我	长的	为了	那	历史性	抽烟	.

我越渴望和平，就越怀念那历史性的烟雾。

[wen] [luːˈiːzəz] [ˈbrʌðər] [ɔːr] [ˈnɔrəz] [ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪtʃənər] ,

When	Louisa's	brother	or	Nora's	uncle	has	a	long	pessimistic	talk	with	Kitchener	,
什么时候	路易莎的	兄弟	或者	诺拉的	叔叔	有	一个	长的	悲观	讲话	和	基奇纳	,

当路易莎的哥哥或诺拉的叔叔与基奇纳进行长时间悲观的谈话时，

[ðen] [aɪ] [lʊk] [ˈsædli] [æt; ət][maɪ][sɪˈgɑːr] ;

then	I	look	sadly	at	my	cigar	;
然后	我	看	令人遗憾的是	在	我的	雪茄	;

然后我悲伤地看着我的雪茄;

[bʌt; bət] [wen] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈʒɒfrə] [ˌʌnˈbend][tuː; tə] [ˈvɛrəz] [ˈstepfɑːðər] [ɔːr] [ˈbɛrəlz] [ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd]

but	when	French	and	Joffre	unbend	to	Vera's	stepfather	or	Beryl's	cousin	and
但	什么时候	法语	和	乔弗雷	伸直	到	维拉的	继父	或者	绿柱石的	表哥	和

[gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

give	him	words	of	cheer	,
给	他	字	的	欢呼	,

但是，当弗兰奇和乔弗尔向维拉的继父或贝丽尔的表兄敞开心扉，说些鼓励的话时，

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd] [pɪntʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['fɑːndli] ,

then	I	take	it	out	and	pinch	it	fondly	,
然后	我	拿	它	出去	和	捏	它	深情地	,

然后我把它拿出来，爱怜地捏了一下。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['weɪtər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	already	I	see	the	waiter	coming	round	with	a	torch	to	light	it	.
和	已经	我	看	这	服务员	未来	圆形的	和	一个	火炬	到	光	它	.

我已经看到服务员拿着手电筒过来点火了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	have	been	looking	at	it	to	-	day	,
我	有	到过	寻找	在	它	到	-	天	,

我今天一直在看它。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn][end] .

and	I	see	that	it	is	giving	a	little	at	one	end	.
和	我	看	那	它	是	给予	一个	小的	在	一	结尾	.

我看到它的一端有点松动。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːθ] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	fancy	that	the	moth	has	been	getting	at	it	.
我	想要	那	这	蛾	有	到过	获得	在	它	.

我怀疑是飞蛾啃食了它。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][læst] [tɪl] [piːs] [ɪz] [saɪnd] ,

Well	,	if	it	does	not	last	till	peace	is	signed	,
出色地	,	如果	它	做	不是	最后的	直到	和平	是	签名	,

如果这种情况不能持续到和平协议签署为止，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] .

it	will	be	a	peace	that	I	shall	not	believe	in	.
它	将要	是	一个	和平	那	我	将	不是	相信	在	.

那将是一种我无法相信的和平。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [piːs] , [æz; əz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['emɪnənt] ['nɒvəlɪsts] [kiːp] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

For	a	stable	peace	,	as	all	our	eminent	novelists	keep	pointing	out	in	all	the
为了	一个	稳定的	和平	,	作为	全部	我们的	杰出	小说家	保持	指向	出去	在	全部	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

为了实现稳定的和平，正如我们所有杰出的小说家在各种报纸上不断指出的那样，

['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ,

many	things	are	necessary	,
许多	事物	是	必要的	,

许多东西都是必需的，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][smoʊk][maɪ][sɪ'gɑːr] ['hæpɪli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt]

and	one	of	them	is	that	I	should	smoke	my	cigar	happily	on	the	first	night
和	一	的	他们	是	那	我	应该	抽烟	我的	雪茄	快乐地	在	这	第一的	夜晚

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

其中一条就是，我应该在雪茄上市的第一晚就开心地抽它。

[tɔːr'piːdoʊ] ['dʒɪmi] [mʌst; məst][duː][hɪm'self] ['dʒʌstɪs] .

Torpedo	Jimmy	must	do	himself	justice	.
鱼雷	吉米	必须	做	他自己	正义	.

鱼雷吉米必须为自己正名。

[noʊ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɪksp'ləʊʒnz] ; [noʊ] [mɔθs] ['flaɪɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

No	premature	explosions	;	no	moths	flying	out	from	the	middle	of	it	;
不	过早	爆炸	;	不	蛾子	飞行	出去	从	这	中间	的	它	;

[noʊ] [ʌn'ɔːθəraizd] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

no	unauthorised	ventilation	.
不	未经授权	通风	.

没有过早爆炸；没有飞蛾从中间飞出来；没有未经授权的通风。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪz] .

The	exact	moment	must	be	chosen	by	the	Allies	.
这	精确的	片刻	必须	是	选定	经过	这	盟国	.

具体时机必须由盟军选择。

[maɪ][sɪ'gɑːr][mʌst; məst][biː; bi][raɪp] . . . [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tuː] [raɪp] .

My	cigar	must	be	ripe	.	.	.	and	yet	not	too	ripe	.
我的	雪茄	必须	是	成熟	.	.	.	和	然而	不是	也	成熟	.

我的雪茄必须成熟……但又不能太成熟。

['siːljə] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] .

Celia	says	she	is	sure	it	will	be	just	lovely	.
西莉亚	说道	她	是	当然	它	将要	是	只是	迷人的	.

西莉亚说她确信那一定会很美好。

[soʊ] [ʃʊr] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['tæpɪŋ]

So	sure	is	she	that	she	suggests	hanging	the	cigar	in	the	hall	and	tapping
所以	当然	是	她	那	她	建议	绞刑	这	雪茄	在	这	大厅	和	窃听

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['goʊɪŋ] .

it	to	see	how	the	war	is	going	.
它	到	看	如何	这	战争	是	去	.

她如此确信，甚至建议把雪茄挂在走廊里，敲敲它，看看战争进展如何。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][tæps][ɪg'zæktli] [raɪt] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][dʒʌst]['oʊvər] .

"	When	it	taps	exactly	right	,	then	we	shall	know	the	war	is	just	over	.
"	什么时候	它	水龙头	确切地	正确的	,	然后	我们	将	知道	这	战争	是	只是	超过	.

“当敲击声恰到好处时，我们就知道战争结束了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] ['enihaʊ] .
" But I think we shall know that anyhow .
" 但 我 思考 我们 将 知道 那 无论如何 .

但我认为我们无论如何都会知道这一点。

['edwərd] [greɪ] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɛrəlz] ['nefjuː] [ɔːl] [raɪt] ;
Edward Grey will break it to Beryl's nephew all right ;
爱德华 灰色的 将要 休息 它 到 绿柱石的 侄子 全部 正确的 ;

爱德华·格雷一定会把这件事告诉贝丽尔的侄子;

['siːljə] [wɪl] [klaɪm] [daʊn] [ɔːf][hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃ] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz]
Celia will climb down off her parcel and rush home to me with the news
西莉亚 将要 爬 向下 离开 她 包裹 和 匆忙 家 到 我 和 这 消息
;
;
;

西莉亚会从包裹上下来，匆匆赶回家告诉我这个消息;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['dɪnər] . . . [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
I shall ring up the restaurant and order dinner . . . and at eight o'clock ,
我 将 戒指 向上 这 餐厅 和 命令 晚餐 . . . 和 在 八 点钟 ,
[ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ,
in great spirits ,
在 伟大的 烈酒 ,

我将打电话给餐厅订晚餐.....八点钟，精神抖擞地，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['tæksi][ænd; ənd][draɪv] [ɔːf] [tə'geðər] — ['siːljə][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]
we shall get into our taxi and drive off together — Celia and I and
我们 将 得到 进入 我们的 出租车 和 驾驶 离开 一起 — 西莉亚 和 我 和
[tɔːr'piːdoʊ] ['dʒɪmi] .
Torpedo Jimmy .
鱼雷 吉米 .

我们将一起坐上出租车离开——西莉亚、我和鱼雷吉米。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

[sʌm; səm] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr]
SOME FACTS ABOUT THE WAR
一些 事实 关于 这 战争

关于这场战争的一些事实

([æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊd]) .
(An essay in the prevailing mode) .
(一个 散文 在 这 盛行 模式) .

（一篇采用当前流行格式的文章）

[ðə; ði]['æktʃuəl][kɔːst][ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][ðə; ði]
The actual cost of hostilities has been estimated by reliable authorities at the
这 实际的 成本 的 敌对行动 有 到过 估计的 经过 可靠的 当局 在 这
[ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] £143 ,
enormous sum of £143 ,
巨大的 和 的 £143 ,

据可靠机构估计，战争的实际成本高达143英镑。

- 0s .
468 0s .
- 0s .

468 个 0。

- - ½d .
0 - ½d .
- - ½d .

0-½d。

[pər] ['di:m] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'loʊn] .
per diem for this country alone .
每 迪姆 为了 这 国家 独自的 .

仅此国家的每日津贴。

[ðə; ði] [ɑ:d] ['hæfpeni] [prɪ'zu:məbli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [bɔ:t] [baɪ]
The odd halfpenny presumably represents the cost of an evening edition bought by
这 奇怪的 半便士 想必 代表 这 成本 的 一个 晚上 版 买 经过
[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɑ:ntrə'dɪktər][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] .
the official contradictor in the exercise of his duties .
这 官方的 矛盾者 在 这 锻炼 的 他的 职责 .

那零零碎碎的半便士大概是官方反驳者履行职责时购买晚间版报纸的费用。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ([mɔ:r] [ɔ:r] [les]) [skɪld] ['ɪndəstriz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪvli] [ə'fektɪd] [baɪ]
Amongst the (more or less) skilled industries that have been gravely affected by
在 这 (更多的 或者较少的) 熟练 行业 那 有 到过 严重地 做作的 经过
[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [pleɪst] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [prə'fetɪk]
the outbreak of hostilities must now be placed the making of prophetic
这 暴发 的 敌对行动 必须 现在 是 放置 这 制作 的 预言
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

在受战争爆发严重影响的（或多或少）技术性行业中，如今也包括了预言性小说的创作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [greɪt] [wɔ:r] [ðæt]
It is calculated that the number of novels dealing with The Next Great War that
它 是 计算 那 这 数字 的 小说 处理 和 这 下一个 伟大的 战争 那
[hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [skræpt] [mʌst; məst] [rʌn] [wel] ['ɪntu:] [fɔ:r] ['fɪgjərz] .
have had to be scrapped must run well into four figures .
有 有 到 是 报废 必须 跑步 出色地 进入 四 数据 .

据估计，因与下一场大战有关而被放弃的小说数量肯定已达四位数。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [hu:] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər]
On the other hand , the number of novelists who will in the future begin their
在 这 其他 手 , 这 数字 的 小说家 WHO 将要 在 这 未来 开始 他们的
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][rəu'mænsiz] ,
Historical Romances ,
历史 浪漫故事 ,

另一方面，未来开始创作历史爱情小说的作家数量，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , " [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
" It was in the late summer of 1914 , " is beyond human calculation .
" 它 曾是 在 这 晚的 夏天 的 - , " 是 超过 人类 计算 .

“那是在 1914 年夏末”，这已经超出了人类的计算范围。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] [ə'genst] ['dæmɪdʒ] [baɪ] [er] -
In view of the reported insurance of Westminster Abbey against damage by air -
在 看法 的 这 据报道 保险 的 威斯敏斯特 修道院 反对 损害 经过 空气 -
[krɑ:ft] ,
craft ,
工艺 ,

鉴于有报道称威斯敏斯特教堂已投保防飞机损坏险，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æsks] [wʌt] [steps] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	correspondent	asks	what	steps	are	being	taken	towards	the	illumination	of	the
一个	通讯员	问	什么	步骤	是	存在	已采取	向	这	照明	的	这

['ælbərt] [mə'mɔːriəl] .

Albert	Memorial	.
阿尔伯特	纪念馆	.

一位记者询问，阿尔伯特纪念碑的照明工程正在采取哪些步骤。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ɑːd] [ðæt] [əu'limpiə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl]

It	is	at	least	odd	that	Olympia	should	have	been	selected	as	the	Ideal
它	是	在	至少	奇怪的	那	奥林匹亚	应该	有	到过	已选	作为	这	理想的

[hoʊm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['eɪlɪənz] .

Home	for	our	Undesirable	Aliens	.
家	为了	我们的	不理想的	外星人	.

奥林匹亚被选为我们这些不受欢迎的外星人的理想家园，这至少令人感到奇怪。

[ðə; ði] [læst] ['dʒɜːrmən] [prə'dʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] .

The	last	German	production	in	the	same	building	was	The	Miracle	.
这	最后的	德语	生产	在	这	相同的	建筑	曾是	这	奇迹	.

同一栋楼里最后一部德国电影是《奇迹》。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['intəːnd] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] .

Many	of	the	interned	are	said	to	be	expecting	another	.
许多	的	这	实习生	是	说	到	是	期待	其他	.

据说许多被隔离者都怀了二胎。

" ['mɪsɪz] . ['mæləbi] ['diːli] [ɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn] [si'kjuəiŋ] ['wɪðərz] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] .

"	Mrs	.	Mallaby	Deeley	is	doing	good	work	in	securing	withers	for	horses	.
"	太太	.	澳洲野犬	迪利	是	正在做	好的	工作	在	确保	威瑟斯	为了	马匹	.

“Mallaby Deeley 夫人为马匹提供肩胛骨方面做得很好。”

" ['hæroʊ] [əb'zɜːrvər] .

"	Harrow	Observer	.
"	耙	观察员	.

《哈罗观察报》。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [hɔːrs] [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [kæn; kən] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪts]

And	now	every	horse	which	goes	to	the	Front	can	be	certain	of	having	its
和	现在	每一个	马	哪个	去	到	这	正面	能	是	肯定	的	拥有	它是

[oʊn] ['wɪðərz] .

own	withers	.
自己的	威瑟斯	.

现在，每一匹上前线的马都可以确保自己有自己的肩隆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	377	]
[	页	-	]

[第377页]

[fɜːrst] ['leɪdi] (['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [braɪt] ['skɑːrlət] ['mʌflər] [fɔːr; fər] ['neɪvi] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sekənd]

First	Lady	(	horrified	at	bright	scarlet	muffler	for	Navy	,	the	creation	of	second
第一的	女士	(	惊恐万分	在	明亮的	猩红	围巾	为了	海军	,	这	创建	的	第二

['leɪdi]) .

lady	)	.
女士	)	.

第一夫人（对海军的亮红色围巾感到震惊，这是第二夫人的杰作）。

" [maɪ] [dɪr] — [ðə; ði] ['kʌlər] !

"	My	dear	—	the	colour	!
"	我的	亲爱的	—	这	颜色	!

“亲爱的——这颜色！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['itl] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] !
It'll make a target for the Germans !
它将 制作 一个 目标 为了 这 德国人 !

这会让德国人有机可乘！

" ['sekənd] ['leɪdi] .
" Second Lady .
" 第二 女士 .

“第二夫人。”

" [oʊ] ! [ðen] ['itl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stoʊkər] .
" Oh ! then it'll have to do for the stoker .
" 哦 ！ 然后 它将 有 到 做 为了 这 司炉 .

“哦！那就只好给司炉工用了。”

" [ðə; ði] ['leɪdi:z] [wɔ:k] .
" THE LADY'S WALK .
" 这 女士的 走 .

“女士步道。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['mænər][baɪ][ðə; ði] [temz] ;
I know a Manor by the Thames ;
我 知道 一个 庄园 经过 这 泰晤士河 ;

我知道泰晤士河畔有一座庄园；

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:ft] [θru:] ['bi:tʃən] [stemz]
I've seen it oft through beechen stems
我已经 已见 它 经常 通过 山毛榉 茎

我经常在山毛榉的茎秆中看到它。

[ɪn] ['li:fi] ['sʌmər] ['weðər] ;
In leafy Summer weather ;
在 绿叶 夏天 天气 ;

在绿树成荫的夏日里；

[wi:v] [muəd] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt][ɪts] [lɔ:nz] [bɪ'saɪd]
We've moored the punt its lawns beside
我们已经 系泊 这 平底船 它是 草坪 旁

我们把平底船停泊在它旁边的草坪上。

[wer] ['pi:ˌkɔks] [strʌt] [ɪn] ['flɔntɪŋ] [praɪd] ,
Where peacocks strut in flaunting pride ,
在哪里 孔雀 支撑 在 炫耀 自豪 ,

孔雀昂首阔步，炫耀着它们的骄傲，

[ðə; ði][mju:z][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] .
The Muse and I together .
这 沉思 和 我 一起 .

我和缪斯在一起。

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ]
There I have seen the shadows grow
那里 我 有 已见 这 阴影 生长

在那里，我看到了阴影的增长。

[dʒaɪ'gæntɪk] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sɪŋks] [loʊ] ,
Gigantic , as the sun sinks low ,
巨大 , 作为 这 太阳 水槽 低的 ,

随着夕阳西下，景象变得无比巨大。

['liːvɪŋ] [fər'lɔːrn][ðə; ði]['daɪəl] ;
Leaving forlorn the dial ;
离开 绝望 这 拨号 ;

留下孤零零的拨号盘;

[wen] ['zefər] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz][stɜːr] ,
When zephyrs in the borders stir ,
什么时候 微风 在 这 边界 搅拌 ,

当边境的微风拂过，

[dis'tiliŋ] [stɑːk] [ænd; ənd]['lævəndər]
Distilling stock and lavender
蒸馏 库存 和 薰衣草

蒸馏高汤和薰衣草

[tuː; tə] [fɪl] [sʌm; səm] ['feriz] ['faɪəl] .
To fill some fairy's phial .
到 充满 一些 仙女的 小瓶 .

去装满某个仙女的瓶子。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [dʒɔɪnz][hændz][wɪð; wɪθ] [naɪt] ,
There , when the dusk joins hands with night ,
那里 , 什么时候 这 黄昏 加入 双手 和 夜晚 ,

在那里，当黄昏与黑夜交汇之时，

([aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔriːz] [raɪt] —
(I like to think the story's right —
(我 喜欢 到 思考 这 故事的 正确的 —

（我倾向于认为这个故事是正确的——）

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektər] —
I had it from the Rector —
我 有 它 从 这 校长 —

我是从校长那里得到的——

[stɪl] , [dəunt] [bɪ'liːv] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] !)
Still , don't believe unless you choose !)
仍然 , 不 相信 除非 你 选择 !)

不过，除非你选择相信，否则就不要相信!

[dʌθ; dəθ] [wɔːk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃeɪpən] [juːz] ,
Doth walk , between the shapen yews ,
确实 走 , 之间 这 形状 紫杉 ,

他行走在修剪整齐的紫杉树之间，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['spektər] ,
A little pretty spectre ,
一个 小的 漂亮的 幽灵 ,

一个漂亮的小幽灵，

[ðə; ði]['leɪdi] [roʊz] , [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn][meɪd]
The Lady Rose , a well - born maid
这 女士 玫瑰 , 一个 出色地 - 出生 女佣

罗斯小姐，一位出身高贵的侍女

[huːz] [truː] - [lʌv] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [gleɪd] —
Whose true - love in this garden glade —
谁 真的 - 爱 在 这 花园 林间空地 —

在这座花园空地里，谁的真爱——

[ə; eɪ][boʊld] , [ɪf] ['feɪθləs] , ['feloʊ] —

A	bold	,	if	faithless	,	fellow	—
一个	大胆的	,	如果	不忠	,	同伴	—

一个胆大妄为，却又背信弃义的人——

[hæd; həd] [lʌvd] , [bʌt; bət][left][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

Had	loved	,	but	left	her	for	the	sake
有	喜爱	,	但	左边	她	为了	这	清酒

曾深爱她，但为了自己的利益离开了她。

[ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fræŋki] [dreɪk] ,

Of	venturing	with	Frankie	Drake	,
的	冒险	和	弗兰基	德雷克	,

与弗兰基·德雷克一起冒险，

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][p'wɛr,toʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ]['beloʊ] ;

And	died	at	Puerto	Bello	;
和	死亡	在	波多黎各	贝洛	;

他死于波多贝洛；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] — [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['lʌvɪŋ] [roʊz] —

While	she	—	poor	foolish	loving	Rose	—
尽管	她	—	贫穷的	愚蠢	爱	玫瑰	—

而她——可怜的、愚蠢的、充满爱意的罗斯——

[ʌv; əv] [hɑ:rt] - [breɪk] , [soʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] [goʊz] ,

Of	heart	-	break	,	so	the	story	goes	,
的	心	-	休息	,	所以	这	故事	去	,

故事讲述的是一段令人心碎的经历。

[daɪd] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ,

Died	very	shortly	after	,
死亡	非常	不久	后	,

不久后便去世了。

[wʌn] [deɪ] — [æz; əz][ɑ:rt] [rɪ'kwaɪrz] — [wen] [sprɪŋ]

One	day	—	as	Art	requires	—	when	Spring
一	天	—	作为	艺术	需要	—	什么时候	春天

总有一天——正如艺术所要求的——当春天

[hæd; həd][set][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] ['blɑsəmɪŋ]

Had	set	the	hawthorns	blossoming
有	放	这	山楂	盛开

让山楂花盛开

[ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] [leɪnz] [tu:; tə] ['læftər] .

And	waked	the	lanes	to	laughter	.
和	醒来	这	车道	到	笑声	.

他们在小巷里走来走去，引得大家一阵欢笑。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'daʊn] [ði:z] ['æliz] [dɪm] ,

And	so	adown	these	alleys	dim	,
和	所以	向下	这些	小巷	暗淡	,

于是，沿着这些昏暗的小巷，

[wer] [ɔ:ft] [ʃi:d] [kept] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Where	oft	she'd	kept	a	tryst	with	him	,
在哪里	经常	棚	保留	一个	幽会	和	他	,

她经常和他幽会的地方，

[ʃi:; ʃi] ['naɪtli] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['roʊmɪŋ] ;

She	nightly	comes	a	-	roaming	;
她	每晚	来	一个	-	漫游	;

她每晚都会四处游荡；

[ænd; ənd] , ['sɒrəʊ] [stɪl] , [jet] [faindz]['kɑ:ntent] ,

And	**,**	**sorrowing**	**still**	**,**	**yet**	**finds**	**content**	**,**
和	,	悲伤	仍然	,	然而	发现	内容	,

尽管仍感到悲伤，却也能找到满足感。

[aɪ]['fænsi] , [wer] " [swi:t] - " [ɪz][blent]

I	**fancy**	**,**	**where**	**"**	**Sweet**	**Themmes**	**"**	**is**	**blent**
我	想要	,	在哪里	"	甜的	-	"	是	混合

我猜想，"甜蜜的塞姆斯"混合在一起

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

With	**flower**	**-**	**beds**	**and**	**the**	**gloaming**	**.**
和	花	-	床	和	这	黄昏	.

花坛和暮色。

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [li:f] [ɪz] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] ;

Ah	**me**	**,**	**the**	**leaf**	**is**	**down**	**to**	**-**	**day**	**;**
啊	我	,	这	叶子	是	向下	到	-	天	;

哎呀，今天叶子掉下来了；

[dʌz] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fæntəm] [streɪ] ,

Does	**still**	**the**	**little**	**phantom**	**stray**	**,**
做	仍然	这	小的	幻影	流浪	,

那小小的幽灵是否依然徘徊不去?

[pʊr] ['prɪti] [goʊst] , [ə; eɪ] - ['ʃɪvər] ,

Poor	**pretty**	**ghost**	**,**	**a**	**-**	**shiver**	**,**
贫穷的	漂亮的	鬼	,	一个	-	颤抖	,

可怜的漂亮鬼魂，瑟瑟发抖，

[wen] [sæd] ['flaʊərz] [dru:p] [ðer; ðər] ['wɪri] ['hedz]

When	**sad**	**flowers**	**droop**	**their**	**weary**	**heads**
什么时候	伤心	花朵	下垂	他们的	厌倦	头部

当悲伤的花朵垂下疲惫的头颅

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɔ:'tʌmnəl] [bedz]

Along	**the**	**chill**	**Autumnal**	**beds**
沿着	这	寒意	秋季	床

在秋日寒冷的床铺旁

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['rɪvər] ?

Beside	**the**	**misty**	**river**	**?**
旁	这	蒙蒙	河	?

在雾气弥漫的河边?

[ɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'klaɪn] —

Or	**does**	**it**	**,**	**at**	**the**	**year's**	**decline**	**—**
或者	做	它	,	在	这	年	衰退	—

或者，在年末之际——

[æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] ['prɔsəpain] —

As	**sensible**	**as**	**Proserpine**	**—**
作为	明智的	作为	普罗塞平	—

像珀耳塞福涅一样明智——

[wen] ['ɔ:təm] [skaɪz] [du:] ['hɑ:rdn] ,

When	**Autumn**	**skies**	**do**	**harden**	**,**
什么时候	秋天	天空	做	硬化	,

当秋日的天空变得冰冷时，

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][koʊks][ðə; ði] [si:dz] [tu:; tə] [groʊ]

Go	**down**	**and**	**coax**	**the**	**seeds**	**to**	**grow**
去	向下	和	哄	这	种子	到	生长

下去引导种子发芽生长

[tɪl] ['dæfədili] [stænd][ə; eɪ] - [roʊ]
Till daffodillies stand a - row
直到 水仙花 站立 一个 - 排

直到水仙花一排排地盛开

[ænd; ənd]['eɪprəlz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ?
And April's in the garden ?
和 四月的 在 这 花园 ?

四月在花园里吗?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] ; [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [daʊt]
I cannot tell ; what's more , I doubt
我 不能 告诉 ; 是什么 更多的 , 我 怀疑

我无法判断；而且，我对此表示怀疑。

[wiːv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
We've other things to think about
我们已经 其他 事物 到 思考 关于

我们还有其他事情要考虑。

[ðɪs] ['sɑːroʊfl] [noʊ'vembər] ;
This sorrowful November ;
这 悲伤 十一月 ;

这个悲伤的十一月;

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sæd]['aʊərz]
I only know for such sad hours
我 仅有的 知道 为了 这样的 伤心 小时

我只知道，在这样悲伤的时刻.....

[ðæt] ['deɪnti] ['goʊsts][ænd; ənd] ['sʌmər] ['flaʊərz]
That dainty ghosts and Summer flowers
那 纤巧 鬼魂 和 夏天 花朵

那些娇小的幽灵和夏日的花朵

[ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
Are pleasant to remember .
是 令人愉快的 到 记住 .

令人愉快地回忆起来。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['lɪmɪt] .
The Absolute Limit .
这 绝对 限制 .

绝对极限。

" [ðə; ði][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ʌv; əv][ðə; ði]['brædfərd] [klʌb] [hæv; həv] [riːv'juːd] [ðə; ði]
" The directors of the Bradford Club have reviewed the
" 这 导演 的 这 布拉德福德 俱乐部 有 已审核 这

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
position in regard to the free admission of soldiers to the ground ,
位置 在 看待 到 这 自由的 入学 的 士兵 到 这 地面 ,

“布拉德福德俱乐部的董事们已经重新审视了士兵免费入场的相关事宜，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ðʌs] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd]
the number of men thus admitted having been far greater than was anticipated
这 数字 的 男人 因此 承认 拥有 到过 远的 更大的 比 曾是 预期

.
:
.

被承认的男性人数远远超出预期。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][ɔːr] ['berɪŋ] ['ʌðər] [krə'denʃ(ə)lz] [ʌv; əv]

It	has	now	been	decided	that	men	in	uniform	or	bearing	other	credentials	of
它	有	现在	到过	决定	那	男人	在	制服	或者	轴承	其他	证书	的

['sɜːrvɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n][iː][ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv]

service	shall	be	admitted	to	section	E	on	payment	of	the	nominal	sum	of
服务	将	是	承认	到	部分	E	在	支付	的	这	名义上的	和	的

3d .

3d	.
3d	.

现已决定，身穿制服或持有其他服役证明的人员，缴纳象征性的3便士费用，即可进入E区。

[ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði]['dʒɔsliŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['peitrənz] .

This	will	prevent	the	jostling	of	the	ordinary	patrons	.
这	将要	防止	这	推搡	的	这	普通的	顾客	.

这将防止普通顾客互相推搡。

" — ['brædfərd] ['deɪli] ['telɪgræf] .

"	—	Bradford	Daily	Telegraph	.
"	—	布拉德福德	日常的	电报	.

——《布拉德福德每日电讯报》

[ə; eɪ]['kruːzər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌŋk] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ]

A	cruiser	here	and	there	may	be	sunk	,	a	regiment	here	and	there	may
一个	巡洋舰	这里	和	那里	可能	是	沉没	,	一个	团	这里	和	那里	可能

[biː; bi] [kʌt] [ʌp] ,

be	cut	up	,
是	切	向上	,

偶尔会有一艘巡洋舰被击沉，偶尔会有一支部队被肢解，

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd]['aʊər; ɑːr]['brædfərd] ['fʊtbɔːl] ['peitrənz] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['dʒɔsəld][baɪ] ['eni]

but	thank	God	our	Bradford	football	patrons	will	never	again	be	jostled	by	any
但	感谢	上帝	我们的	布拉德福德	足球	顾客	将要	绝不	再次	是	推搡	经过	任何

[ʌv; əv] [ðiːz] ['vʌlgər] ['soʊldʒərz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

of	these	vulgar	soldiers	in	uniform	.
的	这些	庸俗	士兵	在	制服	.

但感谢上帝，我们布拉德福德的足球球迷们再也不会受到这些粗俗的制服士兵的骚扰了。

['noʊtɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəsi] ['wɪndoʊ] : —

Notice	in	a	Battersea	window	:	—
注意	在	一个	巴特西	窗户	:	—

巴特西橱窗上的告示：—

" [braɪd] [keɪks]

"	Bride	Cakes
"	新娘	蛋糕

新娘蛋糕

['eni] [saɪz]

any	size
任何	尺寸

任何尺寸

[tuː; tə][suːt][ɔːl] ['pɑːkəts] .

to	suit	all	pockets	.
到	套装	全部	口袋	.

适合各种预算。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [skəːts][moʊst] ['wɪmɪn] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['gɪni] [saɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	In	these	days	of	narrow	skirts	most	women	will	find	the	guinea	size	sufficient	.
"	在	这些	天	的	狭窄的	裙子	最多	女性	将要	寻找	这	几内亚	尺寸	充足的	.

“如今裙子都很窄，大多数女性都会觉得这种尺码的内裤足够大了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[fækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
FACTS FROM THE FRONT .
事实 从 这 正面 .

来自前线的真相。

['tæktɪkl] [juːz] , [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɪliənt] ['juːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːndstuəm][fɔːr; fər]
Tactical use , by the enemy , of the more resilient units of the Landsturm for
战术上的 使用 , 经过 这 敌人 , 的 这 更多的 有弹性的 单位 的 这 国土风暴 为了
[nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ]['beldʒən] [daɪks] .
negotiating Belgian dykes .
谈判 比利时人 堤坝 .

敌军战术性地利用国土防卫军中较为顽强的部队来突破比利时堤坝。

['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [wɔːr] [lɔːds] .
OUR LITERARY WAR LORDS .
我们的 文学 战争 领主们 .

我们的文学战争领主。

[" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][ɑːn][maɪ] ['bætəri] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi]
[" The other day the enemy's artillery fire on my battery was so great that we
[" 这 其他 天 这 敌人的 炮兵 火 在 我的 电池 曾是 所以 伟大的 那 我们
[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌvər] .
were forced to take cover .
是 强制 到 拿 覆盖 .

"前几天，敌军炮火猛烈地攻击我的炮兵连，我们被迫寻找掩体。"

[aɪ][sæt] [kraʊtʃt] [ɪn][maɪ] - [fʌŋk] - [hoʊl] - [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] .
I sat crouched in my ' funk - hole ' for seventeen solid hours .
我 卫星 蹲着 在 我的 - 放克 - 洞 - 为了 十七 坚硬的 小时 .

我蜷缩在我的"避风港"里整整坐了十七个小时。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd]['dʒeɪkəbzɪz] - [siː] ['ɜːtʃɪnz] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Luckily I had Jacobs's ' Sea Urchins ' with me ,
幸运的是 我 有 雅各布的 - 海 海胆 - 和 我 ,

幸好我随身带着雅各布的《海胆》这本书。

[wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] . "]
which I read to the accompaniment of screaming and bursting shells . "]
哪个 我 读 到 这 伴奏 的 尖叫 和 爆发 贝壳 . "]

我一边读着，一边听着炮弹的尖叫和爆炸声。

['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] .
Officer in the Royal Field Artillery .
官 在 这 皇家 场地 炮兵 .

皇家野战炮兵军官。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [waɪl] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [skriːmd] [ɪn]
Mr . Punch , while remarking that he is not surprised that the shells screamed in
先生 . 冲床 , 尽管 评论 那 他 是 不是 惊讶 那 这 贝壳 尖叫 在
[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

潘奇先生一边说着，一边表示炮弹在这种情况下发出尖啸声他并不感到惊讶。

[begz][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ]

begs	**to**	**assure**	**his**	**readers**	**that**	**,**	**if**	**the**	**following**	**information**	**corresponds**	**with**
乞求	到	保证	他的	读者	那	,	如果	这	下列的	信息	对应	和

[ðə; ði][fækts] ,

the	**facts**	**,**
这	事实	,

他恳请读者们相信，如果以下信息与事实相符，

['mɪstər] . ['dʒeɪkəbz][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:θər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔlɪsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]

Mr	**.**	**Jacobs**	**is**	**not**	**the**	**only**	**author**	**who**	**has**	**been**	**solacing**	**our**	**troops**	**in**	**the**
先生	.	雅各布斯	是	不是	这	仅有的	作者	WHO	有	到过	安慰	我们的	军队	在	这

['trentʃɪz] .

trenches	**.**
战壕	.

雅各布斯先生并不是唯一一位在战壕里慰藉我们士兵的作家。

[mɪs] ['kæri] [mɔ'rɛli] [raɪts] :

Miss	**Carrie**	**Morelli**	**writes**	**:**
错过	凯莉	莫雷利	写	:

凯莉·莫雷利小姐写道：

" [ðer; ðər][hæz; həz][soʊ][fɑ:r] [bɪn] [noʊ]['pʌblɪk]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [bʊks] [ʌv; əv][maɪn] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [ɪn]

"	**There**	**has**	**so**	**far**	**been**	**no**	**public**	**mention**	**of**	**any**	**books**	**of**	**mine**	**being**	**read**	**in**
"	那里	有	所以	远的	到过	不	民众	提到	的	任何	图书	的	矿	存在	读	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] ['sɑ:ləs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['gælənt] [tru:ps] .

the	**trenches**	**and**	**affording**	**solace**	**to**	**our**	**gallant**	**troops**	**.**
这	战壕	和	负担得起	慰藉	到	我们的	英勇	军队	.

"到目前为止，还没有公开消息表明我的任何书籍在战壕中被阅读，并为我们英勇的士兵带来慰藉。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'pɔ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [kʌm] [frʌm; frəm][men] ,

This	**,**	**however**	**,**	**is**	**because**	**all**	**the**	**reports**	**from**	**the**	**Front**	**come**	**from**	**men**	**,**
这	,	然而	,	是	因为	全部	这	报告	从	这	正面	来	从	男人	,

但这是因为所有来自前线的报告都来自男性。

[ænd; ənd][men][ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəsli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['femənɪn] [æk'tɪvəti][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	**men**	**are**	**notoriously**	**jealous**	**of**	**feminine**	**activity**	**in**	**literature**
和	男人	是	臭名昭著	嫉妒的	的	女性	活动	在	文学

[æz; əz] ['elsˌwer] .

as	**elsewhere**	**.**
作为	别处	.

众所周知，男性在文学领域和其他领域一样，对女性的活动抱有强烈的嫉妒心。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]

I	**have**	**no**	**doubt**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**that**	**many**	**a**	**soldier**	**in**	**action**	**has**	**been**
我	有	不	怀疑	在	我的	自己的	头脑	那	许多	一个	士兵	在	行动	有	到过

[tʃɪrd] [baɪ] ['hɜ:rid] [glɑ:nsiz] [æt; ət][maɪ]['nɑ:vəlz] ,

cheered	**by**	**hurried**	**glances**	**at**	**my**	**novels**	**,**
欢呼	经过	慌忙	眼神	在	我的	小说	,

我毫不怀疑，许多在战场上的士兵都曾因匆匆瞥一眼我的小说而受到鼓舞。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fɔrwɜ-dɪd] [ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	**list**	**of**	**which**	**can**	**be**	**forwarded**	**on**	**application**	**.**
一个	列表	的	哪个	能	是	转发	在	应用	.

申请后可索取清单。

" [æn; ən] [ˌʌn'saɪnd] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

"	**An**	**unsigned**	**letter**	**from**	**the**	**Isle**	**of**	**Man**	**states**	**that**	**the**	**writer**	**,**
"	一个	未签名	信	从	这	小岛	的	男人	各州	那	这	作家	,

"一封来自马恩岛的未署名信件称，写信人……"

[huː] ['raɪtli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɑːnɪməs] , [pə'zesiz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]

who	**rightly**	**wishes**	**to**	**remain**	**anonymous**	**,**	**possesses**	**a**	**copy**	**of**	**a**	**novel**	**of**
WHO	没错	愿望	到	保持	匿名的	,	拥有	一个	复制	的	一个	小说	的

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

astonishing	**genius**	**,**
惊人	天才	,

他出于好意希望保持匿名，却拥有一部堪称天才之作的小说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['bʊlɪt] [ɪz] [ɪm'bedɪd] .

in	**which**	**a**	**German**	**bullet**	**is**	**embedded**	**.**
在	哪个	一个	德语	子弹	是	嵌入式	.

里面嵌着一颗德国子弹。

[ðɪs] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] 3rd

This	**book**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**was**	**the**	**inseparable**	**companion**	**of**	**a**	**soldier**	**in**	**the**	**3rd**
这	书	,	它	似乎	,	曾是	这	形影不离	伴侣	的	一个	士兵	在	这	3rd

[mæŋks] ['haɪˌlændɜ˞z] ,

Manx	**Highlanders**	**,**
曼岛	高地人	,

这本书似乎是第三曼岛高地步兵团一名士兵形影不离的伙伴。

[huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

who	**carried**	**it**	**always**	**next**	**his**	**heart**	**,**
WHO	携带	它	总是	下一个	他的	心	,

他始终将它贴身携带。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['ɑːnɜ˞d] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**in**	**its**	**position**	**in**	**that**	**intimate**	**and**	**honoured**	**spot**	**it**	**saved**	**his**	**life**	**.**
和	在	它是	位置	在	那	亲密的	和	荣幸	点	它	已保存	他的	生活	.

正是因为它位于那个私密而神圣的地方，才救了他的命。

[ðə; ði] ['raɪtər] , [huː] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ,

The	**writer**	**,**	**who**	**confesses**	**to**	**being**	**the**	**author**	**of**	**the**	**novel**	**in**	**question**	**,**
这	作家	,	WHO	坦白	到	存在	这	作者	的	这	小说	在	问题	,

这位自称是该小说作者的作家

[steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ'vʌldʒ][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

states	**that**	**he**	**would**	**divulge**	**both**	**his**	**own**	**name**	**and**	**that**	**of**	**the**	**title**	**of**
各州	那	他	会	泄露	两个都	他的	自己的	姓名	和	那	的	这	标题	的

[ðə; ði] [bʊk] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [pʌb'lɪsəti] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪniə] .

the	**book**	**but**	**that**	**his**	**objection**	**to**	**publicity**	**amounts**	**to**	**a**	**mania**	**.**
这	书	但	那	他的	异议	到	宣传	金额	到	一个	狂热	.

他表示，他愿意透露自己的姓名和书名，但他对宣传的反对近乎疯狂。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒəri] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrkli] ,

The	**publishers**	**of**	**The**	**Orangery**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**Markley**	**,**
这	出版商	的	这	橘园	,	经过	太太	.	马克利	,

《橘园》（作者：马克利夫人）的出版商

[raɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

write	**to**	**inform**	**us**	**of**	**an**	**astounding**	**incident**	**which**	**throws**	**a**	**new**	**and**
写	到	通知	我们	的	一个	惊人	事件	哪个	投掷	一个	新的	和

[sen'seɪʃən(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] .

sensational	**light**	**on**	**the**	**campaign**	**in**	**the**	**Western**	**Theatre**	**of**	**War**	**.**
轰动一时	光	在	这	活动	在	这	西	剧院	的	战争	.

请来信告知我们一件令人震惊的事件，该事件为西线战场的战役带来了新的、耸人听闻的视角。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz]

It	appears	that	at	a	critical	moment	during	the	great	effort	of	the	Germans
它	出现	那	在	一个	批判的	片刻	期间	这	伟大的	努力	的	这	德国人

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [left] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ,

to	break	through	the	left	flank	of	the	Allies	,
到	休息	通过	这	左边	侧翼	的	这	盟国	,

似乎在德军竭尽全力突破盟军左翼的关键时刻，

['dʒen(ə)rəl][vɑːn] [k'lʌk] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːr; fər]

General	von	Kluck	absolutely	refused	to	see	or	consult	with	his	Staff	for
一般的	冯	克拉克	绝对地	拒绝	到	看	或者	咨询	和	他的	职员	为了

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] .

the	space	of	three	hours	.
这	空间	的	三	小时	.

冯·克拉克将军在三个小时内完全拒绝与他的参谋人员见面或商议。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪndʒəri] ,

It	subsequently	transpired	that	a	copy	of	The	Orangery	,
它	随后	发生了	那	一个	复制	的	这	橘园	,

后来发现，《橘园》的副本

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['næpsæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['prɪz(ə)nər] ,

which	had	been	found	in	the	knapsack	of	a	British	prisoner	,
哪个	有	到过	成立	在	这	背包	的	一个	英国	囚犯	,

这是在一名英国战俘的背包里发现的。

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'θrɔːld]

had	come	into	the	General's	possession	and	so	absolutely	enthralled
有	来	进入	这	将军的	拥有	和	所以	绝对地	着迷

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['strætədʒi][ɔːr]['tæktɪks] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

him	that	he	abandoned	all	thought	of	strategy	or	tactics	until	he	had
他	那	他	弃	全部	想法	的	战略	或者	策略	直到	他	有

['fɪnɪʃt] [ɪts][pə'ruːz(ə)l] .

finished	its	perusal	.
完成的	它是	仔细阅读	.

将军得到了这本书，这本书深深吸引了他，以至于他放弃了所有战略或战术的思考，直到他通读全书。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dʒiːniəs][ðə; ði]['dʒɜːrmən][æd'væns]

Owing	to	the	extraordinary	power	of	Mrs	.	Markley's	genius	the	German	advance
欠款	到	这	非凡的	力量	的	太太	.	-	天才	这	德语	进步

[wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] ,

was	paralysed	,
曾是	瘫痪	,

由于马克利夫人非凡的才智，德军的推进被彻底遏制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪz] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] , [droʊv][ðə; ði] ['enəmi] [bæk] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	the	Allies	,	resuming	the	offensive	,	drove	the	enemy	back	in	confusion	,
和	这	盟国	,	恢复	这	进攻	,	驾驶	这	敌人	后退	在	困惑	,

盟军重新发起进攻，将敌人击退，场面一片混乱。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['vaɪtəli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

with	results	which	have	vitally	affected	the	progress	of	the	campaign	.
和	结果	哪个	有	至关重要	做作的	这	进步	的	这	活动	.

其成果对竞选活动的进展产生了至关重要的影响。

['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

Mr	.	Arnold	Bennett	has	just	received	a	remarkable	letter	from	a	British
先生	.	阿诺德	贝内特	有	只是	已收到	一个	卓越	信	从	一个	英国

[mə'riːn] [huː] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['flændərz] .

marine	who	was	recently	landed	on	the	coast	of	Flanders	.
海洋	WHO	曾是	最近	登陆	在	这	海岸	的	弗兰德斯	.

阿诺德·贝内特先生刚刚收到一封非同寻常的信，来信者是一位最近在弗兰德斯海岸登陆的英国海军陆战队员。

[ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] ,
The writer describes how ,
这 作家 描述 如何 ,

作者描述了如何：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛnəts] ['riːs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði][wɔːr][ɪn]
as he was reading one of Mr . Bennett's recent articles on the war in
作为 他 曾是 阅读 一 的 先生 . 贝内特 最近的 文章 在 这 战争 在
[ə; eɪ] ['kerfəli] ['ekskəˌveɪtid] [trentʃ] ,
a carefully excavated trench ,
一个 小心 挖掘 沟 ,

他当时正坐在一个精心挖掘的战壕里，阅读贝内特先生最近一篇关于战争的文章。

[ə; eɪ] " [dʒæk]['dʒɑːnsən] " [ʃel] [dɪ'sendɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
a " Jack Johnson " shell descended directly over him , but was
一个 " 杰克 约翰逊 " 壳 下降 直接地 超过 他 , 但 曾是
['sʌd(ə)nli] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
suddenly diverted by the article ,
突然 改道 经过 这 文章 ,

一枚"杰克·约翰逊"炮弹径直从他头顶落下，但突然被那篇文章改变了方向。

[ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ]
and soared away at right angles , bursting with a terrific chuckle at a
和 飙升 离开 在 正确的 角度 , 爆发 和 一个 了不起 轻笑 在 一个
[seɪf] ['dɪstəns] .
safe distance .
安全的 距离 .

然后以直角飞向远方，在安全距离外发出爽朗的笑声。

['leɪtɪst] [wɔːr] [nuːz] .
Latest War News .
最新的 战争 消息 .

最新战事新闻。

['tɜːrki] [hæz; həz] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] " - " — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæn; ðən]
Turkey has now joined the " Sossidges " — a trifle earlier in the year than
火鸡 有 现在 加入 这 " - " — 一个 琐事 早些时候 在 这 年 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

土耳其现在也加入了"索西吉斯"行列——比往年稍早一些。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌpiːtə'mæritsb\\:^] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] - .
We understand that Pietermaritzburg will shortly change its name to Petrobothagrad .
我们 理解 那 彼得马里茨堡 将要 不久 改变 它是 姓名 到 - .

我们了解到，彼得马里茨堡不久将更名为彼得罗博塔格勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 379]
[页 -]

[第379页]

[ðə; ði] [ik'skəːʃənist] .
THE EXCURSIONIST .
这 远足者 .

远足者。

[siːn] : ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [æt; ət] — — (['sensərd]) .
Scene : Ticket Office at — — (censored) .
场景 : 票 办公室 在 — — (审查) .

场景：售票处——（已审查）。

['trɪpər] ['vilhelm,'wil-] .
Tripper **Wilhelm** **.**
旅行者 威廉 .

特里珀·威廉。

" [fɜ:rst] [klæs] [tu:; tə]['pærɪs] .
" FIRST CLASS TO PARIS .
" 第一的 班级 到 巴黎 .

“头等舱飞往巴黎。”

" [klɜ:rk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɑ:kt] .
" LINE BLOCKED .
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['vilhelm,'wil-] .
" Wilhelm .
" 威廉 .

威廉。

" [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:sɔ:] .
" THEN MAKE IT WARSAW .
" 然后 制作 它 华沙 .

“那就把它搬到华沙去吧。”

" [klɜ:rk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɑ:kt] .
" LINE BLOCKED .
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['vilhelm,'wil-] .
" Wilhelm .
" 威廉 .

威廉。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [kæ'leɪ] ? " [klɜ:rk] .
" WELL , WHAT ABOUT CALAIS ? " Clerk .
" 出色地 , 什么 关于 加莱 ? " 职员 .

“那么，加莱呢？”店员。

" [laɪn] [blɑ:kt] .
" LINE BLOCKED .
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['vilhelm,'wil-] .
" Wilhelm .
" 威廉 .

威廉。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
" HANG IT !
" 悬挂 它 !

“挂起来！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] !
I MUST GO SOMEWHERE !
我 必须 去 某处 !

我必须去某个地方!

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [wʊd] .
I PROMISED MY PEOPLE I WOULD .
我 承诺 我的 人们 我 会 .

我向我的人民承诺过我会做到。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 380]
" [页 -]

[第380页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 381]
[页 -]

[第381页]

['brɪt(ə)n] [tu:; tə] ['beldʒəm] .
BRITAIN TO BELGIUM .
英国 到 比利时 .

英国到比利时。

['sɪstər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ʃed] ,
Sister , for the tears that thou hast shed ,
姐姐 , 为了 这 眼泪 那 你 哈斯特 棚 ,

姐姐，为了你所流下的眼泪，

['sɪstər] , [fɔ:r; fər][ðaɪ] [dɪr] [ʌn'daɪɪŋ] [ded] ,
Sister , for thy dear undying dead ,
姐姐 , 为了 你的 亲爱的 不朽 死的 ,

姐姐，为了你亲爱的、永生的亡灵，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ðaʊ] [hæst][nɑ:t] [grʌdʒd] [tu:; tə] [gɪv] ,
For the sons thou hast not grudged to give ,
为了 这 儿子们 你 哈斯特 不是 心怀怨恨 到 给 ,

对于你并不吝惜给予的儿子们，

['lɔɪəli] , [ðæt] ['lɪbərti] [maɪt] [lɪv; laɪv] ;
Loyally , that Liberty might live ;
忠诚地 , 那 自由 可能 居住 ;

忠诚，为了自由的存续;

['sɪstər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
Sister , for the little child
姐姐 , 为了 这 小的 孩子

姐姐，为了那个小孩子

[ded] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [dɪ'faɪld] —
Dead beside a hearth defiled —
死的 旁 一个 炉 被玷污的 —

死在被玷污的炉火旁——

[du:][aɪ] [dri:m] [maɪ] [lʌv] [ə'loʊn]
Do I dream my love alone
做 我 梦 我的 爱 独自的

我是否独自梦见我的爱?

[kæn; kən][ə'toʊn] ?
Can atone ?
能 赎罪 ?

可以赎罪吗?

[kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [breɪv] [ðæt] [fel]
Can **I** **bring** **again** **the** **brave** **that** **fell**
能 我 带来 再次 这 勇敢的 那 跌倒

我能否再次召唤那些英勇牺牲的战士

[wen] [ðaɪ] ['hev(ə)n] ['krʌmbld] ['ɪntu:] [hel] ?
When **thy** **heaven** **crumbled** **into** **hell** **?**
什么时候 你的 天堂 崩溃了 进入 地狱 ?

当你的天堂崩塌成地狱时?

[kæn; kən][aɪ] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪn] [aɪz]
Can **I** **banish** **from** **before** **thine** **eyes**
能 我 放逐 从 前 你的 眼睛

我能否将它从你眼前驱逐?

['hɔ:ntɪŋ] ['vɪʒənz] ['ʌndər] ['hægərd] [skaɪz] ?
Haunting **visions** **under** **haggard** **skies** **?**
令人难忘 愿景 在下面 枯槁 天空 ?

阴沉天空下萦绕不去的幻象?

['bleɪzɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['blækənd] [pleɪn] ,
Blazing **home** **and** **blackened** **plain** **,**
炽烈 家 和 变黑 清楚的 ,

熊熊燃烧的家园和焦黑的平原,

[kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fer] [ə'gen] ?
Can **I** **make** **them** **fair** **again** **?**
能 我 制作 他们 公平的 再次 ?

我还能让他们重新变得公平吗?

[kæn; kən][aɪ]['evər] [hi:l] [ðaɪ][smɑ:rt] ,
Can **I** **ever** **heal** **thy** **smart** **,**
能 我 曾经 愈合 你的 聪明的 ,

我能否治愈你的伤痛?

['broʊkən] [hɑ:rt] ?
Broken **Heart** **?**
破碎的 心 ?

心碎了吗?

['sɪstər] , [wi:; wi][bi:; bi] ['wɪmɪn] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ;
Sister **,** **we** **be** **women** **,** **thou** **and** **I** **;**
姐姐 , 我们 是 女性 , 你 和 我 ;

姐妹,我们都是女人,你和我;

['sɔ:roʊz] ['kreɪvɪŋ] [hu:] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ] ?
Sorrow's **craving** **who** **can** **satisfy** **?**
悲伤的 渴望 WHO 能 满足 ?

谁能满足悲伤的渴望?

[nʌn] [meɪ] [peɪ] [ði:] [bæk] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [lɔ:s] ,
None **may** **pay** **thee** **back** **so** **dear** **a** **loss** **,**
没有任何 可能 支付 你 后退 所以 亲爱的 一个 损失 ,

没有人能弥补你遭受的如此惨重的损失。

['oʊnli][let][ˌem 'i:][help][tu:; tə] [ber] [ðaɪ] [krɔ:s] .
Only **let** **me** **help** **to** **bear** **thy** **cross** **.**
仅有的 让 我 帮助 到 熊 你的 叉 .

只求让我帮你背负十字架。

[sɪk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪn][ðer; ðər] [ni:d]
Sick **and** **hungry** **in** **their** **need**
生病的 和 饥饿的 在 他们的 需要

他们又病又饿,急需帮助。

[let] [ˌem 'iː] ['sʌkər] , [let][ˌem 'iː] [fiːd] ;
Let me succour , let me feed ;
让 我 救助 , 让 我 喂养 ;

让我救助，让我喂养；

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['friːli] [teɪk]
Little Sister , freely take
小的 姐姐 , 自由 拿

小妹妹，随意拿走

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .
For their sake .
为了 他们的 清酒 .

为了他们好。

" - ['hiːz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] , - [sed] [saɪk] .
" ' He's as willing as a Christian ; strike me blind if he isn't , ' said Sikes .
" - 他是 作为 愿意的 作为 一个 基督教 ; 罢工 我 瞎的 如果 他 不是 , - 说 赛克斯 .

“他就像个基督徒一样乐意；如果他不是，那就让我瞎了眼吧。”赛克斯说道。

" ['ɑːlɪvər] [twɪst] , [tʃæp] .
" Oliver Twist , Chap .
" 奥利弗 捻 , 查普 .

《雾都孤儿》第一章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

([wɪð; wɪθ][əˈpɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [fred] ['bɑːrnɑːrd] .)
(With apologies to the late Fred Barnard .)
(和 致歉 到 这 晚的 弗雷德 巴纳德 .)

（谨向已故的弗雷德·巴纳德致歉。）

[æz; əz] ['ʌðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
AS OTHERS WISH TO SEE US .
作为 其他的 希望 到 看 我们 .

以他人希望看到的方式。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒɜːrmən] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['praɪvət] ['letərz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [fɪld]
The ingenious German device of writing private letters to English friends filled
这 巧妙 德语 设备 的 写作 私人的 信件 到 英语 朋友们 已填
[wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd]
with German justifications of the War and news of the gaiety and
和 德语 理由 的 这 战争 和 消息 的 这 欢乐 和
['nɔːrm(ə)l][prɑː'sperəti][ʌv; əv][bɜːr'lɪn][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] ['fɑːrðər] ,
normal prosperity of Berlin is now being carried farther ,
普通的 繁荣 的 柏林 是 现在 存在 携带 更远 ,

德国人巧妙地通过写私人信件给英国朋友，信中充满了德国人对战争的辩解以及柏林的欢乐和繁荣的消息，这种做法现在正被进一步推广。

[ænd; ənd][iks'trækts][frʌm; frəm]['praɪvət] ['letərz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ]
and extracts from private letters purporting to be addressed by English
和 提取物 从 私人的 信件 声称 到 是 已解决 经过 英语
['piːp(ə)l][tuː; tə]['dʒɜːrmən] [frendz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜːr'lɪn]['pepərz] .
people to German friends have begun to be printed in the Berlin papers .
人们 到 德语 朋友们 有 开始 到 是 打印 在 这 柏林 文件 .

柏林报纸开始刊登据称是英国人写给德国朋友的私人信件摘录。

[hɪr] ['fɑːloʊz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] : —

Here	follows	an	illustration	of	this	type	of	composition	:	—
这里	跟随	一个	插图	的	这	类型	的	作品	:	—

以下是此类构图的示例：—

[maɪ] [dɪr] [frend] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

My	Dear	Friend	,	—	I	am	sure	you	will	like	to	hear	from	me	,
我的	亲爱的	朋友	,	—	我	是	当然	你	将要	喜欢	到	听到	从	我	,

亲爱的朋友，我相信你会很乐意收到我的来信。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl]

especially	as	I	am	in	a	position	to	enlighten	you	as	to	the	deplorable
尤其	作为	我	是	在	一个	位置	到	开导	你	作为	到	这	可悲的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪld] [fɪst] [ænd; ənd]

condition	of	things	in	England	under	the	fear	of	the	Mailed	Fist	and
状况	的	事物	在	英格兰	在下面	这	害怕	的	这	邮寄	拳头	和

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] .

forebodings	of	the	worst	.
不祥的预感	的	这	最差	.

尤其是我能够向你们揭示在铁拳的恐惧和对最坏情况的预感下，英国的现状有多么糟糕。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['nɔlidʒəbl] ['piːp(ə)l] [hɪr]

For	it	is	only	too	true	that	all	the	best	and	most	knowledgable	people	here
为了	它	是	仅有的	也	真的	那	全部	这	最好的	和	最多	知识渊博	人们	这里

[hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

have	thrown	up	the	sponge	and	are	prepared	for	the	inevitable	.
有	抛掷	向上	这	海绵	和	是	准备	为了	这	不可避免的	.

因为事实的确如此，这里所有最优秀、最有学识的人都已经放弃了努力，准备迎接不可避免的结局。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

A	private	letter	is	probably	the	only	means	of	communicating	the	real	situation
一个	私人的	信	是	大概	这	仅有的	方法	的	沟通	这	真实的	情况

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

私人信件或许是唯一能让你了解真实情况的方式。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [duː] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

for	the	English	papers	of	course	do	not	tell	the	truth	.
为了	这	英语	文件	的	课程	做	不是	告诉	这	真相	.

当然，英文报纸不会说实话。

[ɪn] [fækt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] ,

In	fact	you	must	believe	nothing	they	say	,
在	事实	你	必须	相信	没有什么	他们	说	,

事实上，你千万不要相信他们说的任何话。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'spɪrəsi] [hɪr] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

for	there	is	a	great	conspiracy	here	to	maintain	the	fiction	that	we	are
为了	那里	是	一个	伟大的	阴谋	这里	到	维持	这	小说	那	我们	是

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,

high	-	spirited	,
高的	-	精神抖擞	,

因为这里有一个巨大的阴谋，目的是维持我们精神抖擞的假象。

['iːgər] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] .

eager	and	confident	.
渴望的	和	自信的	.

热情自信。

['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['fɑːstər] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

Everything	**is**	**done**	**to**	**foster**	**that**	**illusion**	**.**
一切	是	完毕	到	促进	那	错觉	.

一切都是为了营造这种假象。

[bɜːnhɑːrdɪs] [greɪt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒli] [soʊld] ,

Bernhardi's	**great**	**book**	**has**	**been**	**translated**	**and**	**is**	**being**	**largely**	**sold**	**,**
伯恩哈迪的	伟大的	书	有	到过	翻译	和	是	存在	很大程度上	卖	,

伯恩哈迪的巨著已被翻译成多种语言，并且销量很好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðiˌ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['piːp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ðeɪ]

and	**it**	**is**	**awful**	**to**	**watch**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**people**	**reading**	**it**	**—**	**how**	**they**
和	它	是	可怕	到	手表	这	面孔	的	这	人们	阅读	它	—	如何	他们

[blæntʃ] [ænd; ənd]['kwɪvər] .

blanch	**and**	**quiver**	**.**
焯水	和	颤动	.

看着人们读到这篇文章时的表情，真是令人难过——他们脸色苍白，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;

It	**is**	**curious**	**,**	**you**	**might**	**think**	**,**	**that**	**they**	**read**	**it**	**at**	**all**	**;**
它	是	好奇的	,	你	可能	思考	,	那	他们	读	它	在	全部	;

你可能会觉得很奇怪，他们居然会读这本书;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiˌ] [dred] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [sneɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .

but	**you**	**know**	**the**	**dread**	**fascination**	**of**	**the**	**snake**	**for**	**the**	**humming**	**-**	**bird**	**.**
但	你	知道	这	恐惧	魅力	的	这	蛇	为了	这	哼唱	-	鸟	.

但你知道蛇对蜂鸟那种既可怕又迷人的感觉。

[ðə; ðiˌ][bɜːrd] [siːz] [ɪts] [duːm] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [drɔːz] ['nɪrər] .

The	**bird**	**sees**	**its**	**doom**	**,**	**but**	**cannot**	**escape**	**,**	**and**	**in**	**fact**	**draws**	**nearer**	**.**
这	鸟	看到	它是	厄运	,	但	不能	逃脱	,	和	在	事实	平局	更近	.

这只鸟看到了自己的厄运，却无法逃脱，反而越陷越深。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [flem] ,

Would	**you**	**believe**	**it**	**of**	**this**	**nation**	**,**	**so**	**famous**	**for**	**its**	**phlegm**	**,**
会	你	相信	它	的	这	国家	,	所以	著名的	为了	它是	痰	,

你相信吗？这可是出自这个以口齿伶俐著称的国家啊！

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]

that	**at**	**the**	**outset**	**of**	**the**	**war**	**there**	**was**	**such**	**a**	**panic**	**among**	**our**
那	在	这	开端	的	这	战争	那里	曾是	这样的	一个	恐慌	之中	我们的

[ɪntə'lektʃʊəlz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [proʊz][æt; ət][ɔːl] ,

intellectuals	**that**	**they**	**could**	**not**	**write**	**prose**	**at**	**all**	**,**
知识分子	那	他们	可以	不是	写	散文	在	全部	,

战争初期，我们的知识分子恐慌不已，以至于他们根本无法写出散文。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðiˌ]['pepərz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪm] ?

but	**all**	**the**	**papers**	**were**	**full**	**of**	**rhyme**	**?**
但	全部	这	文件	是	满的	的	韵	?

但是所有的报纸上都充满了韵文?

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

As	**you**	**know**	**,**	**there**	**is**	**no**	**sign**	**of**	**hysteria**	**more**	**trustworthy**	**than**	**this**	**.**
作为	你	知道	,	那里	是	不	符号	的	歇斯底里	更多的	值得信赖的	比	这	.

如你所知，没有比这更可信的歇斯底里迹象了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [rɪ'kruːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [brɪsk] [ænd; ənd] [kiːn] , [bʌt; bət][duː][nɑːt]

You	**may**	**have**	**heard**	**that**	**recruiting**	**has**	**been**	**brisk**	**and**	**keen**	**,**	**but**	**do**	**not**
你	可能	有	听到	那	招聘	有	到过	轻快	和	敏锐的	,	但	做	不是

[bɪ'liːv] [ðɪs] .

believe	**this**	**.**
相信	这	.

你可能听说过招聘工作进展迅速且十分积极，但不要相信这种说法。

['oʊnli][baɪ][hjuːdʒ][braɪbz][hæv; həv][men] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət][ɔːl] .

Only	**by**	**huge**	**bribes**	**have**	**men**	**been**	**induced**	**to**	**join**	**at**	**all**	**.**
仅有的	经过	巨大的	贿赂	有	男人	到过	诱导	到	加入	在	全部	.

只有通过巨额贿赂，才能诱使男性加入。

[ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['tækst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

The	**finances**	**of**	**the**	**country**	**are**	**being**	**taxed**	**to**	**the**	**utmost**
这	财政	的	这	国家	是	存在	已征税	到	这	极致

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ekstrə] " [pɑːm] - [ɔɪl] " [wɪtʃ] [ðiːz] ['mɜːsəˌneriːz] [dɪ'mænd] .

to	**find**	**the**	**extra**	**"**	**palm**	**-**	**oil**	**"**	**which**	**these**	**mercenaries**	**demand**	**.**
到	寻找	这	额外的	"	棕榈	-	油	"	哪个	这些	雇佣兵	要求	.

为了满足这些雇佣兵的要求，国家财政正被榨干最后一滴油水。

[ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃli] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [dʌm] - [dʌm] [ænd; ənd][ɪk'sploʊsɪv]

The	**Birmingham**	**factories**	**are**	**feverishly**	**busy**	**making**	**dum**	**-**	**dum**	**and**	**explosive**
这	伯明翰	工厂	是	狂热地	忙碌的	制作	笨蛋	-	笨蛋	和	爆炸物

['bulits] .

bullets	**.**
子弹	.

伯明翰的工厂正紧锣密鼓地生产达姆弹和爆炸弹。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [goʊz][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

You	**may**	**have**	**gathered**	**from**	**the**	**papers**	**that**	**football**	**goes**	**on**	**as**	**usual**	**.**
你	可能	有	聚集	从	这	文件	那	足球	去	在	作为	通常	.

你可能已经从报纸上了解到，足球比赛照常进行。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] , ['aʊtwərdli] ,

This	**is**	**so**	**,**	**outwardly**	**,**
这	是	所以	,	向外	,

从表面上看，的确如此。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [geɪmz] [ɑːr; ər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['spɪrɪt][ænd; ənd]

but	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**the**	**games**	**are**	**played**	**with**	**no**	**spirit**	**and**
但	作为	一个	事情	的	事实	这	游戏	是	玩	和	不	精神	和

[ɑːr; ər][kept]['goʊɪŋ] ['hoʊlli] [baɪ] [fɔːrs] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

are	**kept**	**going**	**wholly**	**by**	**force**	**applied**	**by**	**the**	**Government**	**,**
是	保留	去	完全	经过	力量	应用	经过	这	政府	,

但事实上，这些比赛毫无体育精神可言，完全是靠政府的强制手段才得以继续进行的。

[huːz] [eɪm][ɪz] [ðʌs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

whose	**aim**	**is**	**thus**	**to**	**suggest**	**a**	**feeling**	**of**	**security**	**in**	**the**	**country**	**.**
谁	目的	是	因此	到	建议	一个	感觉	的	安全	在	这	国家	.

其目的是为了营造一种国家安全感。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [kəm'pliːtli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

A	**few**	**misguided**	**people**	**,**	**who**	**completely**	**misunderstand**	**the**	**situation**	**,**
一个	很少	错误的	人们	,	WHO	完全地	误解	这	情况	,

少数被误导的人，完全误解了情况。

[hoʊld] [ðæt] ['fʊtbɔːlər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [faɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

hold	**that**	**footballers**	**should**	**go**	**to**	**the**	**Front**	**and**	**fight**	**;**	**but**	**the**	**Government**
抓住	那	足球运动员	应该	去	到	这	正面	和	斗争	;	但	这	政府

[teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr]

take	**a**	**more**
拿	一个	更多的

有人认为足球运动员应该上前线作战；但政府采取了更.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**382**	**]**
[	页	-	]

['pru:d(ə)nt] [vju:] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðɪs] ,
prudent **view** **and** **will** **not** **allow** **this** **,**
谨慎 看法 和 将要 不是 允许 这 ,

谨慎的做法，我不会允许这种情况发生。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ə'dʒɪlətɪ][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [li:g] [mætʃɪz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ɪz][ʌv; əv] [haɪ]
holding **that** **their** **agility** **on** **the** **field** **in** **League** **Matches** **and** **so** **forth** **is** **of** **high**
保持 那 他们的 敏捷 在 这 场地 在 联盟 比赛 和 所以 前进 是 的 高的
['sɜ:rvɪs] [æz; əz][æn; ən]['ænədaɪn] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n] .
service **as** **an** **anodyne** **and** **distraction** **.**
服务 作为 一个 镇痛剂 和 分心 .

认为他们在联赛比赛等比赛中的敏捷性对缓解压力和分散注意力大有裨益。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hə'kʊlɪən] ['pleɪər] ,
I **have** **heard** **of** **more** **than** **one** **case** **of** **a** **well** **-** **known** **herculean** **player** **,**
我 有 听到 的 更多的 比 一 案件 的 一个 出色地 - 已知 赫拉克勒斯 玩家 ,

我听说过不止一个著名的体格强壮的球员的例子，

[ə'kʌstəmd] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][bɪg] ['mʌni] [bʌt; bət] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd]['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] ,
accustomed **not** **only** **to** **big** **money** **but** **applause** **and** **hero** **-** **worship** **,**
习惯 不是 仅有的 到 大的 钱 但 掌声 和 英雄 - 崇拜 ,

不仅习惯了巨额财富，还习惯了掌声和英雄崇拜。

['sɪriəsli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz]['ri:əl]['du:ti][ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t]
seriously **wondering** **if** **fighting** **were** **not** **his** **real** **duty** **and** **if** **he** **ought** **not**
严重地 好奇 如果 斗争 是 不是 他的 真实的 责任 和 如果 他 应该 不是
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] ,
to **make** **a** **bolt** **for** **the** **Front** **,**
到 制作 一个 螺栓 为了 这 正面 ,

我真的在想，战斗是不是他的真正职责，他是不是应该立刻奔赴前线。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [plænz][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n]
but **being** **compelled** **to** **acquiesce** **in** **the** **Government's** **plans** **and** **go** **on**
但 存在 被迫 到 默许 在 这 政府的 计划 和 去 在
['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæləri][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [pər'su:t] [ʌv; əv][æn; ən] [er] - ['blædər] .
drawing **his** **salary** **for** **the** **public** **pursuit** **of** **an** **air** **-** **bladder** **.**
绘画 他的 薪水 为了 这 民众 追逐 的 一个 空气 - 膀胱 .

但他被迫接受政府的计划，继续领取薪水，为公众追求一个气囊而努力。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [pæs] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] .
This **shows** **you** **to** **what** **a** **pass** **things** **have** **come** **.**
这 演出 你 到 什么 一个 经过 事物 有 来 .

这说明事情已经发展到何种地步了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['æktər] [ɪn] ['lʌndən] [ə'loʊn] [hu:] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rsəbli]
There **are** **also** **hundreds** **of** **young** **actors** **in** **London** **alone** **who** **are** **being** **forcibly**
那里 是 还 数百 的 年轻的 演员 在 伦敦 独自的 WHO 是 存在 强制
[kept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]
kept **in** **the** **country** **to** **go** **on** **entertaining** **and** **playing** **the** **fool** **for** **the** **same**
保留 在 这 国家 到 去 在 娱乐 和 玩耍 这 傻子 为了 这 相同的
['sedətɪv] ['pɜ:rpəs] .
sedative **purpose** **.**
镇静剂 目的 .

仅在伦敦就有数百名年轻演员被迫留在国内，继续从事娱乐表演和装傻充愣的工作，其目的也是为了达到同样的镇静作用。

[ði:z] [jʊθs] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['helθi] [ænd; ənd][fɪt] ,
These **youths** **are** **all** **healthy** **and** **fit** **,**
这些 青年 是 全部 健康 和 合身 ,

这些年轻人都很健康，体格健壮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] [ðæt][ðer; ðər] [truː] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd][hɔːlz]

but	it	is	held	that	their	true	function	is	to	work	in	the	theatres	and	halls
但	它	是	握住	那	他们的	真的	功能	是	到	工作	在	这	剧院	和	大厅

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][ri'æləti]

to	beguile	the	audiences	and	divert	their	thoughts	from	the	terrible	reality
到	欺骗	这	观众	和	转移	他们的	想法	从	这	糟糕的	现实

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

of	German	invasion	.
的	德语	入侵	.

但人们认为，它们的真正作用是在剧院和礼堂里表演，以迷惑观众，转移他们对德国入侵的可怕现实的注意力。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmənz] [drɔː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['mʌmərz] [ˌriː'dʌbl] [ðer; ðər] ['efərts]

With	each	step	that	the	Germans	draw	nearer	the	mummers	redouble	their	efforts
和	每个	步	那	这	德国人	画	更近	这	哑剧演员	加倍	他们的	努力

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['læftər] .

to	excite	laughter	.
到	激发	笑声	.

随着德国人每走近一步，哑剧演员们就越发卖力地逗人发笑。

[ðʌs] [dɪd]['nɪroʊ] ['fɪdl] .

Thus	did	Nero	fiddle	.
因此	做过	尼禄	小提琴	.

尼禄就这样拉起了小提琴。

[ðə; ði] ['terər] [prə'duːst] [baɪ][jʊr; jər] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] ['zepəlɪn] [ɪz]['kɑːnstənt] .

The	terror	produced	by	your	nerve	-	racking	Zeppelins	is	constant	.
这	恐怖	生产	经过	你的	神经	-	货架	齐柏林飞艇	是	持续的	.

你们那些令人胆战心惊的齐柏林飞艇所造成的恐惧是持续不断的。

['hɑːrdli][ə; eɪ][soʊl][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Hardly	a	soul	is	now	to	be	seen	in	the	streets	of	London	.
几乎	一个	灵魂	是	现在	到	是	已见	在	这	街道	的	伦敦	.

如今伦敦街头几乎看不到一个人影。

['evriwʌn] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] ['sʌbweɪz] ,

Everyone	is	below	the	earth	,	in	the	Tubes	and	subways	,
每个人	是	以下	这	地球	,	在	这	管子	和	地铁	,

所有人都在地下，在地铁和隧道里。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pækt] [baɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [kraʊdz] .

which	are	packed	by	white	and	trembling	crowds	.
哪个	是	包装	经过	白色的	和	发抖	人群	.

那里挤满了面色苍白、瑟瑟发抖的人群。

['evri] ['selər] [ɪz][kən'dʒestɪd] , [ðə; ði][tɑːp] [flɔːrz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hoʊlli] [ə'bændənd] .

Every	cellar	is	congested	,	the	top	floors	having	been	wholly	abandoned	.
每一个	地窖	是	拥堵	,	这	顶部	楼层	拥有	到过	完全	弃	.

每个地下室都拥挤不堪，顶层完全废弃了。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][aɪ][meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

As	a	sign	of	the	times	I	may	tell	you	that	a	Company	,
作为	一个	符号	的	这	时代	我	可能	告诉	你	那	一个	公司	,

作为时代变迁的标志，我或许可以告诉你，一家公司，

[kɔːld] [ðə; ði]['eiəreitid] [dred] [ˌsiː 'oʊ] . ,

called	the	Aerated	Dread	Co	.	,
称为	这	充气	恐惧	合作	.	,

名为 Aerated Dread Co.

[hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə][prə'vaɪd]['aɪərn]['suːts][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ,

has	been	formed	to	provide	iron	suits	for	those	who	can	afford	them	,
有	到过	形成	到	提供	铁	西装	为了	那些	WHO	能	买得起	他们	,

成立的目的是为那些买得起的人提供钢铁战衣。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði][praɪm]

and	on	the	Board	of	Directors	are	both	the	Prime
和	在	这	木板	的	导演	是	两个都	这	主要的

['mɪnɪstər][ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] [greɪ] .

Minister	and	Sir	Edward	Grey	.
部长	和	先生	爱德华	灰色的	.

董事会成员包括首相和爱德华·格雷爵士。

[soʊ]['ɔːf(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [hɪr] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['zepəlɪn]

So	awful	is	the	agitation	from	which	everyone	here	is	suffering	under	the	Zeppelin
所以	可怕	是	这	搅动	从	哪个	每个人	这里	是	痛苦	在下面	这	齐柏林飞艇

['menəs] [ðæt][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪər] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ɔːf(ə)n] ['prɔsˌtreɪts] [æz; əz] ['meni]

menace	that	the	noise	of	a	tyre	bursting	in	the	street	often	prostrates	as	many
威胁	那	这	噪音	的	一个	胎	爆发	在	这	街道	经常	前列腺	作为	许多

[æz; əz]['fɔːrti] ['pæsər] - [baɪ] .

as	forty	passers	-	by	.
作为	四十	过路人	-	经过	.

齐柏林飞艇的威胁让这里的人们感到极度不安，以至于街上轮胎爆裂的声音常常能让多达四十名路人倒地不起。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [frend] .

No	more	to	-	day	,	my	friend	.
不	更多的	到	-	天	,	我的	朋友	.

今天就到此为止吧，我的朋友。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [suːn] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns]

I	will	write	again	soon	and	add	to	the	melancholy	picture	of	a	once
我	将要	写	再次	很快	和	添加	到	这	忧郁	图片	的	一个	一次

['paʊərf(ə)l]['neɪʃ(ə)n] ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ]['kreɪv(ə)n] [fɪrz] .

powerful	nation	shuddering	with	craven	fears	.
强大的	国家	颤抖	和	懦夫	恐惧	.

我很快会再次撰文，为这幅曾经强大的国家如今因怯懦的恐惧而颤抖的悲惨景象再添一笔。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

Give	my	love	to	your	dear	children	.
给	我的	爱	到	你的	亲爱的	孩子们	.

代我向你亲爱的孩子们问好。

[jʊr; jər][dɪ'vəʊtɪd][keɪ] — — [el] — — .

Your	devoted	K	—	—	L	—	—	.
你的	奉献	K	—	—	L	—	—	.

你忠诚的K—— L——。

" [ɑːn][ðə; ði] [siː] [daɪk] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv]['poʊstɪd] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] . . . .

"	On	the	sea	dyke	the	Germans	have	posted	heavy	artillery	.	.	.	.
"	在	这	海	堤防	这	德国人	有	发布	重的	炮兵	.	.	.	.

"德国人在海堤上部署了重炮……"

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['poʊstɪd]['guːnɛs][ɪn][ðə; ði] [djʊn] .

They	have	also	posted	gunes	in	the	dunes	.
他们	有	还	发布	枪	在	这	沙丘	.

他们还在沙丘上放置了枪支。

" — [saʊθ] [weɪlz] ['ekoʊ] .

"	—	South	Wales	Echo	.
"	—	南	威尔士	回声	.

——《南威尔士回声报》

[ðɪs] ['setlz] [ˌjuː 'es] .

This	settles	us	.
这	定居点	我们	.

这让我们安心了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr][wɔːr]['poʊəm] .

We	shall	now	begin	our	War	Poem	.
我们	将	现在	开始	我们的	战争	诗	.

现在我们将开始朗诵战争诗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [riː'kruːts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

FROM	THE	RECRUIT'S	POINT	OF	VIEW	.
从	这	新兵	观点	的	看法	.

从新兵的角度来看。

['sɑːrdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

" [fɔːrm] [fɔːz] ! "

"	Form	Fours	!	"
"	形式	四	!	"

“四年级！”

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

"	As	you	were	!
"	作为	你	是	!

“就这样吧！”

[fɔːrm] [fɔːz] ! ! "

Form	Fours	!	!	"
形式	四	!	!	"

高四学生！！

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ! !

"	As	you	were	!	!
"	作为	你	是	!	!

“就这样吧！！”

[fɔːrm] [fɔːz] ! ! ! " " * * * ! ! ! * * * * * ! ! ! !

Form	Fours	!	!	!	"	"	*	*	*	!	!	!	*	*	*	*	*	!	!	!	!
形式	四	!	!	!	"	"	*	*	*	!	!	!	*	*	*	*	*	!	!	!	!

中四！！！***！！！*****！！！！

" [ɑːrtʃəbɔŋ] .

"	ARCHIBONG	.
"	阿尔奇邦	.

“ARCHIBONG。

[[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['emɪnənt] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] - ,

[	Encouraged	by	the	example	of	some	eminent	followers	of	Tyrtæus	,
[	鼓励	经过	这	例子	的	一些	杰出	追随者	的	-	,

受泰尔泰乌斯一些杰出追随者的鼓舞，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tɑːpɪkl]['soʊldʒərz] - [sɔːŋ] ,

Mr	.	Punch	has	great	pleasure	in	printing	the	following	topical	soldiers	'	song	,
先生	.	冲床	有	伟大的	乐趣	在	印刷	这	下列的	局部用药	士兵	-	歌曲	,

《潘趣先生》非常荣幸刊登以下这首应景的军歌：

[kəm'poʊzd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men]['æftər] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs] [ðæt] [siːzd]

composed	by	one	of	his	young	men	after	reading	about	a	British	force	that	seized
由	经过	一	的	他的	年轻的	男人	后	阅读	关于	一个	英国	力量	那	查获

[ɑːrtʃəbɔŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kæmə'rʊn] .]

Archibong	in	the	Cameroons	.	]
阿尔奇邦	在	这	喀麦隆	.	]

这首歌是他的一位年轻手下读到一篇关于英军占领喀麦隆阿奇邦的报道后创作的。

[oʊ][wɪə(r)] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [gʊd] [oʊld] [ɑːrtʃəbɔŋ] ;
O we're marching on to good old Archibong ;
哦 是 行军 在 到 好的 老的 阿尔奇邦 ;

哦，我们正向着美好的老地方 Archibong 进发；

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] ;
And we're going most particularly strong ;
和 是 去 最多 特别 强的 ;

而且我们目前发展势头非常强劲；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [biːf] [ɪz] ['riːəli] " ['bʊli] ,
For our beef is really " bully ,
为了 我们的 牛肉 是 真的 " 欺负 ,

因为我们的牛肉真的很"棒"，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːd] [ˌjuː 'es] ['veri] ['fʊli] —
" And they feed us very fully —
" 和 他们 喂养 我们 非常 完全 —

他们给我们提供了非常充足的食物——

[jes] , [ðə; ði] [-] [fɪt][fɔːr; fər]['eni] - ,
Yes , the feeding's fit for any restaurong ,
是的 , 这 喂养 合身 为了 任何 - ,

是的，这套餐饮方案完全符合任何餐厅的要求。

[treɪ] [bɑːŋ] ,
Très bong ,
非常 烟枪 ,

Très bong,

[fɪt][fɔːr; fər]['eni]['fʌst] - [klæs] ['lʌndən] - .
Fit for any fust - class London restaurong .
合身 为了 任何 fust - 班级 伦敦 - .

适合任何一家伦敦一流餐厅。

[wɒts] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ɑːrtʃəbɔŋ] ?
What's the matter with the road to Archibong ?
是什么 这 事情 和 这 路 到 阿尔奇邦 ?

通往阿奇邦的路怎么了?

[wiː; wi]['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][pleɪ] [pɪŋ] - [pɑːŋ]
We didn't come out here to play ping - pong
我们 没有 来 出去 这里 到 玩 ping - 乒乓

我们来这里可不是为了打乒乓球的

[ɔːr][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [dʒɪm'kɑːnə] —
Or to get up a gymkhana —
或者 到 得到 向上 一个 吉姆卡纳 —

或者参加一场马术表演赛——

[bʌt; bət] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][bə'nænə]
But we'll all have a banana
但 出色地 全部 有 一个 香蕉

但我们都会有一根香蕉

[wen] [wiːv] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,
When we've driven back the Proosians to Hong Kong ,
什么时候 我们已经 驱动 后退 这 普罗西安 到 洪 孔 ,

当我们把普鲁西亚人送回香港后，

[dɪŋ] - [dɑːŋ] ,
Ding - dong ,
丁 - 董 ,

叮咚，

[wen] [wiːv] ['drɪvn] [bæk] [ðə; ði] [tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .
When we've driven back the Proosians to Hong Kong .
什么时候我们已经 驱动 后退 这 普罗西安 到 洪 孔 .

当我们把普鲁西亚人送回香港的时候。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ɑːrtʃəbɔŋ] ?
What's the matter with the town of Archibong ?
是什么 这 事情 和 这 镇 的 阿尔奇邦 ?

阿奇邦镇到底出了什么问题?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [baʊlɔŋ] ;
It isn't quite as lively as Boulong ;
它 不是 相当 作为 热闹 作为 布隆 ;

它不如布隆那么热闹;

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['veri] ['tuːnfl] —
But the name is very tuneful —
但 这 姓名 是 非常 悦耳动听 —

但这个名字非常悦耳动听——

[jes] , [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] ,
Yes , I'll have another spoonful ,
是的 , 患病的 有 其他 一勺 ,

是的，我还要一勺。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [laɪkt] [maɪ]['soʊdə] - ['wɔːtər] [strɔːŋ] ;
For I never liked my soda - water strong ;
为了 我 绝不 喜欢 我的 苏打 - 水 强的 ;

因为我从来不喜欢味道太浓的苏打水;

[its] [rɔːŋ]
It's wrong
它是 错误的

这是错误的

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz]['soʊdə] - ['wɔːtər] [strɔːŋ] .
For a man to drink his soda - water strong .
为了 一个 男人 到 喝 他的 苏打 - 水 强的 .

男人喝苏打水要喝浓的。

[ðen] [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [tʃɪr] [tuː; tə] [ɑːrtʃəbɔŋ] ,
Then here's a parting cheer to Archibong ,
然后 这里是 一个 离别 欢呼 到 阿尔奇邦 ,

最后，让我们为Archibong送上临别祝福!

[wer] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [pleɪ] [dɪ'vaɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːŋ] ;
Where the natives play divinely on the gong ;
在哪里 这 本地人 玩 神圣地 在 这 锣 ;

当地人敲锣打鼓，技艺精湛;

[its] [nɑːt][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['eri]
It's not so cool and airy
它是 不是 所以 凉爽的 和 轻盈的

它并不那么凉爽通风。

[æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] ,
As the town of Tipperary ,
作为 这 镇 的 蒂珀雷里 ,

作为蒂珀雷里镇，

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['tɪtʌpɪŋ] [ə'lɔːŋ]
But it's just as good for tittuping along
但 它是 只是 作为 好的 为了 轻快地 沿着

但它同样适合轻声细语地交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
In **a** **song** **,**
在 一个 歌曲 ,

在一首歌里，

[its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['tɪtʌpɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
It's **just** **as** **good** **for** **tittuping** **along** **.**
它是 只是 作为 好的 为了 轻快地 沿着 .

它同样适合用来轻声细语。

[skælp] .
Scalped **.**
被剥头皮 .

被剥头皮剥头皮。

[frʌm; frəm] [bə'tæliən] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['redʒɪmənt] : —
From **Battalion** **Orders** **of** **a** **certain** **regiment** **:** **—**
从 营 订单 的 一个 肯定 团 : —

摘自某团营部命令：—

" [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði] 5th [ɑːr; ər]['noʊtɪsəb(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd]
" **The** **Brigadier** **-** **General** **regrets** **that** **the** **5th** **are** **noticeable** **throughout** **the** **brigade**
" 这 准将 - 一般的 遗憾 那 这 5th 是 显 自始至终 这 旅
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
for **the** **long** **,**
为了 这 长的 ,

准将遗憾地表示，第五旅在整个旅中长期以来都备受关注，

['slʌv(ə)nli][ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][menz] [her] .
slovenly **and** **unkempt** **condition** **of** **men's** **hair** **.**
邋遢的 和 蓬头垢面 状况 的 男士 头发 .

男士头发邋遢不修边幅。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'flekts] [ɑːn][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən]
The **Commanding** **Officer** **considers** **that** **this** **reflects** **on** **the** **credit** **of** **the** **battalion**
这 指挥 官 考虑 那 这 反映 在 这 信用 的 这 营
[ænd; ənd][di'rekts] ['kʌmpəni] [kə'mɑːndəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [steps][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [slaɪt]
and **directs** **Company** **Commanders** **to** **take** **immediate** **steps** **to** **have** **this** **slight**
[rɪ'muːvd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
removed **for** **good** **and** **all** **.**
已移除 为了 好的 和 全部 .

指挥官认为这有损营的声誉，并指示各连长立即采取措施，彻底消除这一耻辱。

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪfn] ?
" **What's** **in** **a** **Hyphen** **?**
" 是什么 在 一个 连字符 ?

连字符里有什么?

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪnəmə] [ˌædvər'taɪzmənt] : —
From **a** **cinema** **advertisement** **:** **—**
从 一个 电影 广告 : —

出自一则电影院广告：——

" [ðə; ði] [tuː] - [step] ['tʃɪldrən] (['drɑːmə]) .
" **THE** **TWO** **-** **STEP** **CHILDREN** **(** **Drama** **)** **.**
" 这 二 - 步 孩子们 (戏剧) .

《两步走的孩子》（戏剧）。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [mɔːr] [laɪk]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] .
" **It** **sounds** **rather** **more** **like** **Musical** **Comedy** **.**
" 它 声音 相当 更多的 喜欢 音乐 喜剧 .

听起来更像是音乐喜剧。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dis'trɔiŋ] [ə; eɪ]

"	Between	them	the	vessels	of	the	Allies	succeeded	in	destroying	a
"	之间	他们	这	船只	的	这	盟国	成功了	在	摧毁	一个

['dʒɜːrmən] ['bætəri] [ʌv; əv] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] ,

German	battery	of	field	artillery	,
德语	电池	的	场地	炮兵	,

“盟军舰艇联手成功摧毁了德军的一个野战炮兵阵地。”

[dɪ'spɜːrst] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['brɪdʒɪŋ] [treɪn] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][iː'zer] ,

dispersed	a	German	bridging	train	collected	to	force	the	passage	of	the	Yser	,
分散的	一个	德语	桥接	火车	集	到	力量	这	通道	的	这	伊瑟	,

驱散了集结起来强行通过伊泽尔河的德国架桥列车，

[bluː] [ʌp][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləm] , [kɪld] ['dʒen(ə)rəl][vɑːn] ['trɪp] , [ɪk'sprest] ['pleʒər] [æt; ət]

blew	up	an	ammunition	column	,	killed	General	von	Tripp	,	expressed	pleasure	at
吹	向上	一个	弹药	柱子	,	被杀	一般的	冯	特里普	,	表达	乐趣	在

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['wɪnɪŋ] [ɪn][gə'liʃiə] ,

the	Russians	winning	in	Galicia	,
这	俄罗斯人	获胜	在	加利西亚	,

炸毁了一支弹药纵队，杀死了冯·特里普将军，并对俄军在加利西亚的胜利表示高兴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wuːnd] . " — [ˌæbər'diːn]

and	even	regarded	it	as	compensation	for	his	wound	.	"	—	Aberdeen
和	甚至	认为	它	作为	赔偿	为了	他的	伤口	.	"	—	阿伯丁

甚至将其视为对他所受伤害的补偿。——阿伯丁

[friː] [pres] .

Free	Press	.
自由的	按	.

自由出版社。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [kɑːnt][duː] ?

Is	there	anything	the	Fleet	can't	do	?
是	那里	任何事物	这	舰队	不能	做	?

舰队还有做不到的事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	383	]
[	页	-	]

[第383页]

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

LITTLE	AND	GOOD	.
小的	和	好的	.

小巧精致。

[jʌŋ] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ʃɔːrt] ,

Young	Thompson	was	a	bit	too	short	,
年轻的	汤普森	曾是	一个	少量	也	短的	,

年轻的汤普森个子有点矮，

[bʌt; bət][hɑːrd][æz; əz][neɪlz][ænd; ənd]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ,

But	hard	as	nails	and	level	-	headed	,
但	难的	作为	指甲	和	等级	-	标题	,

但他意志坚定，头脑冷静。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði]['prɑːpər][sɔːrt]

And	in	his	soul	the	proper	sort
和	在	他的	灵魂	这	恰当的	种类

而他的灵魂深处，正是那种

[ʌv; əv] ['dɔ:gɪd] [plʌk] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['bedɪd] ;
Of **dogged** **pluck** **was** **deeply** **bedded** **;**
的 顽强 采摘 曾是 深 卧床 ;

坚韧不拔的勇气深深扎根于此;

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][ræn] ,
To **join** **the** **ranks** **he** **almost** **ran** **,**
到 加入 这 排名 他 几乎 跑 ,

他几乎是跑着加入队伍的,

[bʌt; bət] [sɔ:] [ðə; ði] ['wi:di] [ˌsu:pər'si:d] [hɪm; ɪm] ;
But **saw** **the** **weedy** **supersede** **him** **;**
但 锯 这 杂草 取代 他 ;

但他却看到杂草取代了他;

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Though **he** **was** **every** **inch** **a** **man** **,**
尽管 他 曾是 每一个 英寸 一个 男人 ,

虽然他是个十足的男子汉,

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dɪdnt] [ni:d] [hɪm; ɪm] .
His **country** **didn't** **need** **him** **.**
他的 国家 没有 需要 他 .

他的国家不需要他。

[hi:; hi] [ri:d] [i:tʃ] ['pæʃənət] [ə'pi:l]
He **read** **each** **passionate** **appeal**
他 读 每个 热情的 上诉

他认真阅读了每一份热情洋溢的呼吁。

[ɑ:n] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [kæb][ænd; ənd][kɑ:rt] ;
On **wall** **and** **window** **,** **cab** **and** **cart** **;**
在 墙 和 窗户 , 出租车 和 大车 ;

墙上、窗户上、驾驶室和车厢上;

[haʊ] ['ɪmpətənt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] !
How **impotent** **they** **made** **him** **feel** **!**
如何 阳痿 他们 制成 他 感觉 !

他们让他感到多么无能为力!

[hi:; hi] [traɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [ðoʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
He **tried** **once** **more** **,** **though** **sick** **at** **heart** **.**
他 尝试 一次 更多的 , 尽管 生病的 在 心 .

尽管内心充满痛苦,他还是再次尝试了一次。

[ɪn] [veɪn] !
In **vain** **!**
在 徒劳 !

徒然!

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [smɜ:rk] ;
He **saw** **the** **sergeants** **smirk** **;**
他 锯 这 中士 傻笑 ;

他看到中士们露出了得意的笑容;

[hi:; hi]['ɑ:rgju:d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hi:d] [hɪm; ɪm] ;
He **argued** **,** **but** **they** **wouldn't** **heed** **him** **;**
他 争论 , 但 他们 不会 注意 他 ;

他据理力争,但他们不听他的;

[soʊ] ['sʌlənli] ['trʌdʒd] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] —
So **sullenly** **trudged** **back** **to** **work** **—**
所以 闷闷不乐地 艰难跋涉 后退 到 工作 —

于是,他闷闷不乐地拖着沉重的步伐回到了工作岗位——

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dɪdnt] [ni:d] [hɪm; ɪm] .

His	country	didn't	need	him	.
他的	国家	没有	需要	他	.

他的国家不需要他。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðə; ði]['stændərd] [haɪts] [kɜ'teɪld] ,

But	,	now	the	standard	height's	curtailed	,
但	,	现在	这	标准	身高	缩减	,

但现在标准高度已经降低了。

[ə'gen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks] ;

Again	he	goes	to	join	the	ranks	;
再次	他	去	到	加入	这	排名	;

他再次加入队伍;

[ðoʊ] ['jestərdeɪ] [hi:; hi][traɪd][ænd; ənd] [feɪld]

Though	yesterday	he	tried	and	failed
尽管	昨天	他	尝试	和	失败的

虽然他昨天尝试了，但失败了。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

To	-	day	they	welcome	him	with	thanks	.
到	-	天	他们	欢迎	他	和	谢谢	.

今天，他们满怀感激地欢迎他。

[ə'pærəntli] ['hi:z][dʒʌst][æz; əz][smɔ:l] ,

Apparently	he's	just	as	small	,
显然	他是	只是	作为	小的	,

显然他个子也很矮小。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hɪz; ɪz][saɪz][noʊ] [mɔ:r] [im'pi:dz] [hɪm; ɪm] ,

But	,	since	his	size	no	more	impedes	him	,
但	,	自从	他的	尺寸	不	更多的	阻碍	他	,

但是，由于他的体型不再成为他的障碍，

[ɪn]['spɪrɪt][hi:; hi][ɪz][sɪks] [fʊt] [tɔ:l] —

In	spirit	he	is	six	foot	tall	—
在	精神	他	是	六	脚	高的	—

他的精神身高六英尺——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ni:dz] [hɪm; ɪm] .

Because	his	country	needs	him	.
因为	他的	国家	需求	他	.

因为他的国家需要他。

[ti:] . [bi:] . [di:] .

T	.	B	.	D	.
T	.	B	.	D	.

待定

['ɔfɪsɜ-z] ['stu:ərd] .

Officer's	Steward	.
警官们	管家	.

军官管家。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [bæθ] , [sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər] - ?

"	Will	you	take	your	bath	,	Sir	,	before	or	after	haction	?
"	将要	你	拿	你的	洗澡	,	先生	,	前	或者	后	-	?

先生，您会在性交前还是性交后洗澡呢?

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [prɪns] — — .

"	THE	MYSTERY	OF	PRINCE	—	—	.
"	这	神秘	的	王子	—	—	.

“王子之谜——。”

[wiː; wi] [siːk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [prɪns] — — [ʌv; əv] — — .

We	seek	information	of	the	present	whereabouts	of	Prince	—	—	of	—	—	.
我们	寻找	信息	的	这	展示	下落	的	王子	—	—	的	—	—	.

我们正在寻找有关——王子目前下落的信息。

[sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['wuːndɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Some	few	weeks	ago	the	news	came	that	he	was	carried	wounded	into	a
一些	很少	周	前	这	消息	来了	那	他	曾是	携带	受伤	进入	一个

['brʌslz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Brussels	hospital	,
布鲁塞尔	医院	,

几周前传来消息，他因伤被送往布鲁塞尔的一家医院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

with	a	velvet	mask	over	his	face	,	so	that	none	might	recognise	him	.
和	一个	天鹅绒	面具	超过	他的	脸	,	所以	那	没有任何	可能	认出	他	.

他脸上戴着天鹅绒面具，以免被人认出来。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['ɔːlsoʊ] ['hevɪli] [mæskt] ,

The	Prince	was	visited	in	hospital	by	a	tall	man	,	also	heavily	masked	,
这	王子	曾是	到访	在	医院	经过	一个	高的	男人	,	还	重度	戴面具	,

王子在医院接受了一名身材高大、同样戴着厚重面罩的男子的探望。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['hevɪli] [æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['freʃli]

but	not	so	heavily	as	to	conceal	a	pair	of	soaring	moustaches	,	freshly
但	不是	所以	重度	作为	到	隐藏	一个	一对	的	翱翔	胡子	,	新鲜的

[wækst] .

waxed	.
打蜡	.

但又不会浓密到遮盖住两撇刚打过蜡、高耸入云的胡须。

[nʌn] [derd] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi] .

None	dared	speculate	as	to	Who	this	Visitor	might	be	.
没有任何	敢于	推测	作为	到	WHO	这	游客	可能	是	.

谁也不敢猜测这位访客究竟是谁。

[ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

The	hush	was	tremendous	.
这	嘘	曾是	巨大的	.

现场一片寂静。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['saɪləntli] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ænd; ənd]

The	Visitor	silently	pinned	on	the	patient	a	specimen	of	the	Iron	Cross	and
这	游客	默默	已置顶	在	这	病人	一个	标本	的	这	铁	叉	和

[æz; əz]['saɪləntli] [left] .

as	silently	left	.
作为	默默	左边	.

来访者默默地将一枚铁十字勋章别在病人身上，然后默默地离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 37000th ['aɪərn] [krɔːs] [bi'stəu] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] .

It	was	the	37000th	Iron	Cross	bestowed	since	the	outbreak	of	war	.
它	曾是	这	37000th	铁	叉	授予	自从	这	暴发	的	战争	.

这是自战争爆发以来颁发的第37000枚铁十字勋章。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [prɪns]

At	the	autopsy	it	was	proved	conclusively	that	the	bullet	inside	the	Prince
在	这	尸检	它	曾是	已证实	最终	那	这	子弹	里面	这	王子

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['ɔːrɪdʒɪn] .

was	of	German	origin	.
曾是	的	德语	起源	.

尸检结果确凿地证明，王子体内的子弹是德国产的。

['æftər][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['beldʒənz] ,

After	the	post	-	mortem	the	Prince	was	luckily	captured	by	the	Belgians	,
后	这	邮政	-	死亡	这	王子	曾是	幸运的是	捕获	经过	这	比利时人	,

验尸后，王子幸运地被比利时人俘虏。

[ænd; ənd][held][æt; ət]['æntwɜ:rp][æz; əz]['hɑ:stɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

and	held	at	Antwerp	as	hostage	for	the	good	behaviour	of	the	German
和	握住	在	安特卫普	作为	人质	为了	这	好的	行为	的	这	德语

[tru:ps] ['ɔkjupaiŋ] ['brʌslz] .

troops	occupying	Brussels	.
军队	占领	布鲁塞尔	.

并被扣押在安特卫普，作为占领布鲁塞尔的德军的良好行为的担保人质。

[wen] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]['æntwɜ:rp] [bɪ'keɪm] ['ɪmɪnənt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]

When	the	fall	of	Antwerp	became	imminent	the	Prince	was	secretly	removed	to
什么时候	这	落下	的	安特卫普	成为	迫在眉睫	这	王子	曾是	偷偷	已移除	到

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

安特卫普陷落迫在眉睫时，王子被秘密转移到了英国。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r]['draɪvɪŋ] [raʊnd] ['bætəsi] [pɑ:rk] ,

A	fortnight	ago	he	was	seen	in	a	motor	-	car	driving	round	Battersea	Park	,
一个	两星期	前	他	曾是	已见	在	一个	发动机	-	车	驾驶	圆形的	巴特西	公园	,

两周前有人看到他开着汽车在巴特西公园附近转悠。

[ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] .

accompanied	and	guarded	by	an	English	officer	.
伴随	和	守卫	经过	一个	英语	官	.

由一名英国军官陪同和看守。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][sæks] - [blu:] [fʊl] - [dres] ['tu:nɪk] , [hɪz; ɪz][kɔ:rn] - [goʊld]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

The	Prince	wore	his	saxe	-	blue	full	-	dress	tunic	,	his	corn	-	gold	moustache
这	王子	穿着	他的	萨克斯	-	蓝色的	满的	-	裙子	束腰外衣	,	他的	玉米	-	金子	胡子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræðər] [staʊt] [feɪs] ,

and	his	rather	stout	face	,
和	他的	相当	肥硕	脸	,

王子身穿深蓝色礼服长袍，留着金黄色胡须，脸型略显圆润。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'prest] .

and	was	looking	considerably	depressed	.
和	曾是	寻找	相当	郁闷	.

他看上去相当沮丧。

[sɪns] [ðæt] [deɪt] [noʊ][wɜ:rd][hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Since	that	date	no	word	has	come	of	him	.
自从	那	日期	不	单词	有	来	的	他	.

自那以后，就再也没有他的消息了。

[ðə; ði] ['sensər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['rɪdʒɪdli] [sə'prest] [ɔ:l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

The	Censor	seems	to	have	rigidly	suppressed	all	evidence	of	his	movements	.
这	审查	似乎	到	有	严格地	被抑制	全部	证据	的	他的	移动	.

审查员似乎严密压制了所有有关他行踪的证据。

[ɪz][ðə; ði] [prɪns] [kept]['prɪz(ə)nər][ɑ:n][ə; eɪ] ['trɔ:lər] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [fɔ:r; fər][maɪnz] ?

Is	the	Prince	kept	prisoner	on	a	trawler	sweeping	the	North	Sea	for	mines	?
是	这	王子	保留	囚犯	在	一个	拖网渔船	扫荡	这	北	海	为了	矿井	?

王子是否被囚禁在一艘在北海扫雷的拖网渔船上?

[hæz; həz][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [wɪtʃ] ['ventʃərd] [ʌp][ðə; ði] [temz]

Has	he	escaped	in	the	German	submarine	which	ventured	up	the	Thames
有	他	逃脱	在	这	德语	潜艇	哪个	冒险	向上	这	泰晤士河

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] ?

as	far	as	the	lower	end	of	Fleet	Street	?
作为	远的	作为	这	降低	结尾	的	舰队	街道	?

他是否乘坐那艘沿泰晤士河逆流而上，一直到达舰队街下游的德国潜艇逃脱了？

[ɔ:r][ɪz][hi:; hi] ['intə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ˌæpə'rætəs] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:]

Or	is	he	interned	in	the	searchlight	apparatus	at	Charing	Cross	to	insure	it
或者	是	他	实习生	在	这	探照灯	设备	在	查令	叉	到	保证	它

[ə'genst] [ə'tæk] [baɪ] ['zepəlɪn] ?

against	attack	by	Zeppelins	?
反对	攻击	经过	齐柏林飞艇	?

或者他被囚禁在查令十字街的探照灯装置中，以确保其免受齐柏林飞艇的攻击？

[wi:; wi] [si:k] [ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

We	seek	exact	information	.
我们	寻找	精确的	信息	.

我们需要准确的信息。

" [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] ,

"	As	regards	the	quality	of	this	beverage	,
"	作为	问候	这	质量	的	这	饮料	,

至于这种饮料的品质，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:fi]

he	said	he	was	at	a	loss	to	know	on	what	grounds	they	called	it	coffee
他	说	他	曾是	在	一个	损失	到	知道	在	什么	理由	他们	称为	它	咖啡

.

:

.

他说他完全不明白他们凭什么称之为咖啡。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

['kɔ:fi] [graʊndz] , [noʊ] [daʊt] .

Coffee	grounds	,	no	doubt	.
咖啡	理由	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是咖啡渣。

[ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['kændər] .

Journalistic	Candour	.
新闻	坦率	.

新闻工作者的坦诚。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [noʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['ɔ:rgən][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [kæn; kən] [ki:p]

"	There	comes	a	time	when	no	responsible	organ	of	public	opinion	can	keep
"	那里	来	一个	时间	什么时候	不	负责任的	器官	的	民众	观点	能	保持

['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][tu:; tə][ɪts] ['ri:dɚz] .

silence	without	sacrificing	the	tacit	obligation	under	which	it	lies	to	its	readers	.
沉默	没有	牺牲	这	默契	义务	在下面	哪个	它	谎言	到	它是	读者	.

"总有一天，任何负责任的舆论机构都不能保持沉默，否则就会违背其对读者所负有的默示义务。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[gloʊb] .
Globe .
地球 .

地球。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd]
We are glad to note that in the same article there is a subsequent and
我们 是 高兴的 到 笔记 那 在 这 相同的 文章 那里 是 一个 随后的 和
[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - " [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
reassuring reference to our contemporary's " well - deserved reputation for
令人安心 参考 到 我们的 - " 出色地 - 应得的 名声 为了
[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .
straightforwardness and accuracy .
直率 和 准确性 .

我们很高兴地注意到，在同一篇文章中，随后又令人欣慰地提到了我们这位当代人物"因其直率和准确而享有的当之无愧的声誉"。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɔːr] ['ɑːfɪs] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
" The author of Secrets of the German War Office writes of the German
" 这 作者 的 秘密 的 这 德语 战争 办公室 写 的 这 德语
['fɔːrən] ['mɪnɪstɚz] " [ə'troʊʃəs] [teɪst] [ɪn] ['weskɪts] " : —
Foreign Minister's " atrocious taste in waistcoats " : —
外国的 部长 " 极其恶劣 品尝 在 马甲 " : —

《德国战争部秘辛》一书的作者写道，德国外交部长"在背心方面的品味糟糕透顶":

" [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [stɪl] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
" The one he had on still sticks in my memory .
" 这 一 他 有 在 仍然 棍子 在 我的 记忆 .

"他穿的那件衣服我至今记忆犹新。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʊrɪd] [piːtʃ] - ['blɑːsəm] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːd] .
It was a lurid peach - blossom creation , spotted with greed .
它 曾是 一个 骇人的 桃 - 开花 创建 , 斑 和 贪婪 .

这是一幅艳俗的桃花盛开的景象，点缀着贪婪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðɪs] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'peɪtriːəts] [tʌk] [ðer; ðər]
" It is to guard against this that so many of his compatriots tuck their
" 它 是 到 警卫 反对 这 那 所以 许多 的 他的 同胞们 塞进 他们的
['næpkɪnz][ɪn][æt; ət][ðer; ðər] [neks] .
napkins in at their necks .
餐巾纸 在 在 他们的 脖子 .

"正是为了防止这种情况发生，他的许多同胞才用餐巾掖在脖子上。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .
AN ESCAPED PRISONER .
一个 逃脱 囚犯 .

一名越狱犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmərtaɪm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
It was summertime , years ago , in the early days of the war .
它 曾是 夏令 , 年 前 , 在 这 早期的 天 的 这 战争 .

那是多年前的夏天，战争初期。

['hævɪŋ] [dɪ'strɪbju:tɪd][maɪ'self][kwaɪt][ˌsætɪs'fæktərəli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] ,

Having	**distributed**	**myself**	**quite**	**satisfactorily**	**within**	**a**	**hammock**	**,**
拥有	分布式	我	相当	令人满意地	之内	一个	吊床	,

我舒舒服服地躺在吊床上，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [ʃʊd; ʃəd]

I	**had**	**just**	**decided**	**that**	**nothing**	**short**	**of**	**invasion**	**or**	**the**	**luncheon**	**bell**	**should**
我	有	只是	决定	那	没有什么	短的	的	入侵	或者	这	午餐	钟	应该

[dɪ'stɜ:rb][ˌem 'i:] ,

disturb	**me**	**,**
打扰	我	,

我刚刚决定，除了入侵或午餐铃声之外，任何事都不能打扰我。

[wen] [maɪ] ['flæpər] [ni:s] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz]

when	**my**	**flapper**	**niece**	**shot**	**forth**	**in**	**my**	**direction**	**from**	**the**	**French**	**windows**
什么时候	我的	翻盖	侄女	射击	前进	在	我的	方向	从	这	法语	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] .

of	**the**	**morning**	**-**	**room**	**.**
的	这	早晨	-	房间	.

这时，我那时髦的侄女突然从晨室的落地窗朝我冲了过来。

[ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] ['flʌrɪʃt] [æn; ən] ['empti] ['bɜ:rdkeɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [pru:vd]

In	**one**	**hand**	**she**	**flourished**	**an**	**empty**	**birdcage**	**and**	**in**	**the**	**other**	**what**	**proved**
在	一	手	她	繁荣	一个	空的	鸟笼	和	在	这	其他	什么	已证实

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [hemp] [si:dz] .

to	**be**	**a**	**tin**	**of**	**enormous**	**hemp**	**seeds**	**.**
到	是	一个	锡	的	巨大的	麻	种子	.

她一手拿着一个空鸟笼，另一只手拿着一个罐子，里面装着巨大的麻籽。

" [weɪk] [ʌp] !

"	**Wake**	**up**	**!**
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] .

"	**she**	**cried**	**as**	**she**	**approached**	**rapidly**	**through**	**the**	**near**	**distance**	**.**
"	她	哭	作为	她	接近	快速	通过	这	靠近	距离	.

她边哭边快速地从不远处靠近。

" [ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪlæm] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !

"	**The**	**precious**	**Balaam**	**has**	**escaped**	**!**
"	这	宝贵的	巴兰	有	逃脱	!

"珍贵的巴兰逃脱了！"

[ðə; ði] [bru:t] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][aʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kli:n] ['wɔ:tər] ,

The	**brute**	**must**	**have**	**got**	**out**	**while**	**I**	**was**	**fetching**	**his**	**clean**	**water**	**,**
这	蛮力	必须	有	得到	出去	尽管	我	曾是	获取	他的	干净的	水	,

那畜生肯定是在我去给他打水的时候跑出去的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][waɪd]['oʊpən] !

and	**the**	**windows**	**were**	**wide**	**open**	**!**
和	这	视窗	是	宽的	打开	!

窗户大开着！

" [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neri] [hʌnt] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æt; ət]

"	**The**	**prospect**	**of**	**a**	**canary**	**hunt**	**across**	**country**	**with**	**a**	**temperature**	**at**
"	这	前景	的	一个	金丝雀	打猎	穿过	国家	和	一个	温度	在

- [dɪ'gri:z] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ['pɑ:zətɪvli] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] .

80	**degrees**	**in**	**the**	**shade**	**positively**	**made**	**me**	**shiver**	**.**
-	学位	在	这	阴影	积极地	制成	我	颤抖	.

"想到要在气温高达 80 度的阴凉处进行越野金丝雀狩猎，我就不寒而栗。"

" [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ'liːn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Your father is the man to catch it for you , Eileen , " I suggested .**
" 你的 父亲 是 这 男人 到 抓住 它 为了 你 , 艾琳 , " 我 建议 .

“艾琳，你爸爸能帮你抓住它，”我建议道。

" ['hiːz][moʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [æt; ət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [θɪŋz] .
" **He's most awfully good at catching things .**
" 他是 最多 非常 好的 在 捕捉 事物 .

“他特别擅长接球。”

[aɪ] — [ɜːr; ər] [θɪŋk] ['hiːz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] . "
I — er think he's somewhere on the tennis - court . "
我 — 呃 思考 他是 某处 在 这 网球 - 法庭 . "

我……我想他应该在网球场上吧。

" ['hiːz][nɑːt] ,
" **He's not ,**
" 他是 不是 ,

“他不是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dʒʌst][naʊ] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]
because he was splashing about in the bathroom just now when I wanted to
因为 他 曾是 溅起水花 关于 在 这 浴室 只是 现在 什么时候 我 通缉 到
[fɪl] [bəlɑːmz] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] . "
fill Balaam's water - bottle . "
充满 巴兰的 水 - 瓶子 . "

因为刚才我想给巴兰的水壶装水的时候，他正在浴室里玩水。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [aɪl] [kʌm] .
" **All right , " I said resignedly , " I'll come .**
" 全部 正确的 , " 我 说 无奈地 , " 患病的 来 .

“好吧，”我无奈地说，“我去。”

[wʌz; wəz]['beilæm][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði][æs] ?
Was Balaam the man or the ass ?
曾是 巴兰 这 男人 或者 这 屁股 ?

巴兰是人还是驴?

[aɪ][fər'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][bɜːrd]['beilæm][æt; ət][ɔːl] ?
And while we're at it why should you call the bird Balaam at all ?
和 尽管 是 在 它 为什么 应该 你 称呼 这 鸟 巴兰 在 全部 ?

顺便问一下，你为什么要把这只鸟叫做巴兰呢?

" [aɪ'liːn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['fuːlɪʃ] ['kwɛstʃənɪŋz] .
" **Eileen was in no mood for foolish questionings .**
" 艾琳 曾是 在 不 情绪 为了 愚蠢 质询 .

“艾琳当时根本没心情回答愚蠢的问题。”

" [get] [ʌp] !
" **Get up !**
" 得到 向上 !

“起床!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .
" **she ordered .**
" 她 订购 .

她命令道。

" [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['beilæm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər][kə'neri] — ['hiːz][ə; eɪ][mjuːl] . "
" I call him Balaam because he's not a proper canary — he's a mule . "
" 我 称呼 他 巴兰 因为 他是 不是 一个 恰当的 金丝雀 — 他是 一个 骡子 . "

"我叫他巴兰，因为他不是一只真正的金丝雀——他是一头骡子。"

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] , " [aɪ][bɪ'gæn] ['hoʊpfəli] ,
" Then I am not at all sure , " I began hopefully ,
" 然后 我 是 不是 在 全部 当然 , " 我 开始 希望 ,

"那我就完全不确定了，"我满怀希望地开口说道。

" [ðæt][aɪ][kæn; kən] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][mjuːlz][ɪn]['bɜːrdkeɪdʒ] !
" that I can countenance the keeping of mules in birdcages !
" 那 我 能 面容 这 保持 的 骡子 在 鸟笼 !

"我竟然能容忍把骡子关在鸟笼里！"

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə]['ænɪmlz] [get][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
Should the Society for the Prevention of Cruelty to Animals get to hear of
应该 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 得到 到 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果防止虐待动物协会知道了这件事，

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] — — "
they would certainly — — "
他们 会 当然 — — "

他们肯定会——"

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ'liːn] ['ʃrɪlli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['jeloʊɪʃ] [fluː] ['dʒɜːrkɪli][ə'krɔːs]
" There he is ! " interrupted Eileen shrilly as something yellowish flew jerkily across
" 那里 他 是 ! " 中断 艾琳 尖锐地 作为 某物 淡黄色 飞翔 生硬地 穿过
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kæbɪdʒ] [bed] .
a neighbouring cabbage bed .
一个 邻接 卷心菜 床 .

"他来了！"艾琳尖声打断道，只见一个黄色的东西猛地飞过邻近的卷心菜地。

" [ðæts] ['beilæm] !
" That's Balaam !
" 那就是 巴兰 !

"那是巴兰！"

[teɪk] [ðə; ði][keɪdʒ] .
Take the cage .
拿 这 笼 .

把笼子拿走。

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] !
I'll wait here in case he comes back !
患病的 等待 这里 在 案件 他 来 后退 !

我在这里等他回来!

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɜːrðər][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [bed][aɪ][wʌz; wəz]
" By the time I had reached the further end of the cabbage bed I was
" 经过 这 时间 我 有 达到 这 更远 结尾 的 这 卷心菜 床 我 曾是
[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['tɔːni] [bɜːrd] ['vænɪʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] ,
just in time to see a tawny bird vanish over a hedge ,
只是 在 时间 到 看 一个 黄褐色 鸟 消失 超过 一个 对冲 ,

"当我走到卷心菜地另一头时，正好看到一只黄褐色的鸟儿消失在树篱后面。"

[flɑːp] [ˌtæntəˌlaɪzɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən]

flop	tantalisingly	across	the	road	and	disappear	among	the	branches	of	an
失败	令人垂涎地	穿过	这	路	和	消失	之中	这	分支	的	一个

['æp(ə)l] - [triː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

apple	-	tree	on	the	other	side	.
苹果	-	树	在	这	其他	边	.

扑腾着身子，诱人地越过马路，消失在马路对面苹果树的枝桠间。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [siː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [tɔːrdz] [aɪ'liːn] [led]

What	I	now	see	to	have	been	a	mistaken	idea	of	my	duty	towards	Eileen	led
什么	我	现在	看	到	有	到过	一个	错误	主意	的	我的	责任	向	艾琳	引领

[ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [θruː] [tuː] [hedʒz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [huːz] ['bræntʃɪz]

me	painfully	through	two	hedges	to	the	foot	of	the	tree	in	whose	branches
我	痛苦地	通过	二	对冲	到	这	脚	的	这	树	在	谁	分支

['beilæm] [ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

Balaam	the	Mule	was	possibly	enjoying	the	first	-	fruits	of	his	liberty	.
巴兰	这	骡子	曾是	可能	享受	这	第一的	-	水果	的	他的	自由	.

我现在意识到，我对艾琳的责任的错误想法，让我痛苦地穿过两道树篱，来到那棵树下，巴兰骡子可能正在树枝上享受他重获自由的初果。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [prəˈduːst] ['voʊk(ə)l] [ɪ'fekts] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['træv(ə)l]

In	vain	I	produced	vocal	effects	calculated	to	charm	away	the	love	of	travel
在	徒劳	我	生产	声乐	效果	计算	到	魅力	离开	这	爱	的	旅行

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['eni] [kə'neri] ;

from	the	breast	of	any	canary	;
从	这	胸部	的	任何	金丝雀	;

我徒劳地使出各种声乐技巧，试图让任何金丝雀都失去对旅行的热爱；

[ðen] , [æz; əz] ['beilæm] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [prə'siːdid] ['sloʊli]

then	,	as	Balaam	persistently	refused	to	come	to	me	,	I	proceeded	slowly
然后	,	作为	巴兰	持续地	拒绝	到	来	到	我	,	我	继续	缓慢地

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

but	surely	,
但	一定	,

于是，巴兰始终不肯来见我，我就慢慢地、但坚定地向前走去。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	accompanied	by	the	cage	,	to	make	my	way	to	him	.
和	伴随	经过	这	笼	,	到	制作	我的	方式	到	他	.

我带着笼子，走向他。

['weðər] [triː] - ['klaɪmɪŋ] ['ʃɛrz] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ['lɪmɪt] [æz; əz] [ðæt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kruːts] ,

Whether	tree	-	climbing	shares	the	same	age	limit	as	that	assigned	to	recruits	,
无论	树	-	攀登	分享	这	相同的	年龄	限制	作为	那	分配	到	新兵	,

爬树是否与新兵入伍的年龄限制相同，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['hændikæp] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,

or	whether	the	cage	was	too	severe	a	handicap	,	I	don't	know	,
或者	无论	这	笼	曾是	也	严重	一个	让分	,	我	不	知道	,

我不知道笼子是否构成过重的障碍。

[bʌt; bət] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [mə'ruːnd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːbviəsli] [ɪn'ædɪkwət] [brænt͡ʃ] .

but	halfway	up	I	somehow	found	myself	marooned	on	an	obviously	inadequate	branch	.
但	半	向上	我	不知何故	成立	我	被困	在	一个	明显地	不足	分支	.

但爬到一半的时候，我却发现自己被困在了一根明显不够结实的树枝上。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [aɪ] ['bælənst] [ʌn'sɜːrtnli] .

For	**several**	**minutes**	**I**	**balanced**	**uncertainly**	**.**
为了	一些	分钟	我	均衡	不确定性	.

我忐忑不安地挣扎了好几分钟。

[ðen] ['sʌmwʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] .

Then	**someone**	**began**	**to**	**pass**	**along**	**the**	**road**	**beyond**	**the**	**hedge**	**.**
然后	某人	开始	到	经过	沿着	这	路	超过	这	对冲	.

然后有人开始沿着篱笆外的路走过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnər] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	**it**	**seemed**	**probable**	**that**	**their**	**owner**	**might**	**prove**	**of**	**use**	**to**	**me**	**,**
作为	它	似乎	可能	那	他们的	所有者	可能	证明	的	使用	到	我	,

因为他们的主人很可能对我有用，

[aɪ] [heild] [ðə; ði] ['futsteps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

I	**hailed**	**the**	**footsteps**	**with**	**a**	**shout**	**.**
我	赞誉	这	脚步声	和	一个	喊	.

我大声呼喊着回应脚步声。

[ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

The	**footsteps**	**stopped**	**and**	**I**	**shouted**	**again**	**.**
这	脚步声	停止	和	我	喊叫	再次	.

脚步声停了下来，我又喊了一声。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [skriːm] [ɪn] ['ænsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊv] - [ænd; ənd] - [waɪt]

This	**time**	**there**	**was**	**a**	**faint**	**scream**	**in**	**answer**	**and**	**a**	**mauve**	**-**	**and**	**-**	**white**
这	时间	那里	曾是	一个	头晕的	尖叫	在	回答	和	一个	淡紫色	-	和	-	白色的

['bɑːnɪt] [bɑːbd] ['ædʒɪteɪtɪdli][ʌp][ðə; ði][roʊd] .

bonnet	**bobbed**	**agitatedly**	**up**	**the**	**road**	**.**
引擎盖	波波德	激动地	向上	这	路	.

这一次，回应的却是一声微弱的尖叫，一辆紫白相间的引擎盖焦躁地沿着道路颠簸着。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['mæstərli] ['bælənsɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd]

After	**a**	**few**	**more**	**minutes**	**of**	**delicate**	**and**	**masterly**	**balancing**	**I**	**was**	**relieved**
后	一个	很少	更多的	分钟	的	精美的	和	精湛	平衡	我	曾是	松了口气

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

to	**hear**	**the**	**approach**	**of**	**quite**	**a**	**number**	**of**	**people**	**from**	**the**	**other**	**side**
到	听到	这	方法	的	相当	一个	数字	的	人们	从	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

of	**the**	**orchard**	**.**
的	这	果园	.

经过几分钟精妙绝伦的平衡后，我听到果园另一边传来不少人的脚步声，这才松了一口气。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [moʊv] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] ['θɜːrəli] ['riːəlaɪzd][maɪ] ['perələs]

Evidently	**the**	**mauve**	**-**	**and**	**-**	**white**	**bonnet**	**had**	**thoroughly**	**realized**	**my**	**perilous**
显然	这	淡紫色	-	和	-	白色的	引擎盖	有	彻底	已实现	我的	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

显然，那顶紫白相间的帽子已经彻底意识到我所处的危险境地。

[fɔːr; fər][maɪ]['rɛsˌkjuːɝz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] .

for	**my**	**rescuers**	**seemed**	**to**	**include**	**almost**	**the**	**entire**	**village**	**.**
为了	我的	救援人员	似乎	到	包括	几乎	这	全部的	村庄	.

对我而言，救我的人似乎包括了几乎整个村庄。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æsəgaɪ] — [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri]

Even	the	Vicar	was	there	,	armed	with	an	assegai	—	no	doubt	a	missionary
甚至	这	牧师	曾是	那里	,	武装	和	一个	阿塞盖	—	不	怀疑	一个	传教士

['troʊfi] .

trophy	.
杯	.

就连牧师也来了，手里拿着一根长矛——毫无疑问，这是传教士的战利品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [tu:; tə]

It	was	thoughtful	of	them	to	have	turned	out	in	such	numbers	to
它	曾是	周到	的	他们	到	有	转向	出去	在	这样的	数字	到

['reskju:][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪzɪtər] ,

rescue	a	mere	visitor	,
救援	一个	仅仅	游客	,

他们如此踊跃地前来营救一名普通的游客，真是体贴周到。

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn] ['plaʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmp(ə)l] .

but	still	one	ploughman	with	a	ladder	would	have	been	ample	.
但	仍然	一	耕夫	和	一个	梯子	会	有	到过	充足	.

但即便如此，一个带梯子的农夫也足够了。

[su:n] [wɜ:rdz] ['floʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['reskju:ər] .

Soon	words	floated	up	to	me	from	the	mouth	of	the	leading	rescuer	.
很快	字	漂浮	向上	到	我	从	这	嘴	的	这	领导	救援人员	.

很快，领头救援人员的话语传到了我的耳中。

" [aɪl] [lɜ:rn] [hɪm; ɪm] !

"	I'll	learn	him	!
"	患病的	学习	他	!

“我要好好教训他！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] .

"	he	was	saying	with	fervour	.
"	他	曾是	说	和	热情	.

他热情洋溢地说。

" [aɪl] [lɜ:rn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['dʒɜ:rmən] - ['spaɪɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['ɔ:rtʃərd] !

"	I'll	learn	him	to	come	German	-	spying	round	my	orchard	!
"	患病的	学习	他	到	来	德语	-	间谍活动	圆形的	我的	果园	!

“我要让他知道在我的果园附近搞德国间谍活动的下场！”

" ['beilæm][ɔ:r][noʊ]['beilæm] , [aɪ] [dru:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['æsəgaɪ] [tu:; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Balaam	or	no	Balaam	,	I	drew	the	line	at	being	assegaied	to	death	as	a
"	巴兰	或者	不	巴兰	,	我	画	这	线	在	存在	追击	到	死亡	作为	一个

['tju:tə n][spaɪ] ,

Teuton	spy	,
条顿	间谍	,

“不管是不是巴兰，我都无法接受被当成条顿间谍用长矛刺死。”

[soʊ][aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]

so	I	dropped	the	cage	with	a	bang	and	,	clinging	to	the	end	of	my
所以	我	掉落	这	笼	和	一个	砰	和	,	依恋	到	这	结尾	的	我的

[bræntʃ] ,

branch	,
分支	,

于是我砰的一声把笼子扔在地上，然后紧紧抓住树枝的末端，

[aɪ][æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['mɑ:dərət] ['seɪfti] .

I	at	last	succeeded	in	gaining	the	ground	in	moderate	safety	.
我	在	最后的	成功了	在	获得	这	地面	在	缓和	安全	.

我最终在相对安全的前提下取得了进展。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪlæm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] , [ðoʊ]
When I had finished explaining about Balaam , they were convinced , though
什么时候 我 有 完成的 解释 关于 巴兰 , 他们 是 确信 , 尽管
['evɪdəntlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
evidently disappointed .
显然 失望的 .

当我解释完巴兰的事迹后，他们虽然明显感到失望，但还是被说服了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['vɪkər] , ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [rɪ'gretfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" You see , " explained the Vicar , prodding the apple - tree regretfully with his
" 你 看 , " 解释 这 牧师 , 催促 这 苹果 - 树 遗憾的是 和 他的
['æsəgaɪ] ,
assegai ,
阿塞盖 ,

“你看，”牧师一边用长矛遗憾地戳着苹果树一边解释道。

" [pʊr] [mɪs] - [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ]['dʒɜːrmən][spaɪz][frʌm; frəm]
" poor Miss Tittlepatter said that she had been attacked by German spies from
" 贫穷的 错过 - 说 那 她 有 到过 遭到攻击 经过 德语 间谍 从
[ðɪs] ['veri] ['ɔːrtʃərd] .
this very orchard .
这 非常 果园 .

“可怜的蒂特尔帕特小姐说，她正是从这个果园里遭到德国间谍的袭击。”

" [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][prɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['æsəgaɪ] ,
" At the third prod of the Vicar's assegai ,
" 在 这 第三 生产 的 这 牧师的 阿塞盖 ,

“在牧师第三次挥动长矛时，

[ə; eɪ] [braʊn] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] [bɜːrd] [fluː] [self] - ['kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
a brown - and - yellow bird flew self - consciously from the top of the
一个 棕色的 - 和 - 黄色的 鸟 飞翔 自己 - 有意识地 从 这 顶部 的 这
['æp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] .
apple - tree and perched in full view on a five - barred gate .
苹果 - 树 和 栖息 在 满的 看法 在 一个 五 - 禁止 门 .

一只棕黄色的小鸟羞涩地从苹果树顶飞下，停在五栏门上，完全暴露在众目睽睽之下。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

“他在那儿！”

" [aɪ] [hɪst] , ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrdkeɪdʒ] .
" I hissed , moving stealthily forward with the remains of the birdcage .
" 我 嘶嘶作响 , 移动 悄悄地 向前 和 这 遗迹 的 这 鸟笼 .

我嘶嘶地叫着，蹑手蹑脚地拿着鸟笼的残骸向前走去。

" [ðeəz; ðəz]['beɪlæm][ðə; ði] [kə'neri] ! "
" There's Balaam the canary ! "
" 有 巴兰 这 金丝雀 ! "

“看，那是金丝雀巴兰！”

" [kɛnɛri] !
" Kenary !
" 肯纳里 !

“肯纳里！”

" [kən'temptʃuəsli] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['reskju:ər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]
" **contemptuously** **remarked** **the** **rescuer** **who** **had** **been** **so** **anxious** **to** **undertake**
" 轻蔑地 评论 这 救援人员 WHO 有 到过 所以 焦虑的 到 承担
[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tu:'tɑ:nɪk][spaɪz] .
the **education** **of** **Teutonic** **spies** **.**
这 教育 的 条顿 间谍 .

"救援者轻蔑地说道，他一直热衷于教育条顿间谍。"

" [ðæt] [eint] [noʊ] [kɛnɛri] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['blumin] - - !
" **That** **ain't** **no** **kenary** **;** **that's** **a** **bloomin** **'** **yellow'ammer** **!**
" 那 不是 不 肯纳里 ; 那就是 一个 盛开 - - !

"那可不是肯纳里；那是一只该死的黄蜂！"

" [wen] , [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [rek] , [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [oʊn] ['geɪtweɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][met][ɪn][ðə; ði]
" **When** **,** **a** **dishevelled** **wreck** **,** **I** **reached** **my** **own** **gateway** **,** **I** **was** **met** **in** **the**
" 什么时候 , 一个 蓬头垢面 破坏 , 我 达到 我的 自己的 网关 , 我 曾是 遇见 在 这
[draɪv][baɪ] [aɪ'li:n] .
drive **by** **Eileen** **.**
驾驶 经过 艾琳 .

"当我衣衫褴褛、狼狈不堪地回到家门口时，艾琳在车道上迎接了我。"

" [its] [ɔ:l] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['tʃɪrfəli] .
" **It's** **all** **right** **after** **all** **,** " **she** **remarked** **cheerfully** **.**
" 它是 全部 正确的 后 全部 , " 她 评论 愉快地 .

"一切都还好，"她愉快地说道。

" [ðə; ði]['stu:pɪd][bɜ:rd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][poʊl][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
" **The** **stupid** **bird** **was** **on** **the** **curtain** **pole** **all** **the** **time** **.**
" 这 愚蠢的 鸟 曾是 在 这 窗帘 极 全部 这 时间 .

"那只笨鸟一直停在窗帘杆上。"

[soʊ] ['lʌki] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l]
So **lucky** **,** **because** **,** **if** **he** **had** **got** **out** **,** **it** **would** **have** **meant** **an** **awful**
所以 幸运的 , 因为 , 如果 他 有 得到 出去 , 它 会 有 意思是 一个 可怕
['bɑ:ðər] .
bother **.**
打扰 .

真是幸运，因为如果他逃脱了，那将会非常麻烦。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðeɪv] [kɔ:t] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][spaɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
And **,** **I** **say** **,** **is** **it** **true** **that** **they've** **caught** **a** **German** **spy** **down** **in** **the** **village** **?**
和 , 我 说 , 是 它 真的 那 他们有 捕捉 一个 德语 间谍 向下 在 这 村庄 ?

我问，他们真的在村子里抓到一名德国间谍了吗?

" ['seɪlzmən] .
" **Salesman** **.**
" 推销员 .

推销员。

" [noʊ] , [sɜ:r] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['mæsks][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .
" **No** **,** **Sir** **,** **neither** **of** **these** **masks** **was** **made** **in** **Germany** **.**
" 不 , 先生 , 两者都不 的 这些 面具 曾是 制成 在 德国 .

"不，先生，这两个口罩都不是德国制造的。"

" [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **In** **aid** **of** **the** **Arts** **Fund** **for** **the** **relief** **of** **the** **many** **members** **of** **the**
" 在 援助 的 这 艺术 基金 为了 这 宽慰 的 这 许多 成员 的 这
[ɑ:r'tɪstɪk] [prə'fɛʃənz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [dɪ'stres] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,
artistic **professions** **who** **are** **in** **distress** **owing** **to** **the** **War** **,**
艺术 职业 WHO 是 在 痛苦 欠款 到 这 战争 ,

"为了援助因战争而陷入困境的众多艺术从业人员，艺术基金会....."

[ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌælɪg'zændrə] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

a	Matinée	under	the	patronage	of	Queen	Alexandra	will	be	given	at	the
一个	午场	在下面	这	赞助	的	女王	亚历山德拉	将要	是	给定	在	这

['rɔɪəl] ['ɑːprə] [haʊs] ,

Royal	Opera	House	,
皇家	歌剧	房子	,

在亚历山德拉王后的赞助下，皇家歌剧院将举办一场午后音乐会。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['noʊv] . [faɪv] , [æt; ət][θriː][ə'klɔk, əu-] .

Covent	Garden	,	on	Thursday	,	Nov	.	5	,	at	3	o'clock	.
科文特	花园	,	在	周四	,	十一月	.	5	,	在	3	点钟	.

11月5日星期四下午3点，在科文特花园。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['biːtʃəm] [wɪl] [prə'duːs] [bɑːks] [ænd; ənd][pæn] ,

Mr	.	Thomas	Beecham	will	produce	Bach's	Phœbus	and	Pan	,
先生	.	托马斯	比彻姆	将要	生产	巴赫的	菲布斯	和	平底锅	,

托马斯·比彻姆先生将制作巴赫的《菲比斯与潘神》。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['grænvɪl] ['bɑːrkər] [wɪl] [prə'duːs] ['filip] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [baɪ]['mɪstər] .

and	Mr	.	Granville	Barker	will	produce	Philip	the	King	,	a	new	play	by	Mr	.
和	先生	.	格兰维尔	巴克	将要	生产	菲利普	这	国王	,	一个	新的	玩	经过	先生	.

[dʒɑːn] ['meisfiːld] .

John	Masefield	.
约翰	马斯菲尔德	.

格兰维尔·巴克先生将制作约翰·梅斯菲尔德先生的新剧《国王菲利普》。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['veri] ['hɑːrtɪli] [kə'mendz] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

Mr	.	Punch	very	heartily	commends	the	cause	to	his	readers	.
先生	.	冲床	非常	衷心地	赞扬	这	原因	到	他的	读者	.

《潘趣》杂志的作者潘趣先生衷心向读者们推荐这项事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	385	]
[	页	-	]

[第385页]

['hʌntsmən] .

Huntsman	.
猎人	.

猎人。

" ['blæŋkɪti] - [blæŋk] [ðæt] ['blumin] - ['kaɪzər] !

"	Blankety	-	blank	that	bloomin	'	Kaiser	!
"	毯子	-	空白的	那	盛开	-	凯撒	!

“该死的凯撒！”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] - [aʊndz] - [æd] - [ɪm] !

I	wish	my	'	ounds	'	ad	'	im	!
我	希望	我的	-	声音	-	广告	-	我是	!

我希望我的“ounds”能和他在一起！

" ['fɑːrmər] .

"	Farmer	.
"	农民	.

“农民。

" [wɒts] - [iː] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒæk] ?

"	What's	'	e	bin	doin	'	to	you	now	,	Jack	?
"	是什么	-	e	垃圾桶	做	-	到	你	现在	,	杰克	?

“杰克，它现在对你做了什么？”

" ['hʌntsmən] .
" **Huntsman** .
" 猎人 .

"猎人。

" ['dɔɪɪn] - ?
" **Doin** ' **?**
" 做 - ?

"做什么？"

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɒsɪz] - ['iːz] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd] !
Just look at the ' osses ' e's left us to ride !
只是 看 在 这 - 骨头 - 的 左边 我们 到 骑 !

看看他给我们留下了哪些烂摊子!

" [noʊts] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːr] - [dɔːg] .
" **NOTES BY A WAR - DOG .**
" 笔记 经过 一个 战争 - 狗 .

"军犬笔记。"

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][snɑːrl][æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Now I don't want to snarl at the Cause — whatever it may be — but it
现在 我 不 想 到 咆哮 在 这 原因 — 任何 它 可能 是 — 但 它
['iznt] [ɔːl] [biːf] - [boʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɔːks] [baɪ] ['eni] [miːnz] .
isn't all beef - bones and country walks by any means .
不是 全部 牛肉 - 骨头 和 国家 散步 经过 任何 方法 .

我不想对这项事业——无论它是什么——大加挞伐，但它绝不全是轻松愉快的乡村漫步。

[aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['dɑːkshʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]
I first became aware of it about the same time the Dachshund at the corner
我 第一的 成为 意识到的 的 它 关于 这 相同的 时间 这 腊肠犬 在 这 角落
[haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kler] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbər'diːn] ['teriər] .
house began to declare he was an Aberdeen Terrier .
房子 开始 到 宣布 他 曾是 一个 阿伯丁 梗犬 .

我第一次注意到这件事，大概是在那条街角房子里的腊肠犬开始宣称自己是阿伯丁梗犬的时候。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [aɪ] ['sentɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [dɪg] [ˌaɪ 'tiː]
From that time on I scented something wrong , though could never quite dig it
从 那 时间 在 我 香味 某物 错误的 , 尽管 可以 绝不 相当 挖 它
[aʊt] .
out .
出去 .

从那时起，我就感觉有些不对劲，但始终无法彻底弄清原因。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['pærət] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [nuː] [freɪz] [ə'baʊt] " [daʊn] [wɪð; wɪθ]
For one thing , the parrot began to practise a new phrase about " Down with
为了 一 事物 , 这 鹦鹉 开始 到 实践 一个 新的 短语 关于 " 向下 和
[ðə; ði][kaɪ] . . . !
the Kai . . . !
这 凯 . . . !

首先，这只鹦鹉开始练习一句关于"打倒凯……!

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] " - " [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
" **and also " Veeve " the something or other .**
" 和 还 " - " 这 某物 或者 其他 .

还有"Veeve"之类的东西。

[ðen] ['meɪbəl] — [huː] [dʌz] [əb'sɜːrd] [θɪŋz] [bʌt; bət][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Then	Mabel	—	who	does	absurd	things	but	has	to	be	tolerated	because	she
然后	梅布尔	—	WHO	做	荒诞	事物	但	有	到	是	容忍	因为	她

[weɪts] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — ['stɑːrtɪd] ['taɪɪŋ] ['kʌlərd] ['rɪbənz] [ɪn][maɪ] [her] ,

waits	upon	me	—	started	tying	coloured	ribbons	in	my	hair	,
等待	之上	我	—	开始	捆绑	有色	丝带	在	我的	头发	,

然后，梅布尔——她总是做一些荒唐事，但因为她伺候我，所以我不得不容忍她——开始往我的头发上系彩色丝带。

[ænd; ənd]['leɪtər] ['stɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][flægz][ɪn][maɪ]['kɑːlər] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] .

and	later	sticking	little	flags	in	my	collar	;	but	I	put	a	stop	to	that	.
和	之后	粘性	小的	旗帜	在	我的	衣领	;	但	我	放	一个	停止	到	那	.

后来他们还往我的衣领上插小旗子；但我制止了这种行为。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ɪm'pruːvɪŋ] .

A	week	ago	things	came	to	a	head	,	and	don't	look	like	improving	.
一个	星期	前	事物	来了	到	一个	头	,	和	不	看	喜欢	改善	.

一周前事态发展到白热化阶段，而且看起来没有好转的迹象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] [maɪ]['deɪli][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['braɪtnd] [ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] .

For	the	last	five	years	my	daily	life	has	been	brightened	in	manner	following	.
为了	这	最后的	五	年	我的	日常的	生活	有	到过	明亮	在	方式	下列的	.

过去五年，我的日常生活因以下方式而变得更加美好。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪstri] - ['kʊks] .

We	live	next	door	to	a	railway	station	and	a	pastry	-	cook's	.
我们	居住	下一个	门	到	一个	铁路	车站	和	一个	糕点	-	库克的	.

我们家隔壁就是火车站和糕点店。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['meɪbəl] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raʊnd] [hɑːrd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz][ə; eɪ] ['peni] ,

Every	morning	Mabel	gives	me	a	round	hard	thing	she	calls	a	penny	,
每一个	早晨	梅布尔	给予	我	一个	圆形的	难的	事物	她	呼叫	一个	一分钱	,

每天早上，梅布尔都会给我一个圆圆的硬东西，她称之为便士。

[ænd; ənd] ['veri] ['slɪpəri] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [wʌnz] [maʊθ] .

and	very	slippery	to	hold	in	one's	mouth	.
和	非常	滑	到	抓住	在	一个人的	嘴	.

而且含在嘴里很滑。

[aɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['peni] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] .

I	carry	the	penny	to	the	pastry	-	cook's	.
我	携带	这	一分钱	到	这	糕点	-	库克的	.

我把那枚便士带到糕点师那里。

[ðə; ði][gɜːrl] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['bɪskɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

The	girl	takes	it	and	gives	me	a	currant	biscuit	in	exchange	.
这	女孩	需要	它	和	给予	我	一个	黑醋栗	饼干	在	交换	.

女孩接过东西，给了我一块葡萄干饼干作为交换。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

Sometimes	there	are	people	in	the	shop	,	and	then	I	gaze	upon	them
有时	那里	是	人们	在	这	店铺	,	和	然后	我	目光	之上	他们

['meltɪŋli] .

meltingly	.
融化	.

有时店里会有人，那时我就会情不自禁地凝视着他们。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [ðeɪ] [melt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːnz] ; ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

If	they	are	the	right	sort	,	they	melt	—	according	to	their	means	;	usually
如果	他们	是	这	正确的	种类	,	他们	熔化	—	根据	到	他们的	方法	;	通常

[its] ['peɪstri] .

it's	pastry	.
它是	糕点	.

如果它们是合适的种类，它们就会融化——根据它们的特性；通常是糕点。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spend] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] .

The	rest	of	the	day	I	spend	loafing	about	the	station	and	the	pastry	-	cook's	.
这	休息	的	这	天	我	花费	游手好闲	关于	这	车站	和	这	糕点	-	库克的	.

剩下的时间我都在车站和糕点师那里闲逛。

[naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

Now	all	that	is	changed	.
现在	全部	那	是	已更改	.

现在一切都改变了。

[læst] ['θɜ:rzdeɪ] ['meɪbəl] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kə'mɪti] , [ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtəz]

Last	Thursday	Mabel	took	me	to	a	Committee	,	a	place	full	of	typewriters
最后的	周四	梅布尔	采取	我	到	一个	委员会	,	一个	地方	满的	的	打字机

[ænd; ənd] ['leɪdiz] ;

and	ladies	;
和	女士们	;

上周四，梅布尔带我去了一个委员会，那里到处都是打字机和女士；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] — [soʊ] [ðeɪ] [sed] ; ['meɪbəl] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər]

and	I	was	registered	—	so	they	said	;	Mabel	being	given	a	sheet	of	paper
和	我	曾是	挂号的	—	所以	他们	说	;	梅布尔	存在	给定	一个	床单	的	纸

[ɔ:l] ['oʊvər] ['skrɪb(ə)l] ,

all	over	scribble	,
全部	超过	涂	,

他们说我已经登记了；梅布尔拿到一张写满字迹的纸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] " [wɔ:r] [rɪ'li:f] [fʌnd] " [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	wooden	box	with	"	War	Relief	Fund	"	on	it	.
和	一个	木制的	盒子	和	"	战争	宽慰	基金	"	在	它	.

还有一个木箱，上面写着"战争救济基金"。

" [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dɪr] , " [sed] ['meɪbəl] , " [ju:; jʊ] [brˈgɪn] .

"	On	Monday	,	dear	,	"	said	Mabel	,	"	you	begin	.
"	在	周一	,	亲爱的	,	"	说	梅布尔	,	"	你	开始	.

"亲爱的，"梅布尔说，"星期一你就开始上班了。"

" [aɪ] [hæv; həv] [brˈgʌn] .

"	I	have	begun	.
"	我	有	开始	.

我已经开始了。

[wʊd] [ju:; jʊ] [brˈli:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [wer] [ðæt] ['bi:stli] [bɑ:ks] [taɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['kɑ:lər] !

I	had	to	wear	that	beastly	box	tied	to	my	collar	!
我	有	到	穿	那	兽	盒子	系	到	我的	衣领	!

我不得不把那个丑陋的盒子系在我的衣领上!

[ri'tri:vəz] , [aɪ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['kɑ:li] .

Retrievers	,	I	know	,	are	used	to	that	sort	of	thing	;	but	I'm	a	Collie	.
寻回犬	,	我	知道	,	是	用过的	到	那	种类	的	事物	;	但	我是	一个	柯利犬	.

我知道寻回犬习惯了这种事；但我可是柯利犬。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [maɪ] [oʊld] [bi:t] ,

All	that	day	I	hung	about	on	my	old	beat	,
全部	那	天	我	悬挂	关于	在	我的	老的	打	,

那天我整天都在我以前巡逻的区域闲逛，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [gʌʃt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['sɪli] [neɪmz] ,

and	every	now	and	then	somebody	gushed	and	called	me	silly	names	,
和	每一个	现在	和	然后	某人	滔滔不绝	和	称为	我	愚蠢的	姓名	,

时不时地，会有人热情洋溢地对我大喊大叫，骂我一些愚蠢的话。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntu:][maɪ][bɑ:ks] .

and	dropped	a	penny	into	my	box	.
和	掉落	一个	一分钱	进入	我的	盒子	.

然后往我的盒子里投了一便士。

[kən'si:v] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] !

Conceive	the	hideous	mockery	of	my	position	!
构想	这	可怕	嘲讽	的	我的	位置	!

想象一下我的处境遭受的可怕嘲弄！

[baɪ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [kən'fɛkʃənərz] ,

By	four	o'clock	there	was	I	sitting	outside	that	confectioner's	,
经过	四	点钟	那里	曾是	我	坐着	外部	那	糖果商	,

四点钟的时候，我已经坐在那家糖果店外面了。

['werɪŋ] [ɪ'nʌf] ['peniz] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] [tu:; tə]

wearing	enough	pennies	to	buy	the	shop	out	,	and	yet	not	a	Bath	bun	to
穿着	足够的	便士	到	买	这	店铺	出去	,	和	然而	不是	一个	洗澡	包子	到

[ðə; ði] [gʊd] !

the	good	!
这	好的	!

身上穿的钱足够买下整家店，却连一个像样的巴斯面包都没有！

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜ:rst] .

But	that	wasn't	the	worst	.
但	那	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[ə'baʊt] [faɪv][æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [grɪnd] ,

About	five	an	urchin	came	along	,	looked	at	me	,	grinned	,
关于	五	一个	顽童	来了	沿着	,	看起来	在	我	,	咧嘴一笑	,

大约五点钟的时候，一个海胆走了过来，看了我一眼，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][bɑ:ks] .

and	tried	to	put	something	in	my	box	.
和	尝试	到	放	某物	在	我的	盒子	.

然后试图往我的盒子里放些东西。

['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [bi:st] , [hi:; hi][trɑ:d][ɑ:n][maɪ] [fʊt] .

Clumsy	little	beast	,	he	trod	on	my	foot	.
笨拙	小的	兽	,	他	践踏	在	我的	脚	.

这只笨拙的小家伙，踩到我的脚了。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	sprang	forward	with	a	growl	,	and	his	offering	,	whatever	it	was	,
我	弹簧	向前	和	一个	咆哮	,	和	他的	提供	,	任何	它	曾是	,

[roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

rolled	on	the	pavement	.
滚动	在	这	路面	.

我低吼一声向前猛扑，他献上的东西，不管是什么，都滚落在了人行道上。

[raʊnd] [tɜ:rnd] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] , " [oʊ][ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,

Round	turned	an	old	lady	,	and	,	"	Oh	you	wicked	boy	,	"	she	cried	,
圆形的	转向	一个	老的	女士	,	和	,	"	哦	你	邪恶	男生	,	"	她	哭	,

一位老太太转过身来，喊道："哦，你这个坏孩子！"

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bɑːks] !

"	trying	to	put	buttons	in	the	hospital	box	!
"	尝试	到	放	按钮	在	这	医院	盒子	!

“试图把纽扣放进医院的盒子里！”

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][dɔːg] [grauld] , ['sensəb(ə)l] ['kriːtʃər] .

No	wonder	the	dog	growled	,	sensible	creature	.
不	想知道	这	狗	咆哮	,	明智的	生物	.

难怪那条狗会低吼，真是个懂事的家伙。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

"	She	began	fumbling	with	her	purse	,	and	I	was	certain	I	saw	a
"	她	开始	笨拙	和	她	钱包	,	和	我	曾是	肯定	我	锯	一个

[ˌmækə'ruːn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

macaroon	in	her	eye	.
马卡龙	在	她	眼睛	.

“她开始笨手笨脚地翻找她的钱包，我确信我看到她眼睛里进了一块马卡龙。”

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɔgi] , [dɪr] , " [ænd; ənd]

"	There	,	"	she	said	,	"	there's	half	-	a	-	crown	for	you	,	Doggie	,	dear	,	"	and
"	那里	,	"	她	说	,	"	有	一半	-	一个	-	王冠	为了	你	,	狗	,	亲爱的	,	"	和

, [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər] ,

,	before	I	could	stop	her	,
,	前	我	可以	停止	她	,

“喏，”她说，“这是给你的半克朗，亲爱的狗狗，”还没等我阻止她，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

put	it	in	the	box	.
放	它	在	这	盒子	.

把它放进盒子里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜːr; hər] .

I	could	have	bitten	her	.
我	可以	有	被咬	她	.

我本来可以咬她的。

['jestərdeɪ] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['æbsənt] -

Yesterday	an	old	gentleman	stopped	to	stare	at	me	,	and	,	absent	-
昨天	一个	老的	绅士	停止	到	盯	在	我	,	和	,	缺席的	-

['maɪndɪdli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

mindedly	putting	his	hand	in	his	pocket	,
用心地	推杆	他的	手	在	他的	口袋	,

昨天一位老先生停下来盯着我看，然后心不在焉地把手插进口袋里，

[brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['peni] , [bʌt; bət]['smɔːlər][ænd; ənd] [braɪt] ['jeloʊ] ,

brought	out	something	rather	like	a	penny	,	but	smaller	and	bright	yellow	,
带来	出去	某物	相当	喜欢	一个	一分钱	,	但	较小的	和	明亮的	黄色的	,

他掏出一个类似便士的东西，但更小，颜色是亮黄色。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

and	dropped	it	into	the	box	.
和	掉落	它	进入	这	盒子	.

然后把它扔进了盒子里。

[ðə; ði] ['veri] [nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] , [lʊkt] ['waɪldli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

The	very	next	moment	he	gave	a	violent	start	,	looked	wildly	about	him	,
这	非常	下一个	片刻	他	给予	一个	暴力	开始	,	看起来	疯狂地	关于	他	,

下一刻，他猛地一惊，惊恐地环顾四周。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][koʊld] [viːl] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [lɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] . . .

turned	the	colour	of	cold	veal	,	and	muttering	,	"	Lord	bless	my	soul	.	.	.
转向	这	颜色	的	寒冷的	小牛肉	,	和	喃喃自语	,	"	主	保佑	我的	灵魂	.	.	.

脸色变得像冷牛肉一样苍白，喃喃自语道：“主啊，保佑我的灵魂……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 386]
[页 -]

[第386页]

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? . . .
what have I done ? . . .
什么 有 我 完毕 ? . . .

我到底做了什么?

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] " . . . [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [græb][æt; ət][maɪ]['kɑːlər] .
thought it was only " . . . made a clumsy grab at my collar .
想法 它 曾是 仅有的 " . . . 制成 一个 笨拙 抓住 在 我的 衣领 .

我以为只是……然后笨拙地抓住了我的衣领。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][maɪ] ['peniz] ; [soʊ][aɪ][dʒʌst]
Of course I knew what he was after ; he wanted my pennies ; so I just
的 课程 我 知道 什么 他 曾是 后 ; 他 通缉 我的 便士 ; 所以 我 只是
['æmb(ə)l][ɔːf] ,
ambled off ,
漫步 离开 ,

我当然知道他想要什么；他想要我的零钱；所以我只是慢悠悠地走开了。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aʊt'dɪstənst] [hɪm; ɪm] .
and very soon outdistanced him .
和 非常 很快 落后 他 .

很快就甩开了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[æn; ən] ['erdeɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [aɪm]
An 一个 **Airedale** 艾尔代尔犬 **,** , **I** 我 **suppose** 认为 **,** , **would** 会 **have** 有 **held** 握住 **him** 他 **till** 直到 **the** 这 **police** 警察 **arrived** 到达的 **,** , **but** 但 **I'm** 我是
[ə; eɪ] ['kɑːli] .
a 一个 **Collie** 柯利犬 **.** .

我想，一只艾尔谷梗犬或许能把他按住直到警察赶到，但我却是一只柯利犬。

[ðæt] ['veri] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] ['sɔːntər] ['ɪntuː]
That 那 **very** 非常 **same** 相同的 **afternoon** 下午 **,** , **wandering** 漫游 **about** 关于 **the** 这 **station** 车站 **,** , **I** 我 **chanced** 偶然 **to** 到 **saunter** 溜达 **into** 进入
[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] .
the 这 **ticket** 票 **-** - **office** 办公室 **.** .

当天下午，我在车站闲逛时，偶然走进了售票处。

[ðə; ði] ['klɜːks] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [maɪnd] .
The 这 **clerk's** 职员的 **a** 一个 **man** 男人 **with** 和 **a** 一个 **very** 非常 **well** 出色地 **-** - **regulated** 受监管 **mind** 头脑 **.** .

这位店员是个头脑非常清醒的人。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['tʃɔːklət] .
He 他 **gives** 给予 **me** 我 **chocolate** 巧克力 **.** .

他给了我巧克力。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
Just 只是 **then** 然后 **,** , **however** 然而 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **out** 出去 **,** ,

然而就在那时，他出去了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] - ['pʌpi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːl] ['kʌvərd]
but 但 **his** 他的 **three** 三 **-** - **year** 年 **-** - **old** 老的 **boy** 男生 **-** - **puppy** 小狗 **was** 曾是 **there** 那里 **sitting** 坐着 **on** 在 **a** 一个 **table** 桌子 **all** 全部 **covered** 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv] ['peniz] ,
with 和 **bits** 比特 **of** 的 **cardboard** 纸板 **and** 和 **little** 小的 **piles** 堆 **of** 的 **pennies** 便士 **,** ,

但他那三岁的小狗却坐在桌子上，桌子上堆满了纸板碎片和一小堆一小堆的硬币。

['ɔːrd(ə)neri] [braʊn] [wʌnz] , [bɪg] [waɪt] [wʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [wʌnz] .
ordinary 普通的 **brown** 棕色的 **ones** 一个 **,** , **big** 大的 **white** 白色的 **ones** 一个 **and** 和 **a** 一个 **few** 很少 **little** 小的 **yellow** 黄色的 **ones** 一个 **.** .

普通的棕色蜜蜂，大的白色蜜蜂和一些小的黄色蜜蜂。

[wel] , [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [kɑːk] [jʊr; jər] [ɪrz] ,
Well 出色地 **,** , **in** 在 **less** 较少的 **time** 时间 **than** 比 **it** 它 **takes** 需要 **to** 到 **cock** 公鸡 **your** 你的 **ears** 耳朵 **,** ,

嗯，比你竖起耳朵所需的时间还短，

[ðæt] ['beɪbi] [wʌz; wəz] ['ʃʌvlɪŋ] ['peniz] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn] [maɪ] [bɑːks] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ]
that 那 **baby** 婴儿 **was** 曾是 **shovelling** 铲雪 **pennies** 便士 **through** 通过 **the** 这 **slit** 缝隙 **in** 在 **my** 我的 **box** 盒子 **and** 和 **chuckling** 轻笑
[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
with 和 **joy** 喜悦 **.** .

那个婴儿正把硬币从我盒子上的缝隙里铲出来，高兴地咯咯笑着。

[aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ,

I	stood	it	as	long	as	I	could	,	and	then	,	in	the	nick	of	time	,
我	站立	它	作为	长的	作为	我	可以	,	和	然后	,	在	这	缺口	的	时间	,

我坚持了尽可能长的时间，然后，就在千钧一发之际，

[snætʃt] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['peni] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

snatched	a	big	white	penny	out	of	his	paw	and	bolted	off	to	the
抢夺	一个	大的	白色的	一分钱	出去	的	他的	爪子	和	螺栓连接	离开	到	这

[kən'fɛkʃənərz] .

confectioner's	.
糖果商	.

它从爪子里抢走一枚白色的大便士，然后飞快地跑向糖果店。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði][gɜːrl]['æktʃuəli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] !

Imagine	my	astonishment	when	the	girl	actually	refused	to	serve	me	!
想象	我的	惊讶	什么时候	这	女孩	实际上	拒绝	到	服务	我	!

想象一下我当时有多震惊，那个女孩竟然拒绝为我服务！

" [oʊ] , ['skɑːti] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ;

"	Oh	,	Scottie	,	"	she	cried	,	"	there	must	be	some	mistake	;
"	哦	,	斯科蒂	,	"	她	哭	,	"	那里	必须	是	一些	错误	;

"哦，斯科蒂，"她喊道，"一定是哪里搞错了；

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .

I	know	your	mistress	wouldn't	give	you	a	two	-	shilling	piece	.
我	知道	你的	情妇	不会	给	你	一个	二	-	先令	片	.

我知道你的情妇连两先令都不会给你。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	thought	Mabel	was	going	to	be	ill	when	she	felt	the	weight	of	my
"	我	想法	梅布尔	曾是	去	到	是	患病的	什么时候	她	毛毡	这	重量	的	我的

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

"我当时以为梅布尔要生病了，因为她感觉到了我的箱子的重量。"

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː][ɔːf] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

She	dragged	me	off	that	very	afternoon	to	the	Committee	,
她	拖拽	我	离开	那	非常	下午	到	这	委员会	,

当天下午她就把我拖去参加委员会会议了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ'd] [kə'lektɪd] ['sev(ə)n] [paʊndz] [ten][ɪn] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][ˌɪdiˈɑːtɪk]

and	when	they	discovered	I'd	collected	seven	pounds	ten	in	three	days	the	idiotic
和	什么时候	他们	发现	ID	集	七	磅	十	在	三	天	这	愚蠢的

[θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [biːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [kɪld] [ðə; ði]

things	they	said	about	me	beat	anything	in	my	experience	since	the	time	I	killed	the
事物	他们	说	关于	我	打	任何事物	在	我的	经验	自从	这	时间	我	被杀	这

[maʊs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

mouse	in	the	conservatory	.
老鼠	在	这	温室	.

当他们发现我在三天内攒了七英镑十便士时，他们对我说的那些愚蠢的话，比我上次在温室里打死老鼠以来经历的任何事情都更让我震惊。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['meɪbəl][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] .

But	I	will	say	Mabel	did	the	right	thing	by	me	at	the	pastry	-	cook's	.
但	我	将要	说	梅布尔	做过	这	正确的	事物	经过	我	在	这	糕点	-	库克的	.

但我必须说，梅布尔在糕点师那里对我的处理方式是正确的。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bə'zɑːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She's	going	to	take	me	to	a	Church	Bazaar	to	-	morrow	.
她是	去	到	拿	我	到	一个	教会	市场	到	-	明天	.

她明天要带我去教堂义卖会。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [kæn; kən] [bi:t] [ðæt] ['tɪkɪt] - ['ɑ:fɪs] .
But **I** **doubt** **if** **a** **bazaar** **can** **beat** **that** **ticket** **-** **office** **.**
但 我 怀疑 如果 一个 市场 能 打 那 票 - 办公室 .

但我怀疑集市能否比得上售票处。

['hɜ:rbərt] .
HERBERT **.**
赫伯特 .

赫伯特。

" [aɪ] ['hævnt] [ˌɪntrə'du:st] ['hɜ:rbərt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] , [hæv; həv][aɪ] ?
" **I** **haven't** **introduced** **Herbert** **to** **you** **yet** **,** **have** **I** **?**
" 我 还没有 介绍 赫伯特 到 你 然而 , 有 我 ?

我还没把赫伯特介绍给你呢，是吗?

" ['stelə] - [maɪ] - [ni:s] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˌmætɪ'neɪ][hæt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" **Stella** **-** **my** **-** **niece** **spoke** **with** **her** **eyes** **on** **the** **matinée** **hat** **before** **her** **,**
" 斯特拉 - 我的 - 侄女 辐 和 她 眼睛 在 这 午场 帽子 前 她 ,
[ænd; ənd] [kən'klu:did] ,
and **concluded** **,**
和 结束 ,

"我的侄女斯特拉一边说着，一边盯着面前的晨礼服帽，最后总结道:

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæt] ,
à **propos** **of** **the** **hat** **,**
- 提案 的 这 帽子 ,

关于帽子，

[ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [fɪrd] [ʌv; əv]['hɜ:rbərt] — " [aɪ][du:][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm]
though **at** **first** **I** **feared** **of** **Herbert** **—** **"** **I** **do** **hope** **and** **pray** **that** **it** **will** **come**
尽管 在 第一的 我 害怕 的 赫伯特 — " 我 做 希望 和 祈祷 那 它 将要 来
[ɔ:f] .
off **.**
离开 .

虽然一开始我很害怕赫伯特——"我真心希望并祈祷它能成功。

[hɪp] !
Hip **!**
时髦的 !

时髦的!

[hɪp] !
Hip **!**
时髦的 !

时髦的!

[ʃi:z] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [pɪnz] . "
She's **pulling** **out** **pins** **.** **"**
她是 拉 出去 别针 . "

她正在拔别针。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['hɜ:rbərt] . "
" **I** **had** **no** **idea** **there** **was** **—** **a** **Herbert** **.** **"**
" 我 有 不 主意 那里 曾是 — 一个 赫伯特 . "

"我完全不知道还有个叫赫伯特的人。"

" [oʊ] , - !
" **Oh** **,** **Nunckle** **!**
" 哦 , - !

"哦，小胖子！"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːz] [maɪn][æt; ət][ɔːl] ! "

and	you're	responsible	for	the	fact	that	he's	mine	at	all	!	"
和	你是	负责任的	为了	这	事实	那	他是	矿	在	全部	！	"

他能成为我的孩子，全靠你！

" [aɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ? "

"	I	responsible	?	"
"	我	负责任的	?	"

"我该负责吗？"

" [wel] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ]['nevər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ;

"	Well	,	but	for	you	I	never	might	have	seen	him	even	;
"	出色地	,	但	为了	你	我	绝不	可能	有	已见	他	甚至	;

"但是，如果不是因为你，我可能永远都不会见到他；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər]['iznt] [ə'nʌðər] [laɪk]['hɜːrbərt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [wɜːrld] .

and	I'm	sure	there	isn't	another	like	Herbert	in	the	whole	round	world	.
和	我是	当然	那里	不是	其他	喜欢	赫伯特	在	这	所有的	圆形的	世界	.

我敢肯定，全世界再也找不到第二个像赫伯特这样的人了。

['evriwʌn] ['wɒnts][hɪm; ɪm] .

Everyone	wants	him	.
每个人	想要	他	.

人人都想要他。

" ['prez(ə)ntli][aɪ] [in'kwaiəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['pærəgɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

"	Presently	I	enquired	when	she	proposed	to	introduce	this	paragon	to	the	person
"	目前	我	询问	什么时候	她	建议的	到	介绍	这	模范	到	这	人

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

responsible	for	him	.
负责任的	为了	他	.

"我随即询问她何时打算将这位杰出人物介绍给他的监护人。"

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I've	got	him	here	to	-	day	.
"	我已经	得到	他	这里	到	-	天	.

"今天我把他带到这里来了。"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [peɪnd] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] ['stelə] - [maɪ] - [niːs] ,

"	I	looked	at	her	in	pained	silence	,	for	Stella	-	my	-	niece	,
"	我	看起来	在	她	在	痛苦	沉默	,	为了	斯特拉	-	我的	-	侄女	,

我痛苦地沉默着看着她，因为我的侄女斯特拉。

['kɑːmli] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] " [hɑːrd][wʌnz] " [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [bɑːks] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

calmly	fishing	for	"	hard	ones	"	in	a	chocolate	box	,	was	,	as	it	were	,
平静地	钓鱼	为了	"	难的	一个	"	在	一个	巧克力	盒子	,	曾是	,	作为	它	是	,

就像在巧克力盒里平静地寻找"难挑的巧克力"一样，

['ʃeltərd] ['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd]['ræðər] [mɔːr]

sheltered	under	the	lee	of	a	long	-	haired	gentleman	who	occupied	rather	more
避难所	在下面	这	李	的	一个	长的	-	头发	绅士	WHO	占领	相当	更多的

[ðæn; ðən]['dʌb(ə)l] [hæf] - [ə; eɪ] - ['kraʊnz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [red] ['velvɪt] [siːt] .

than	double	half	-	a	-	crown's	worth	of	red	velvet	seat	.
比	双倍的	一半	-	一个	-	皇冠的	值得	的	红色的	天鹅绒	座位	.

在一位长发绅士的背风处，他占据了一张价值超过半克朗两倍的红色天鹅绒座椅。

" [ðer; ðər] ? " [aɪ] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['neɪbər]

"	There	?	"	I	whispered	,	pointing	to	the	long	-	haired	gentleman	who	neighboured
"	那里	?	"	我	低声说道	,	指向	到	这	长的	-	头发	绅士	WHO	邻近的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"在那儿？"我低声问道，指着坐在她旁边的那位长发男士。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	wondering	what	her	mother	would	have	to	say	about	it	all	.
和	好奇	什么	她	母亲	会	有	到	说	关于	它	全部	.

她想知道母亲会对这一切作何感想。

['stelə] - [maɪ] - [ni:s] [smaɪld] .

Stella	-	my	-	niece	smiled	.
斯特拉	-	我的	-	侄女	微笑	.

我的侄女斯特拉笑了。

" [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['hɜ:rbərt]['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] ? "

"	Do	you	imagine	that	I	should	bring	Herbert	into	the	pit	?	"
"	做	你	想象	那	我	应该	带来	赫伯特	进入	这	坑	?	"

“你觉得我应该把赫伯特带到坑里去吗？”

" [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	Point	him	out	to	me	.	"
"	观点	他	出去	到	我	.	"

“指出他是谁。”

" [aɪ] [kɑ:nt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[naʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] !

Now	they're	going	to	begin	!
现在	它们是	去	到	开始	!

现在他们要开始了！

" [ʃi:; ʃi] ['snʌgəld] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ['laɪkwaɪz] [ɪn][maɪ] [oʊn]

"	She	snuggled	down	into	her	place	and	invited	me	to	do	likewise	in	my	own
"	她	依偎着	向下	进入	她	地方	和	受邀	我	到	做	同样地	在	我的	自己的

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

as	the	curtain	rose	and	revealed	the	legs	of	one	of	our	leading
作为	这	窗帘	玫瑰	和	揭晓	这	腿	的	一	的	我们的	领导

['æktər] - ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] ,

actor	-	managers	,
演员	-	经理	,

“她依偎在自己的位置上，邀请我也这样做。这时幕布拉开，露出了我们一位主要演员兼经理的双腿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [klæpt] , ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

and	the	audience	clapped	,	hoping	for	more	.
和	这	观众	鼓掌	,	希望	为了	更多的	.

观众鼓掌，希望听到更多。

" [naʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] !

"	Now	we're	going	to	enjoy	ourselves	!
"	现在	是	去	到	享受	我们自己	!

现在我们要好好享受一番了！

[dəunt][fər'get][tu:; tə][hoʊld][maɪ][hænd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [pɑ:ps] .

Don't	forget	to	hold	my	hand	if	anything	pops	.
不	忘记	到	抓住	我的	手	如果	任何事物	流行音乐	.

如果发生什么意外，别忘了握住我的手。

" ['stelə] - [maɪ] - [ni:s] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][stɜ:rn] [ru:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k]

"	Stella	-	my	-	niece	has	made	it	a	stern	rule	that	we	are	not	to	talk
"	斯特拉	-	我的	-	侄女	有	制成	它	一个	船尾	规则	那	我们	是	不是	到	讲话

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ækts] ,

during	the	Acts	,
期间	这	使徒行传	,

“我的侄女斯特拉定下了一条严格的规定，那就是在演出期间我们不准说话。”

[kən'traivɪŋ] [tu:; tə] ['telɪgræf] [hɜ:r; hər] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [baɪ]['fɜ:rvənt] ['klʌtʃɪz] [æt; ət]
contriving **to** **telegraph** **her** **appreciation** **of** **most** **things** **by** **fervent** **clutches** **at**
精心策划 到 电报 她 欣赏 的 最多 事物 经过 热切 离合器 在
[maɪ][ɑ:rm] ;
my **arm** **;**
我的 手臂 ;

她总是用热情地抓住我的手臂来表达她对大多数事物的喜爱;

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæljəteri] [ˌregju'leɪʃn] [wɜ:r; wər] [spɔɪlt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ]
but **to** **-** **day** **the** **effects** **of** **this** **salutary** **regulation** **were** **spoilt** **for** **me** **by**
但 到 - 天 这 效果 的 这 有益的 规定 是 被宠坏了 为了 我 经过
['hɜ:rbərt] .
Herbert **.**
赫伯特 .

但今天，赫伯特破坏了这项有益规定的效果。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] .
My **attention** **wandered** **.**
我的 注意力 漫步 .

我的注意力分散了。

" [ɪz][hi:; hi][æn; ən]['æktər] ?
" **Is** **he** **an** **actor** **?**
" 是 他 一个 演员 ?

他是演员吗?

" [aɪ] [æskt] ['stɜ:rnli] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [li:pt] [ʌp] [ə'gen] .
" **I** **asked** **sternly** **,** **as** **the** **lights** **leaped** **up** **again** **.**
" 我 问 严厉地 , 作为 这 灯 跳跃 向上 再次 .

“我严厉地问道，灯光再次亮了起来。”

" [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Which** **do** **you** **mean** **?**
" 哪个 做 你 意思是 ?

你指的是哪一种?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['pɜ:rfɪkt] ['dɑ:liŋz] [ɪn] [ðæt] [si:n] . "
I **think** **they** **were** **all** **perfect** **darlings** **in** **that** **scene** **.** **"**
我 思考 他们 是 全部 完美的 亲爱的们 在 那 场景 . "

我觉得他们在那场戏里都演得特别可爱。

" [waɪ] , ['hɜ:rbərt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Why** **,** **Herbert** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 , 赫伯特 , 的 课程 . "

“当然是赫伯特啦。”

" ['hɜ:rbərt] — [sɜ:r]['hɜ:rbərt] ?
" **Herbert** **—** **Sir** **Herbert** **?**
" 赫伯特 — 先生 赫伯特 ?

“赫伯特——赫伯特爵士?”

[hi:; hi]['iznt][ɪn] [ðɪs] , [ɪz][hi:; hi] ?
He **isn't** **in** **this** **,** **is** **he** **?**
他 不是 在 这 , 是 他 ?

他没参与其中，对吧?

[aɪ]['dɪdnt] [si:] ['eniwʌn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [bɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .
I **didn't** **see** **anyone** **looking** **as** **bored** **as** **he** **does** **.**
我 没有 看 任何人 寻找 作为 无聊的 作为 他 做 .

我没看到任何人像他那样一脸无聊。

[hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] — [its] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [buːts] . "

Hunt	him	up	in	the	programme	—	it's	down	there	under	your	boots	.	"
打猎	他	向上	在	这	程序	—	它是	向下	那里	在下面	你的	靴子	.	"

在节目单里找找他——就在你脚下。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [triː] .

"	I	didn't	mean	Tree	.
"	我	没有	意思是	树	.

我不是指树。

[aɪ] [ment] ['hɜːrbərt] — [jʊr; jər] ['hɜːrbərt] . "

I	meant	Herbert	—	your	Herbert	.	"
我	意思是	赫伯特	—	你的	赫伯特	.	"

我指的是赫伯特——你的赫伯特。

" [maɪ] ['hɜːrbərt] ? " ['stelə] - [maɪ] - [niːs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

"	My	Herbert	?	"	Stella	-	my	-	niece	opened	her	mouth	showing	astonishment	and
"	我的	赫伯特	?	"	斯特拉	-	我的	-	侄女	打开	她	嘴	显示	惊讶	和

['veri] ['prɪti] [tiːθ] .

very	pretty	teeth	.
非常	漂亮的	牙齿	.

“我的赫伯特？”我的侄女斯特拉张开嘴，露出惊讶的表情和漂亮的牙齿。

" [jes] , [jʊr; jər] ['hɜːrbərt] .

"	Yes	,	your	Herbert	.
"	是的	,	你的	赫伯特	.

“是的，你的赫伯特。”

['hiːz] [æn; ən] ['æktər] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

He's	an	actor	fellow	,	isn't	he	?	"
他是	一个	演员	同伴	,	不是	他	?	"

他是个演员，对吧?

" [noʊ] , ['hiːz] [æn; ən] [ʌm'brelə] — [maɪ] [nuː] [ʌm'brelə] .

"	No	,	he's	an	umbrella	—	my	new	umbrella	.
"	不	,	他是	一个	伞	—	我的	新的	伞	.

“不，他是一把伞——我的新伞。”

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

I	bought	him	with	the	sovereign	you	sent	me	for	my	birthday	,
我	买	他	和	这	主权	你	发送	我	为了	我的	生日	,

我用你送我的生日礼物——一枚金币——买下了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

and	he	is	such	a	darling	!
和	他	是	这样的	一个	亲爱的	!

他真是个可爱的人!

[aɪ] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hɜːrbərt] .

I	felt	he	ought	to	have	a	name	of	his	own	,	so	I	called	him	Herbert	.
我	毛毡	他	应该	到	有	一个	姓名	的	他的	自己的	,	所以	我	称为	他	赫伯特	.

我觉得他应该有个自己的名字，所以我给他取名叫赫伯特。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ðæt] . "

He	looks	like	that	.	"
他	看起来	喜欢	那	.	"

他长那样。

" [ə; eɪ]['gɝːlz] [neɪm] — [mɔːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['oʊnli][wʌn] ['dʌznt] [juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
" A girl's name — Maud , for instance , only one doesn't use them in the garden
" 一个 女孩们 姓名 — 莫德 , 为了 实例 , 仅有的 一 不 使用 他们 在 这 花园
[mʌtʃ] — — "
much — — "
很多 — — "

“一个女孩的名字——比如莫德，只是在花园里不太常用到这种名字——”

" [ə; eɪ]['gɝːlz] [neɪm] , [laɪk] ['pɔːlin] , [meɪ] [suːt][jʊr; jər]['faʊnt(ə)n][pen] ,
" A girl's name , like Pauline , may suit your fountain pen ,
" 一个 女孩们 姓名 , 喜欢 宝琳 , 可能 套装 你的 喷泉 笔 ,

“像宝琳这样的女孩名字可能很适合你的钢笔。”

[ænd; ənd][dæd] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['moʊtər] - ['meri] [dʒeɪn] - [wen] ['hiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['hiːz]
and Dad may call the motor ' Mary Jane ' when he's pleased with how he's
和 爸爸 可能 称呼 这 发动机 - 玛丽 简 - 什么时候 他是 高兴 和 如何 他是
['mɛndɪd] [hɜːr; hər] ;
mended her ;
已修复 她 ;

爸爸如果对修好的发动机很满意，可能会叫它“玛丽·简”。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] .
but I decided I would have a man's .
但 我 决定 我 会 有 一个 男人的 .

但我决定要一个男士的。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] , - ['hɜːrbərt][ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -
It sounds better to say , ' Herbert is seeing me home , thank you . ' -
它 声音 更好的 到 说 , - 赫伯特 是 看到 我 家 , 感谢 你 . -

听起来更好的说法是：“赫伯特送我回家，谢谢。”

[ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ; ['hiːz][soʊ] ['prɪti] .
The sad thing is that I'm sure I shan't keep him long ; he's so pretty .
这 伤心 事物 是 那 我是 当然 我 不会 保持 他 长的 ; 他是 所以 漂亮的 .

令人难过的是，我肯定留不住他很久；他太漂亮了。

[wen] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ʌm'brelə] - [stændz][aɪ] [fiːl] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ɪn] [treɪnz] .
When he's waiting for me in umbrella - stands I feel nervous , and in trains .
什么时候 他是 等待 为了 我 在 伞 - 站立 我 感觉 紧张的 , 和 在 火车 .

当他在伞架旁等我时，我会感到紧张；在火车上也是如此。

['hiːz] [soʊ] [juː'niːk] — [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] [ʌm'brelə] .
He's so unique — so utterly unlike anyone else's umbrella .
他是 所以 独特的 — 所以 完全地 与此不同 任何人 其他人的 伞 .

他太独特了——跟其他任何人的雨伞都截然不同。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I know you'll love him .
我 知道 你会 爱 他 .

我知道你一定会喜欢他。

" [aɪ][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] - [ruːm] ['hæŋɪŋ]
" I did as soon as ever I saw him coming out of the cloak - room hanging
" 我 做过 作为 很快 作为 曾经 我 锯 他 未来 出去 的 这 披风 - 房间 绞刑
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
on her arm .
在 她 手臂 .

“我一看到他挽着她的胳膊从衣帽间出来，就立刻照做了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɔɪnəs] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['hɜːbɝts] ['hænd(ə)l] ,
There was a gentle coyness in the turn of Herbert's handle ,
那里 曾是 一个 温和的 羞怯 在 这 转动 的 赫伯特的 处理 ,

赫伯特转动把手时，带着一丝淡淡的羞涩。

[ə; eɪ] ['nʌti] ['deɪntinəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [goʊld] [taɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fɔːr; fər]
a **nutty** **daintiness** **about** **his** **little** **gold** **tie** **which** **made** **me** **look** **involuntarily** **for**
一个 坚果 精致 关于 他的 小的 金子 领带 哪个 制成 我 看 不由自主 为了
[hɪz; ɪz] [sɑːks] .
his **socks** **.**
他的 袜子 .

他那条金色的小领带散发着一种古怪的精致感，让我不由自主地想看看他有没有穿袜子。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
you **wait** **and** **see** **if** **someone** **doesn't** **try** **to** **run** **off** **with** **him** **before** **we**
你 等待 和 看 如果 某人 不 尝试 到 跑步 离开 和 他 前 我们
[get] [hoʊm] ,
get home ,
得到 家 ,

你等着瞧，看看在我们回家之前会不会有人把他偷走。

" [sed] ['stelə] - [maɪ] - [niːs] .
" said Stella - my - niece .
" 说 斯特拉 - 我的 - 侄女 .

“我的侄女斯特拉说道。”

" [aɪl] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːd] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ['hiːz] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] ,
" I'll hold him on a long lead so that people will think he's out by himself ,
" 患病的 抓住 他 在 一个 长的 带领 所以 那 人们 将要 思考 他是 出去 经过 他自己 ,

“我会用长长的牵引绳拴住他，这样人们就会以为他是单独行动的。”

[ænd; ənd] [wiːl] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
and we'll await developments .
和 出色地 等待 发展 .

我们将静待事态发展。

" [wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] [baɪ] [tækt] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌæ'preɪ] [ˌmætɪ'neɪ] - [bʌs] ,
" We settled ourselves by tact and firmness in a crowded après matinée ' bus ,
" 我们 定居 我们自己 经过 策略 和 硬度 在 一个 挤 之后 午场 - 公共汽车 ,
[ænd; ənd] ['stelə] - [maɪ] - [niːs] ,
and Stella - my - niece ,
和 斯特拉 - 我的 - 侄女 ,

“我们在拥挤的午后巴士上，凭借机智和坚定的态度安顿了下来，而我的侄女斯特拉……”

['hævɪŋ] [set] [daʊn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['proʊgræm] [tuː; tə]
having set down all her belongings the better to persuade the programme to
拥有 放 向下 全部 她 财物 这 更好的 到 说服 这 程序 到
[raɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
ride inside her pocket ,
骑 里面 她 口袋 ,

她放下所有行李，以便更好地说服程序进入她的口袋。

[tʊk] ['hɜːrbərt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['tæsəlz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn]
took Herbert by his long tassels , leaving him leaning against the seat between
采取 赫伯特 经过 他的 长的 流苏 , 离开 他 倾斜 反对 这 座位 之间
[hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ,
herself and her neighbour ,
她自己 和 她 邻居 ,

她抓住赫伯特长长的流苏，让他靠在自己和邻座之间的座位上。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['meni] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] .

a	lady	with	many	trimmings	and	a	book	.
一个	女士	和	许多	装饰	和	一个	书	.

一位衣着考究、手捧一本书的女士。

" [aɪ][hoʊp] [ʃi:l] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][du:] , " [sed] ['stelə] - [maɪ] - [ni:s] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	I	hope	she'll	go	before	we	do	,	"	said	Stella	-	my	-	niece	in	my	ear	.
"	我	希望	壳	去	前	我们	做	,	"	说	斯特拉	-	我的	-	侄女	在	我的	耳朵	.

"我希望她比我们先走,"我的侄女斯特拉在我耳边说。

" [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fi:l] [ðæt] [ʃi:l] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] ['hɜ:rbərt] .

"	I	sort	of	feel	that	she'll	try	to	take	Herbert	.
"	我	种类	的	感觉	那	壳	尝试	到	拿	赫伯特	.

"我感觉她可能会试图带走赫伯特。"

" [ʃi:; ʃi][dɪd] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] , [hɜ:r; hər][hænd] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ə'pɑ:n]

"	She	did	;	as	she	read	,	her	hand	reached	out	and	took	a	grip	upon
"	她	做过	;	作为	她	读	,	她	手	达到	出去	和	采取	一个	紧握	之上

['hɜ:bɝts] [ɪ'mækjələt] [hed] !

Herbert's	immaculate	head	!
赫伯特的	完美无瑕	头	!

"她照做了；一边读着，一边伸出手，一把抓住赫伯特光洁无瑕的头颅！"

['stelə] - [maɪ] - [ni:s] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [skwi:k] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪk'saɪtmənt] .

Stella	-	my	-	niece	stifled	a	squeak	of	pure	excitement	.
斯特拉	-	我的	-	侄女	窒息	一个	吱	的	纯的	激动	.

我的侄女斯特拉强忍住一声兴奋的尖叫。

" ['ɑ:ksfərd] [stri:t] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [dɪs'pæʃənətli] ,

"	Oxford	Street	,	"	announced	the	conductor	dispassionately	,
"	牛津	街道	,	"	宣布	这	导体	冷静地	,

"牛津街,"指挥冷漠地宣布道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪmd] ['leɪdi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][get] [aʊt] .

and	the	trimmed	lady	shut	her	book	and	rose	to	get	out	.
和	这	修剪过的	女士	关闭	她	书	和	玫瑰	到	得到	出去	.

那位衣着整洁的女士合上书，起身准备离开。

['stelə] - [maɪ] - [ni:s] , ['hoʊldɪŋ] ['hɜ:rbərt][baɪ][hɪz; ɪz]['tæsəlz] , [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .

Stella	-	my	-	niece	,	holding	Herbert	by	his	tassels	,	smiled	indulgently	.
斯特拉	-	我的	-	侄女	,	保持	赫伯特	经过	他的	流苏	,	微笑	纵容地	.

我的侄女斯特拉揪着赫伯特的流苏，宠溺地笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ʌm'brelə] , [aɪm][ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

"	You	have	my	umbrella	,	I'm	afraid	,	"	she	said	sweetly	.
"	你	有	我的	伞	,	我是	害怕的	,	"	她	说	甜蜜地	.

"恐怕我的伞被你拿走了,"她温柔地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

"	It	is	such	a	very	uncommon	one	that	I	simply	couldn't	be	mistaken	.
"	它	是	这样的	一个	非常	罕见	一	那	我	简单地	不能	是	错误	.

"这是一个非常罕见的例子，我不可能出错。"

" [ðə; ði] [trɪmd] ['leɪdi] [lʊkt] [raʊnd] ; [soʊ][dɪd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] .

"	The	trimmed	lady	looked	round	;	so	did	everyone	in	the	'	bus	.
"	这	修剪过的	女士	看起来	圆形的	;	所以	做过	每个人	在	这	-	公共汽车	.

"那位打扮整齐的女士环顾四周；车上的每个人都环顾四周。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪm]['ɑːbdʒekt] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] ['stelə] - [maɪ] -

Then	she	pointed	to	a	slim	object	propped	against	the	seat	between	Stella	-	my	-
然后	她	尖	到	一个	苗条的	目的	支撑	反对	这	座位	之间	斯特拉	-	我的	-

['niːsɪz] [bluː] [skɜːrt][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [straɪpt] ['gɑːrmənts] .

niece's	blue	skirt	and	my	own	striped	garments	.
侄女的	蓝色的	裙子	和	我的	自己的	有条纹的	服装	.

然后她指着靠在座位上的一个细长物体，它夹在我侄女斯特拉的蓝色裙子和我自己的条纹衣服之间。

" [ðæts] [jɔːrz] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [ðeə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .

"	That's	yours	by	the	gentleman	;	they're	just	the	same	pattern	.
"	那就是	你的	经过	这	绅士	;	它们是	只是	这	相同的	图案	.

“那是那位先生给你的；它们的图案是一样的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

"	So	they	were	!
"	所以	他们	是	!

“原来如此！”

[æz; əz] ['stelə] - [maɪ] - [niːs] [sed] ['æftərwərdz] [æt; ət] [tiː] ,

As	Stella	-	my	-	niece	said	afterwards	at	tea	,
作为	斯特拉	-	我的	-	侄女	说	然后	在	茶	,

正如我的侄女斯特拉后来在喝茶时所说：

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['wɔznt] [kwaɪt] [juˈniːk] ;

the	worst	of	it	was	that	it	proved	that	Herbert	wasn't	quite	unique	;
这	最差	的	它	曾是	那	它	已证实	那	赫伯特	不是	相当	独特的	;

最糟糕的是，这证明赫伯特并非独一无二；

[æt; ət][ðə; ði][best][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][twɪn] .

at	the	best	he	was	a	twin	.
在	这	最好的	他	曾是	一个	双	.

他充其量只是个双胞胎。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['praɪvətli] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['trɪplət] ,

I	think	that	privately	we	thought	him	something	worse	than	a	triplet	,
我	思考	那	私下	我们	想法	他	某物	更糟	比	一个	三重态	,

我觉得我们私下里都觉得他比三胞胎还糟糕。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['niːðər] [nuː] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	neither	knew	quite	how	to	say	it	.
但	我们	两者都不	知道	相当	如何	到	说	它	.

但我们俩都不知道该怎么说。

['enihaʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['hɜːrbərt] [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

Anyhow	,	all	the	Herberts	are	fascinating	.
无论如何	,	全部	这	赫伯特	是	迷人	.

总之，所有赫伯特家族成员都很迷人。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɔːr] .

The	Universal	War	.
这	普遍的	战争	.

宇宙战争。

" ['ɪntuː] [ðɪs] [gæp][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuːz] — [sɪks][ɔːr] [eɪt] . " — ['piːp(ə)l] .

"	Into	this	gap	the	Germans	placed	a	number	of	gnus	—	six	or	eight	.	"	—	People	.
"	进入	这	差距	这	德国人	放置	一个	数字	的	牛羚	—	六	或者	八	.	"	—	人们	.

“德国人将一些角马——六只或八只——放进了这个缝隙里。”——《人民报》。

[ðə; ði] " [gə'rɪlə] ['wɔ:rfer] " (['menʃ(ə)nd] [læst] [wi:k]) ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðə; ði] ['enəmi] [traɪz] [ə; eɪ] [nu:] [dɑ:dʒ] .

The	"	Gorilla	Warfare	"	(	mentioned	last	week	)	having	failed	,	the	enemy	tries	a	new	dodge	.
这	"	大猩猩	战争	"	(	提及	最后的	星期	)	拥有	失败的	,	这	敌人	尝试	一个	新的	躲闪	.

上周提到的"游击战"失败后，敌人尝试了一种新的规避策略。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ælaɪz] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'lɑ:rmd] .

But	the	Allies	remain	unalarmed	.
但	这	盟国	保持	不惊慌	.

但盟军依然不以为意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	387	]
[	页	-	]

[第387页]

['leɪtɪst] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

LATEST	DEVICE	OF	THE	ENEMY	.
最新的	设备	的	这	敌人	.

敌人的最新装置。

['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] " [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [weɪ] [tu:; tə] ['tipə'rɛəri] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [di'si:vɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪz] .

Learning	to	sing	"	It's	a	long	,	long	way	to	Tipperary	"	for	the	purpose	of	deceiving	the	Allies	.
学习	到	唱歌	"	它是	一个	长的	,	长的	方式	到	蒂珀雷里	"	为了	这	目的	的	欺骗	这	盟国	.

为了欺骗盟军，我们学习演唱《通往蒂珀雷里的漫长路》。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Staff	of	Learned	Clerks	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	职员	的	学习	职员	.	)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ɪf] , [æz; əz][ɪz][dʒʌst][kən'si:vəb(ə)l] , [ðə; ði]['tju:tə n] ['brægərt] [feilz] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]['ɪntu:] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['empaɪər] ,

If	,	as	is	just	conceivable	,	the	Teuton	braggart	fails	to	convert	the	universe	into	a	German	empire	,
如果	,	作为	是	只是	可以想象的	,	这	条顿	自吹自擂者	失败	到	转变	这	宇宙	进入	一个	德语	帝国	,

如果，正如完全有可能的那样，这位条顿吹牛大王未能将宇宙变成一个德意志帝国，

[hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:rtli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

his	downfall	will	be	partly	due	to	his	lack	of	humour	.
他的	倒台	将要	是	部分	到期的	到	他的	缺少	的	幽默	.

他的失败部分原因在于他缺乏幽默感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɑ:r; ər][æn; ən]['ædʒ(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

Among	the	things	that	go	to	make	this	saving	grace	are	an	agile	imagination	and	a	nice	sense	of	proportion	,
之中	这	事物	那	去	到	制作	这	保存	优雅	是	一个	敏捷	想像力	和	一个	好的	感觉	的	部分	,

促成这一奇迹的因素包括灵活的想象力和良好的比例感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn]['stɑːrts]['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [moʊst] ['klɪrli]

and	it	is	when	a	man	starts	lying	about	himself	that	he	shows	most	clearly
和	它	是	什么时候	一个	男人	开始	说谎	关于	他自己	那	他	演出	最多	清楚地

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

whether	or	not	he	has	it	.
无论	或者	不是	他	有	它	.

当一个人开始对自己撒谎时，他是否拥有这种品质就最清楚地显露出来了。

[sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ][æn; ən] " ['ɑːnərəri] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['θɜːrti] - [fɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] " ([ɔːr] ,

Some	weeks	ago	an	"	Honorary	Committee	of	thirty	-	four	distinguished	"	(	or	,
一些	周	前	一个	"	名誉	委员会	的	三十	-	四	杰出的	"	(	或者	,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

if	you	will	,
如果	你	将要	,

几周前，一个由34位杰出人士组成的"荣誉委员会"（或者，如果你愿意的话，

[noʊ'tɔːriəs]) " ['dʒɜːmənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['editəz] , " [ɪ'lev(ə)n] [strɔːŋ] , ['gæðərd] [tə'geðər]

notorious	)	"	Germans	and	a	Board	of	Editors	,	"	eleven	strong	,	gathered	together
臭名昭著	)	"	德国人	和	一个	木板	的	编辑	,	"	十一	强的	,	聚集	一起

[tuː; tə][kən'kɑːkt][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [fɪb] ,

to	concoct	an	epoch	-	making	fib	,
到	编造	一个	时代	-	制作	纤维	,

臭名昭著的）"德国人和编辑委员会"，由11人组成，聚集在一起炮制了一个划时代的谎言，

[wɪtʃ] , [ə'pɑːn][kəm'pliːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['leɪbld] " [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]['dʒɜːrməni] : [fækts] [ə'baʊt][ðə; ði]

which	,	upon	completion	,	was	labelled	"	The	Truth	about	Germany	:	Facts	about	the
哪个	,	之上	完成	,	曾是	标签	"	这	真相	关于	德国	:	事实	关于	这

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

完成后，该书被命名为《关于德国的真相：关于战争的事实》，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] , ['siːkrətli] [bʌt; bət] ['θɜːrəli] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]

"	and	was	circulated	,	secretly	but	thoroughly	,	throughout	the
"	和	曾是	流通	,	偷偷	但	彻底	,	自始至终	这

[juː'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

"并在美国各地秘密而彻底地传播开来。"

[ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] ['laɪəz]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [mɪs'steɪtmənt] [ʌv; əv] ['evri]

The	Forty	-	five	Liars	content	themselves	with	a	methodical	misstatement	of	every
这	四十	-	五	说谎者	内容	他们自己	和	一个	有条不紊	错误陈述	的	每一个

[fækt] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

fact	,	disregarding	all	the	evidence	,
事实	,	不予理会	全部	这	证据	,

这四十五位骗子满足于有条不紊地歪曲每一个事实，无视所有证据。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [oʊn] ['dɪpləˌmætɪsts] - [əd'mɪʃnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

and	,	indeed	,	their	own	diplomatists	'	admissions	,	to	the	contrary	.
和	,	的确	,	他们的	自己的	外交官	-	招生	,	到	这	相反	.

事实上，他们自己的外交官也承认了相反的情况。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

There	is	no	ingenious	perversion	of	the	truth	,
那里	是	不	巧妙	变态	的	这	真相	,

不存在对真相的巧妙歪曲。

[noʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd][noʊ] [ə'pi:l] [wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

no	subtle	invention	of	argument	and	no	appeal	whatever	to	the	intelligence
不	微妙的	发明	的	争论	和	不	上诉	任何	到	这	智力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] ;

of	the	reader	;
的	这	读者	;

没有巧妙的论证手法，也没有诉诸读者的智力；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ['hevi] [ænd; ənd][kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l] [bɑ:ʃ] .

it	is	from	beginning	to	end	heavy	and	quite	incredible	bosh	.
它	是	从	开始	到	结尾	重的	和	相当	极好的	博什	.

从头到尾都很沉重，而且相当不可思议。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Though	it	was	never	intended	to	be	read	in	this	country	,
尽管	它	曾是	绝不	故意的	到	是	读	在	这	国家	,

虽然这本书最初并非打算在这个国家出版，

['mɪstər] . ['dʌgləs] ['sleɪdən][hæz; həz] [bɪn] ['lʌki] [ɔ:r]['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]

Mr	.	Douglas	Sladen	has	been	lucky	or	clever	enough	to	secure	a	copy	of
先生	.	道格拉斯	斯莱登	有	到过	幸运的	或者	聪明的	足够的	到	安全的	一个	复制	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

道格拉斯·斯莱登先生运气好或者聪明，弄到了一份副本。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˌri:prə'dju:siz] ['tʃi:pli] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['dʒɝ:məni:z] [greɪt] [laɪ] (['hʌtʃɪnsən]) .

which	he	reproduces	cheaply	under	the	title	Germany's	Great	Lie	(	Hutchinson	)	.
哪个	他	复制	便宜	在下面	这	标题	德国的	伟大的	说谎	(	哈钦森	)	.

他以《德国的弥天大谎》（哈钦森）为题，廉价地复制了这本书。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['kɑ:pi] ,

I	congratulate	him	upon	having	obtained	such	excellent	copy	,
我	祝贺	他	之上	拥有	获得	这样的	出色的	复制	,

我祝贺他获得了如此优秀的副本。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmwʌt] [spɔɪlt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

but	I	think	he	has	somewhat	spoilt	the	effect	of	it	by	the	manner	of
但	我	思考	他	有	有些	被宠坏了	这	影响	的	它	经过	这	方式	的

[hɪz; ɪz] [ˌænə'teɪʃənz] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][ɪ'tælɪks] .

his	annotations	interposed	in	italics	.
他的	注释	插入	在	斜体	.

但我认为，他用斜体字插入的注释方式，在某种程度上破坏了作品的效果。

[hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz][ɑ:r; ər][æpt][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ,

His	facts	and	quotations	are	apt	and	useful	,
他的	事实	和	引文	是	易于	和	有用	,

他的事实和引语恰当且有用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [di'naiəlz][ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] ['epəˌθets] [rʌn] [tu:; tə] [ɪk'ses] ;

but	his	indignant	denials	and	sarcastic	epithets	run	to	excess	;
但	他的	愤怒	否认	和	讽刺的	绰号	跑步	到	过量的	;

但他义愤填膺的否认和讽刺挖苦的辱骂都有些过头了；

['evri] [taɪm] [wʌn] [ri:dz] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [blæk] [ɪz] [waɪt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə]

every	time	one	reads	the	emphatic	assertion	that	black	is	white	one	does	not	want	to
每一个	时间	一	阅读	这	强调	断言	那	黑色的	是	白色的	一	做	不是	想	到

[hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [laɪ] .

have	also	to	read	that	this	is	an	amazing	lie	.
有	还	到	读	那	这	是	一个	惊人的	说谎	.

每当人们读到"黑即白"这种斩钉截铁的说法时，都不希望同时读到这其实是一个弥天大谎。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] [kən'su:m] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

I	recommend	the	public	to	consume	every	word	of	the	text	,
我	推荐	这	民众	到	消耗	每一个	单词	的	这	文本	,

我建议公众仔细阅读本文的每一个字。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'mɪt][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] .

but	to	omit	the	larger	part	of	the	notes	.
但	到	忽略	这	更大的	部分	的	这	笔记	.

但要省略大部分注释。

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][ðæt] [ðə; ði] - [krɑ:p][ʌv; əv][gɪft] - [bʊks] [fɔ:r; fər]

In	the	nature	of	things	it	is	possible	that	the	1914	crop	of	gift	-	books	for
在	这	自然	的	事物	它	是	可能的	那	这	-	庄稼	的	礼物	-	图书	为了

[bɔɪz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʌmpər] [wʌn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['kwɑ:ntəti][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

boys	may	not	be	a	bumper	one	as	far	as	quantity	is	concerned	,
男孩们	可能	不是	是	一个	保险杠	一	作为	远的	作为	数量	是	担心的	,

从事物本身的特性来看，1914 年出版的男孩礼品书的数量可能不会很多。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['henri] ['nju:bəult][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [rɪ'mu:vd] ['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪn] .

but	Mr	.	Henry	Newbolt	has	already	removed	any	danger	of	a	famine	.
但	先生	.	亨利	纽博尔特	有	已经	已移除	任何	危险	的	一个	饥荒	.

但亨利·纽伯特先生已经消除了饥荒的任何危险。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ,

Indeed	,	he	has	done	more	than	that	,	for	,
的确	,	他	有	完毕	更多的	比	那	,	为了	,

事实上，他所做的远不止这些，因为……

[ɪf] ['kwɑ:ləti][kæn; kən] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]) [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]

if	quality	can	(	as	it	should	)	be	considered	a	satisfactory	substitute	for
如果	质量	能	(	作为	它	应该	)	是	经过考虑的	一个	令人满意的	代替	为了

[bʌlk] ,

bulk	,
大部分	,

如果质量可以（也理应）被视为数量上的令人满意的替代品，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	is	no	reason	why	1914	should	not	be	remembered	as	a	year	in	which	the
那里	是	不	原因	为什么	-	应该	不是	是	记得	作为	一个	年	在	哪个	这

['pælət] [ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['tɪk(ə)ld] .

palates	of	discerning	boys	were	most	delightfully	tickled	.
味蕾	的	有洞察力	男孩们	是	最多	令人愉悦	挠痒	.

没有理由不将 1914 年铭记为让有鉴赏力的男孩们的味蕾得到极大愉悦的一年。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:]

I	find	a	difficulty	in	preventing	my	congratulations	upon	The	Book	of	the	Blue
我	寻找	一个	困难	在	预防	我的	恭喜！	之上	这	书	的	这	蓝色的

[si:] (['lɔ:ŋmənz]) [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['fʊlsəm] .

Sea	(	Longmans	)	from	being	fulsome	.
海	(	朗文	)	从	存在	饱满	.

我对《蓝色海洋之书》（朗文出版社）的祝贺之情溢于言表，难以抑制。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

To	begin	with	,	the	title	itself	is	simply	irresistible	.
到	开始	和	,	这	标题	本身	是	简单地	无法抗拒	.

首先，光是这个标题就极具吸引力。

[ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][get][tu:; tə][ðə; ði] ['prefəs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [və:siz] ,

Then	,	before	you	even	get	to	the	preface	,	there	are	some	verses	,
然后	,	前	你	甚至	得到	到	这	前言	,	那里	是	一些	诗句	,

然后，在你读到前言之前，还有几节诗句，

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [bɜːrθ] ,
" The Song of the Larboard Berth ,
" 这 歌曲 的 这 左舷 泊位 ,

《左舷泊位之歌》

" [wɪtʃ] [kraɪ] " [hɔːlt] " [soʊ] [ə'rɛstɪŋli] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz]
" which cry " halt " so arrestingly that after I had got by them and was
" 哪个 哭 " 停止 " 所以 引人注目地 那 后 我 有 得到 经过 他们 和 曾是
['ferli] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [aɪ] [kept] [ɑːn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv]
fairly revelling in the entrancing pages that follow I kept on going back to have
相当 狂欢 在 这 迷人的 页面 那 跟随 我 保留 在 去 后退 到 有
[ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]
another look at
其他 看 在

"这些'停'的喊声如此引人注目，以至于当我读完它们，正沉浸在接下来引人入胜的篇章中时，我又忍不住回头再看一遍。"

" [wen] ['muːnlaɪt] [fleks] [ðə; ði] ['kruːzɚz] [deks]
" When moonlight flecks the cruiser's decks
" 什么时候 月光 斑点 这 巡洋舰的 甲板

当月光洒落在巡洋舰的甲板上时

[ænd; ənd] ['endʒɪnz] ['rʌmb(ə)l] [sloʊ] . . .
And engines rumble slow . . .
和 发动机 隆隆 慢的 . . .

引擎发出缓慢的隆隆声.....

" [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti]['mɪstər] . ['njuːbəult] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
" To a nicety Mr . Newbolt knows how to reproduce the spirit of the sea
" 到 一个 友善 先生 . 纽博尔特 知道 如何 到 复制 这 精神 的 这 海
[ænd; ənd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ˌðer'ɑːn] ,
and of adventure thereon ,
和 的 冒险 其上 ,

"纽博尔特先生非常擅长再现大海的精神以及海上冒险的氛围。"

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['edwərd] ['pɛljuː] , [dʒɑːn]['frænklɪn] , ['deɪvɪd] ['fɛrəgət] , [ɔːr]
and whether he is writing of Edward Pellew , John Franklin , David Farragut , or
和 无论 他 是 写作 的 爱德华 佩鲁 , 约翰 富兰克林 , 大卫 法拉格特 , 或者
[ʌv; əv] [trə'fælgər] ,
of Trafalgar ,
的 特拉法加 ,

无论他写的是爱德华·佩卢、约翰·富兰克林、大卫·法拉格特，还是特拉法加海战，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grɪp] [wen] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]
it is only possible to escape from his grip when he endeavours to be
它 是 仅有的 可能的 到 逃脱 从 他的 紧握 什么时候 他 努力 到 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ] .
a little edifying .
一个 小的 有益的 .

只有当他试图做些有启发性的事情时，才有可能摆脱他的控制。

[bɔɪz] [meɪ] [kən'siːvəbli] [rɪ'zent] [ðɪs] ['tendənsi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː]
Boys may conceivably resent this tendency to point out what they can see
男孩们 可能 或许 怨恨 这 趋势 到 观点 出去 什么 他们 能 看
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
extraordinarily well for themselves ,
非常 出色地 为了 他们自己 ,

男孩们或许会对这种喜欢指出他们自己看得非常清楚的事情的倾向感到反感。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ðer; ðər] ['hevi] [det] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	all	the	same	they	will	admit	their	heavy	debt	to	him	.
但	全部	这	相同的	他们	将要	承认	他们的	重的	债务	到	他	.

但即便如此，他们还是会承认欠他一大笔钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	388	]
[	页	-	]

[第388页]

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [si:] ([aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðæt] [ə'gen]) , ['eksələntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

The	Book	of	the	Blue	Sea	(	I	must	write	that	again	)	,	excellently	illustrated	by
这	书	的	这	蓝色的	海	(	我	必须	写	那	再次	)	,	非常出色	插图	经过

['mɪstər] . ['nɔ:rmən] ['wilkinsn] ,

Mr	.	Norman	Wilkinson	,
先生	.	诺曼	威尔金森	,

《蓝色海洋之书》（我必须再写一遍），由诺曼·威尔金森先生绘制了精美的插图。

[hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['kɔnfiskeitid] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][baɪ]['perənts] [hu:] [du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ðer; ðər][sʌnz]

had	better	be	confiscated	forthwith	by	parents	who	do	not	wish	their	sons
有	更好的	是	没收	立即	经过	父母	WHO	做	不是	希望	他们的	儿子们

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['seɪlər] .

to	become	sailors	.
到	变得	水手们	.

不希望儿子成为水手的父母最好立即没收这些物品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ˌeɪ 'em][left] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['ædmərəlti] , [ˌəuvə'bə:dənd] [baɪ]

And	in	the	end	I	am	left	wondering	whether	the	Admiralty	,	overburdened	by
和	在	这	结尾	我	是	左边	好奇	无论	这	海军部	,	负担过重	经过

['klæmərəs] ['æplikənts] ,

clamorous	applicants	,
喧闹的	申请人	,

最后，我不禁怀疑，不堪重负的海军部是否被众多喧闹的申请者所淹没。

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][waɪz][tu:; tə]['ɪntɜ:rn]['mɪstər] . ['nju:bəult][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæmps] [wer] [noʊ][ɪŋk]

would	not	be	wise	to	intern	Mr	.	Newbolt	in	one	of	those	camps	where	no	ink
会	不是	是	明智的	到	实习生	先生	.	纽博尔特	在	一	的	那些	营地	在哪里	不	墨水

[ɔ:r]['peɪpər][ɪz][prə'vaɪdɪd] ,

or	paper	is	provided	,
或者	纸	是	假如	,

把纽博尔特先生关进那种连墨水和纸都没有的集中营里，肯定不是明智之举。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi] [ri'pi:ts] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] ,

because	,	if	he	repeats	this	performance	,
因为	,	如果	他	重复	这	表现	,

因为如果他再次出现这样的表现，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nu:] ['neɪv(ə)l]['kɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

we	shall	want	a	dozen	new	naval	colleges	and	hundreds	and	hundreds
我们	将	想	一个	打	新的	海军	大学	和	数百	和	数百

[mɔ:r] [ʃɪps] .

more	ships	.
更多的	船舶	.

我们需要十几所新的海军学院和成百上千艘舰艇。

['ʃɪftɪŋ] [sændz] ([leɪn]) [ri:dz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Shifting	Sands	(	Lane	)	reads	like	a	book	with	a	purpose	from	which	the
转变	桑兹	(	车道	)	阅读	喜欢	一个	书	和	一个	目的	从	哪个	这

['pɜ:rpəs] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

purpose	has	been	by	some	oversight	omitted	.
目的	有	到过	经过	一些	监督	省略	.

《流沙》（莱恩著）读起来像是一本原本有明确目的的书，但由于某种疏忽，这个目的被遗漏了。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [feɪlz] [tuː; tə] " [faɪnd] [hɜːr'self] " ([æz; əz] [ðə; ði] [freɪz] [juːst] [tuː; tə] [goʊ])

When	a	young	person	fails	to	"	find	herself	"	(	as	the	phrase	used	to	go	)
什么时候	一个	年轻的	人	失败	到	"	寻找	她自己	"	(	作为	这	短语	用过的	到	去	)

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [sʌm; səm] [fɔɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] ,

there	should	surely	be	provided	some	foil	to	her	instability	,
那里	应该	一定	是	假如	一些	挫败	到	她	不稳定性	,

当一个年轻人无法"找到自我"（正如以前常说的那样）时，肯定应该为她提供一些能够缓解其不稳定性的因素。

['iːðər] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ɔːr] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

either	implicit	in	the	behaviour	of	other	characters	or	expressed	in	the	meditations
任何一个	隐式	在	这	行为	的	其他	人物	或者	表达	在	这	冥想

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

of	the	author	.
的	这	作者	.

要么隐含在其他角色的行为中，要么表达在作者的思考中。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,

Even	if	the	author	only	means	to	tell	us	that	human	life	is	all	like	this	,
甚至	如果	这	作者	仅有的	方法	到	告诉	我们	那	人类	生活	是	全部	喜欢	这	,

即使作者只是想告诉我们人生皆是如此，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

she	ought	at	least	to	let	us	know	that	she	means	it	.
她	应该	在	至少	到	让	我们	知道	那	她	方法	它	.

她至少应该让我们知道她是认真的。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['brendə] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['ælɪs] ['bɜːkhɛd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp]

Gabrielle	Brenda	is	presented	to	us	by	Alice	Birkhead	as	a	girl	brought	up
加布里埃尔	布伦达	是	呈现	到	我们	经过	爱丽丝	伯克黑德	作为	一个	女孩	带来	向上

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'məutə] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['semi] - [rɪ'taɪərd] ['dɑːktər]

in	the	remoter	parts	of	Cornwall	by	a	father	who	was	a	semi	-	retired	doctor
在	这	遥控器	部分	的	康沃尔郡	经过	一个	父亲	WHO	曾是	一个	半	-	退休	医生

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['driːmər] .

and	something	of	a	dreamer	.
和	某物	的	一个	梦想家	.

爱丽丝·伯克海德笔下的加布里埃尔·布伦达，是一个在康沃尔郡偏远地区长大的女孩，她的父亲是一位半退休的医生，也是一位爱做梦的人。

[ʃiː; ʃi] [di'veləps] [drə'mætɪk] ['tælənt] ,

She	develops	dramatic	talent	,
她	发展	戏剧性	天赋	,

她展现出了戏剧天赋，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	having	become	engaged	to	her	instructor	gives	him	up	to	her
和	拥有	变得	已订婚的	到	她	讲师	给予	他	向上	到	她

['jʌŋgər] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ə'pærəntlɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

younger	sister	for	no	better	reason	apparently	than	that	she	has	always	been
年轻	姐姐	为了	不	更好的	原因	显然	比	那	她	有	总是	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['sɪstər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

accustomed	to	give	that	sister	everything	she	wants	.
习惯	到	给	那	姐姐	一切	她	想要	.

她与自己的老师订婚后，却将他许配给了自己的妹妹，原因似乎仅仅是因为她一直以来都习惯于满足妹妹的一切愿望。

['æftərwərdz] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərər]

Afterwards	Gabrielle	becomes	the	secretary	of	a	domineering	little	manufacturer
然后	加布里埃尔	变成	这	秘书	的	一个	盛气凌人	小的	制造商

[ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .

in	the	Black	Country	with	expensive	sons	and	daughters	.
在	这	黑色的	国家	和	昂贵的	儿子们	和	女儿们	.

后来，加布里埃尔成为黑乡一家专横跋扈的小制造商的秘书，这家制造商有不少昂贵的儿女。

[ʃiː; ʃi] [riˈzists] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pərˈlɔɪn]

She	resists	his	proposals	of	marriage	and	also	the	temptation	to	purloin
她	抵抗	他的	提案	的	婚姻	和	还	这	诱惑	到	窃

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔtɘz] [fiˈɑnseɪ] ,

his	eldest	daughter's	fiancé	,
他的	长子	女儿的	未婚夫	,

她拒绝了他的求婚，也抵挡不住抢走他大女儿未婚夫的诱惑。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈvɜːts] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

and	then	reverts	to	her	original	vocation	,
和	然后	恢复	到	她	原来的	职业	,

然后她又重操旧业。

[wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈiːðər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɔːr] [ˈeni] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [səkˈses] .

without	finding	on	the	stage	either	satisfaction	or	any	remarkable	success	.
没有	寻找	在	这	阶段	任何一个	满意	或者	任何	卓越	成功	.

在舞台上，他既没有获得满足感，也没有取得任何显著的成功。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈluːkrətɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn]

For	I	see	no	indication	that	the	offer	of	a	fairly	lucrative	engagement	in
为了	我	看	不	指示	那	这	提供	的	一个	相当	利润丰厚	订婚	在

[əˈmerɪkə] ,

America	,
美国	,

因为我看不出任何迹象表明，这份在美国相当优渥的工作机会，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɛndz] ,

with	which	the	book	ends	,
和	哪个	这	书	结束	,

本书以此结尾。

[ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɛroʊɪnz] [kə'rɪr] .

is	regarded	by	the	author	as	the	golden	moment	of	her	heroine's	career	.
是	认为	经过	这	作者	作为	这	金的	片刻	的	她	女主角的	职业	.

作者认为这是她笔下女主人公职业生涯的黄金时刻。

[ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ['weðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ðə; ði]

Altogether	I	am	at	a	loss	whether	to	learn	from	Shifting	Sands	the
共	我	是	在	一个	损失	无论	到	学习	从	转变	桑兹	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæpˈhæzərd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

disadvantages	of	a	haphazard	education	,
缺点	的	一个	偶然	教育	,

总而言之，我不知道是否应该从《流沙》这本书中吸取教训，认识到随意教育的弊端。

[ðə; ði] [ˌʌnˈfer] [pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['leɪbər] - ['mɑːrkɪt] , [ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt]

the	unfair	position	of	woman	in	the	labour	-	market	,	or	merely	the	irony	of	fate
这	不公平	位置	的	女士	在	这	劳动	-	市场	,	或者	仅仅	这	讽刺	的	命运

.

:

.

是女性在劳动力市场中不公平的地位，还是仅仅是命运的讽刺？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['veri] [ˌepɪ'sɑːdɪk]

And	this	is	a	pity	because	,	though	the	manner	of	the	story	is	very	episodic
和	这	是	一个	遗憾	因为	,	尽管	这	方式	的	这	故事	是	非常	剧集式

,

,

,

这很可惜，因为尽管故事的叙述方式非常零散，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][vɪ'væsəti][ænd; ənd] [truːθ] .

there	are	scenes	and	conversations	of	considerable	vivacity	and	truth	.
那里	是	场景	和	对话	的	大量	活泼	和	真相	.

影片中不乏生动鲜活、真实可信的场景和对话。

[ˌbærə'nes] ['ɔːrtʃi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] .

Baroness	Orczy	is	to	be	congratulated	on	a	distinctly	ingenious	idea	.
男爵夫人	奥尔齐	是	到	是	恭喜	在	一个	明显地	巧妙	主意	.

奥尔齐男爵夫人提出了一个非常巧妙的想法，值得祝贺。

['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɪmpərnel] ,

Searching	about	her	,	no	doubt	,	for	a	successor	to	the	famous	Pimpernel	,
搜索	关于	她	,	不	怀疑	,	为了	一个	接班人	到	这	著名的	花花公子	,

毫无疑问，她是在寻找能接替著名人物"红花侠"的人。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɔlis] [kə'lekʃ(ə)n] ,

her	attention	was	caught	by	a	certain	picture	in	the	Wallace	Collection	,
她	注意力	曾是	捕捉	经过	一个	肯定	图片	在	这	华莱士	收藏	,

她在华莱士收藏馆中被一幅画作吸引住了。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['evriwʌn] [noʊz] [ænd; ənd][əd'maiəz][fɔːr; fər][ɪts] ['rɑːlɪkɪŋ] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [haɪ]

a	picture	everyone	knows	and	admires	for	its	rollicking	and	adventurous	high
一个	图片	每个人	知道	和	钦佩	为了	它是	欢快的	和	冒险的	高的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

这是一幅人人都熟悉和喜爱的画作，因为它展现了欢快、冒险的精神。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ([æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]) ; " [waɪ] [nɑːt] [treɪs] [bæk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

"	Capital	!	"	said	she	(	as	I	imagine	it	)	;	"	why	not	trace	back	the	line	of
"	首都	!	"	说	她	(	作为	我	想象	它	)	;	"	为什么	不是	痕迹	后退	这	线	的

['bleɪkni] ,

Blakeney	,
布莱克尼	,

"资本！"她说道（我猜是这样）；"为什么不追溯布莱克尼家族的谱系呢？"

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['ænsestər][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd]

and	make	the	subject	of	this	picture	the	ancestor	from	whom	he	inherited
和	制作	这	主题	的	这	图片	这	祖先	从	谁	他	遗传

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kwɑːlətiz] ?

his	endearing	qualities	?
他的	可爱的	品质	?

并将这幅画的主角设定为他继承了其可爱品质的祖先?

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ˌkævə'lɪr] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	The	Laughing	Cavalier	(	Hodder	and	Stoughton	)	is	the	result	.
"	这	笑	骑士	(	霍德	和	斯托顿	)	是	这	结果	.

《笑面骑士》（霍德和斯托顿出版社）就是最终成果。

['hævɪŋ] [ðʌs] [di'vaind] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

Having	thus	divined	the	origin	of	the	hero	,
拥有	因此	神谕	这	起源	的	这	英雄	,

如此推断出英雄的身世之后，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs] .

I	feel	that	any	further	indication	of	his	character	would	be	almost	superfluous	.
我	感觉	那	任何	更远	指示	的	他的	特点	会	是	几乎	多余	.

我觉得再多描述他的性格都显得多余了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] [nuː] ['bleɪkni] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

You	will	certainly	not	find	this	new	Blakeney	unworthy	of	his	house	.
你	将要	当然	不是	寻找	这	新的	布莱克尼	不配	的	他的	房子	.

你肯定不会觉得这位新布莱克尼配不上他的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sərˈpraɪz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɜːrsəneri][ɪn]

It	is	perhaps	something	of	a	surprise	to	find	him	a	mercenary	in
它	是	也许	某物	的	一个	惊喜	到	寻找	他	一个	雇佣兵	在

[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri][ˈhɑːlənd] ;

seventeenth	-	century	Holland	;
第十七	-	世纪	荷兰	;

在十七世纪的荷兰，发现他竟然是一名雇佣兵，这或许会让人有些意外；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [tʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] .

but	the	old	touch	is	there	.
但	这	老的	触碰	是	那里	.

但旧时的韵味还在。

[ðʌs] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [haɪrd][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kənˈspɪərətəz] [tuː; tə][æbˈdʌkt][ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][wʌn]

Thus	,	having	been	hired	by	a	gang	of	conspirators	to	abduct	the	sister	of	one
因此	,	拥有	到过	雇用	经过	一个	帮派	的	阴谋者	到	拐	这	姐姐	的	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

因此，他受雇于一伙阴谋者，去绑架其中一人的妹妹，

[huː] [hæz; həz][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætˌhoʊldər; ˈstædˌhoʊldər] ,

who	has	overheard	their	plans	for	the	slaying	of	the	Stadtholder	,
WHO	有	无意中听到	他们的	计划	为了	这	杀戮	的	这	执政	,

谁无意中听到了他们刺杀执政的计划?

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈprɪz(ə)nər][tɪl] [ðə; ði] [diːd] [biː; bi] [dʌn] ,

and	keep	her	prisoner	till	the	deed	be	done	,
和	保持	她	囚犯	直到	这	契据	是	完毕	,

将她囚禁起来，直到任务完成。

[wʌt] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈrekəgnaɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæptɪv][ðə; ði][pərˈtɪkjələr]

what	more	Blakeneyish	than	that	he	should	recognise	in	his	captive	the	particular
什么	更多的	-	比	那	他	应该	认出	在	他的	俘虏	这	特别的

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ?

object	of	his	affections	?
目的	的	他的	情感	?

还有什么比布莱克尼更像他自己呢？他竟然在俘虏身上认出了自己心仪的对象！

[ɔːr][ðæt] , [ˈhævɪŋ][æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][ðə; ði][gɜːrl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [rɪˈsiːvd] ,

or	that	,	having	abducted	the	girl	according	to	instructions	received	,
或者	那	,	拥有	被绑架	这	女孩	根据	到	指示	已收到	,

或者说，他是按照指示绑架了这名女孩，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈprez(ə)ntli][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ˌʌnˈtoʊld][goʊld][baɪ][hɜːr; hər][dɪˈstræktɪd] [ˈperənt][fɔːr; fər]

he	should	presently	be	offered	untold	gold	by	her	distracted	parent	for
他	应该	目前	是	提供	不明	金子	经过	她	愣	父母	为了

[hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][rɪˈtɜːrn] .

her	discovery	and	return	.
她	发现	和	返回	.

她心不在焉的父母现在应该会给他无数黄金，作为找到并带回她的报酬。

[ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][ˈænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈluːsɪv]

A	faintly	embarrassing	situation	this	,	even	for	an	ancestor	of	the	elusive
一个	淡淡的	尴尬的	情况	这	,	甚至	为了	一个	祖先	的	这	难以捉摸的

[ˈpɪmpərnel] .

Pimpernel	.
花花公子	.

即使对于行踪诡秘的"红花侠"的祖先来说，这也是一种略显尴尬的局面。

[haʊ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['feɪvər] [ænd; ənd]['roʊmæns][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ]

How	he	manages	to	turn	it	all	to	favour	and	romance	you	must	allow
如何	他	管理	到	转动	它	全部	到	偏爱	和	浪漫	你	必须	允许

[ˌbærə'nes] ['ɔːrtʃi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɜːr'self] .

Baroness	Orczy	to	tell	you	herself	.
男爵夫人	奥尔齐	到	告诉	你	她自己	.

他如何将这一切转化为恩惠和浪漫，你得让奥尔齐男爵夫人亲自告诉你。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt] ,

Incidentally	,	the	appearance	of	the	book	at	this	particular	moment	,
顺便	,	这	外貌	的	这	书	在	这	特别的	片刻	,

顺便提一下，这本书在此时出现，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] ([soʊ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][slɪp]) [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [fɜːrst]

and	in	spite	(	so	the	publishers	inform	me	on	a	slip	)	of	the	author's	first
和	在	尽管如此	(	所以	这	出版商	通知	我	在	一个	滑	)	的	这	作者的	第一的

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] ,

resolve	to	postpone	it	,
解决	到	推迟	它	,

尽管（出版商在一张纸条上告诉我）作者最初决定推迟出版，

[pruːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kri'eɪʃ(ə)n] .

proves	her	to	possess	something	of	the	sporting	spirit	of	her	creation	.
证明	她	到	具有	某物	的	这	体育	精神	的	她	创建	.

这证明她具备了她所创造的那种体育精神。

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] !

Hero's	luck	to	them	both	!
英雄们	运气	到	他们	两个都	!

祝他们俩好运！

[ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] - ['hɪroʊ][ɪz][ɑːn]['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

A	novelist	creating	a	novelist	-	hero	is	on	dangerous	ground	.
一个	小说家	创建	一个	小说家	-	英雄	是	在	危险的	地面	.

小说家塑造小说家英雄形象是危险的。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] [hiː; hi] [rʌnz] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

If	he	be	a	little	less	than	perfectly	sincere	he	runs	risk	of	being
如果	他	是	一个	小的	较少的	比	完美	真诚	他	跑步	风险	的	存在

[prɪ'tenʃəs] , ['fætʃuəs] ['iːv(ə)n] .

pretentious	,	fatuous	even	.
装腔作势	,	昏庸	甚至	.

如果他不够真诚，就有可能显得矫揉造作，甚至愚蠢。

[bʌt; bət] [sɪn'serəti] [ɪz][dʒʌst]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['mɛriːəts] [kən'spɪkjuəs] ['kwɑːləti] ,

But	sincerity	is	just	Mr	.	Charles	Marriott's	conspicuous	quality	,
但	诚意	是	只是	先生	.	查尔斯	万豪酒店	显眼的	质量	,

但真诚只是查尔斯·马里奥特先生最显著的品质。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnpə'tɪʃənd] ['hevəns] (['hʌtʃɪnsən]) [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]

and	here	in	The	Unpetitioned	Heavens	(	Hutchinson	)	it	commands	a	dexterous
和	这里	在	这	未经请愿	天	(	哈钦森	)	它	命令	一个	轻巧

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	fastidious	workmanship	.
和	挑剔	做工	.

而在《未被祈求的天堂》（哈钦森）中，它展现了精湛而一丝不苟的技艺。

[juːl] [faɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [siːn] ['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] , [nɑːt] [les] ,

You'll	find	,	if	you	read	a	scene	over	again	,	that	there's	more	,	not	less	,
你会	寻找	,	如果	你	读	一个	场景	超过	再次	,	那	有	更多的	,	不是	较少的	,

如果你重读一遍某个场景，你会发现内容更多了，而不是更少了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] .

in	it	than	you	thought	.
在	它	比	你	想法	.

比你想象的还要重要。

['mɪstər] . ['mɛriːət] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ə'laɪv][baɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌltlɪz] ['ræðər]

Mr	.	Marriott	makes	his	characters	alive	by	realisation	of	their	subtleties	rather
先生	.	万豪酒店集团	制作	他的	人物	活	经过	实现	的	他们的	微妙之处	相当

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːbviəsnəs] ,

than	of	their	obviousnesses	,
比	的	他们的	显而易见	,

马里奥特先生通过展现人物的微妙之处而非显而易见之处，使他笔下的人物栩栩如生。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fiːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɔːf][maɪ] ['biːvər] .

and	that's	a	feat	to	which	I	doff	my	beaver	.
和	那就是	一个	特技	到	哪个	我	脱	我的	海狸	.

对此，我由衷地表示敬佩。

[ðə; ðɪ][meɪn] [θiːm] , ['sensətɪvli] [felt][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,

The	main	theme	,	sensitively	felt	and	developed	,
这	主要的	主题	,	敏感地	毛毡	和	发达	,

主题细腻动人，并得到了充分的展现。

[ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] — [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

is	a	delicate	one	—	the	love	of	a	middle	-	aged	woman	for	a	man	who	is
是	一个	精美的	一	—	这	爱	的	一个	中间	-	老年人	女士	为了	一个	男人	WHO	是

[ræpt] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ,

rapt	in	worship	at	a	distance	of	a	younger	woman	,
欣喜若狂	在	崇拜	在	一个	距离	的	一个	年轻	女士	,

这是一个微妙的问题——一位中年女性爱上了一个对年轻女子痴迷不已的男人。

[ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [frend] .

the	other's	friend	.
这	其他的	朋友	.

对方的朋友。

[ðə; ðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldər] ,

The	manœuvring	of	the	elder	,
这	机动	的	这	长老	,

长者的谋划，

[wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['vʌlgəˌraɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][ɔːr][diː'vaɪtəˌlaɪzd][ɑːn][ðə; ðɪ]

which	might	easily	have	been	vulgarised	on	the	one	hand	or	devitalised	on	the
哪个	可能	容易地	有	到过	庸俗化	在	这	一	手	或者	失去活力	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

一方面，它很容易被庸俗化；另一方面，它很容易被削弱活力。

[dʒʌst] [rɪ'meɪnz] [rɪ'freʃɪŋli] [ænd; ənd] [bɪ'liːvəbli] ['hjuːmən] .

just	remains	refreshingly	and	believably	human	.
只是	遗迹	令人耳目一新	和	令人信服地	人类	.

始终保持着令人耳目一新且真实可信的人性化特质。

['mɪstər] . ['mɛriːəts] ['stɔːri][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][broʊ'keɪd][ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

Mr	.	Marriott's	story	is	not	a	yarn	,	but	a	brocade	of	intricate	design	and
先生	.	万豪酒店	故事	是	不是	一个	纱	,	但	一个	锦缎	的	错综复杂	设计	和

[ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] .

exquisite	colouring	.
精美的	染色	.

马里奥特先生的故事不是一个虚构的故事，而是一件设计精巧、色彩绚丽的锦缎。

[let] ['dʒʌstɪs][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnpə'tɪʃənd] ['hevəns] [fɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][waɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
Let justice be done and The Unpetitioned Heavens fall to a wide circle of
让 正义 是 完毕 和 这 未经请愿 天 落下 到 一个 宽的 圆圈 的
[pər'septɪv] ['riːdɚz] .
perceptive readers .
有洞察力的 读者 .

让正义得以伸张，让《未被请求的天堂》落入广大有洞察力的读者手中。

['æmətər] ['kɑːnstəbl] ([pə'liːsmənz] [sʌn]) .
Amateur Constable (Policeman's son) .
业余 警官 (警察的 儿子) .

业余警员（警察之子）。

" [aɪ] [ə'rest] [jər] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [oʊ] - [stiːlɪn] - [ə; eɪ]['rezərvwɑːr] .
" I arrest yer on suspicion o ' stealin ' a reservoir .
" 我 逮捕 你的 在 怀疑 o - 偷窃 - 一个 水库 .

“我以涉嫌偷窃水库的罪名逮捕你。”

['eni] - - - - [əl][biː; bi] [tʊk] [dɑːn] [ə'^in] [jər] .
Any ' ollerin ' ' ll be took dahn agin yer .
任何 - - - - 二 是 采取 丹 再次 你的 .

任何“ollerin”都会被再次带走。

" [ðə; ði]['peɪtriət] .
" The Patriot .
" 这 爱国者 .

《爱国者》

" [æt; ət]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['miːtɪŋ] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [gɪbz] , [dʒeɪ] . [piː] . , [ðə; ði] ['tʃɜrmən] ,
" At Monday's meeting , Mr . H . H . Gibbs , J . P . , the Chairman ,
" 在 星期一的 会议 , 先生 . H . H . 吉布斯 , J . P . , 这 主席 ,

“在周一的会议上，主席HH Gibbs先生（太平绅士）表示：

[ɪk'sprest] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æt; ət] [naɪt] ,
expressed the opinion that the town should not be so conspicuous at night ,
表达 这 观点 那 这 镇 应该 不是 是 所以 显眼的 在 夜晚 ,

他认为，这座城镇在夜间不应该如此显眼。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zepəlɪn] [reɪd]['bɑːgnər] [maɪt] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ]
as in the event of a Zeppelin raid Bognor might be mistaken for Portsmouth
作为 在 这 事件 的 一个 齐柏林飞艇 袭击 博格诺 可能 是 错误 为了 朴茨茅斯
. " — ['sʌðərn] ['wiːkli] [nuːz] .
. " — Southern Weekly News .
. " — 南方 每周 消息 .

就像齐柏林飞艇发动袭击时，博格诺可能会被误认为是朴茨茅斯一样。”——《南方周报》

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪf] ['bɑːgnər] ['sɪnəmə] ['pæləs] [fel] ,
It would be small consolation to England , if Bognor Cinema Palace fell ,
它 会 是 小的 安慰 到 英格兰 , 如果 博格诺 电影 宫殿 跌倒 ,

如果博格诺电影院倒塌，对英格兰来说也只是微不足道的安慰。

[ðæt] ['pɔːrtsməθ] ['dɑːkjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
that Portsmouth Dockyard had been saved .
那 朴茨茅斯 船厂 有 到过 已保存 .

朴茨茅斯造船厂得救了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神